

THE GOSPEL  
ACCORDING TO  
ST. MATTHEW.  
ENGLISH AND OJIBWAY  
VERSIONS  
IN  
PARALLEL READINGS.

OJIBWAY.

PUBLISHED BY  
THE YORK AUXILIARY BIBLE  
SOCIETY,  
In York, U. C., (now Toronto, Ont.)  
A. D. 1831.  
Corrected for this edition.

KING JAMES.

PUBLISHED AT  
LONDON, ENGLAND, A. D. 1611.  
Translated out of the  
original tongues, with former transla-  
tions diligently compared and  
revised.

ALSO, AT THE END OF GOSPEL,  
A SHORT HISTORIC SKETCH OF ENGLISH SCRIPTURE  
TRANSLATIONS.

A PRAYER.

Grant me, Almighty God,  
Thy Spirit's power,  
Thy Word to know and do,  
Therein by faith Thy Son to see,  
That I may live in Him. Amen.

BAHGOSANEMOWIN.

Oh! Ke sha mah ne do,  
Me zhe shin. Ke je chogk,  
O gush ke a we se win,  
Che wah buh mug Kegwis.  
Amen.

FIRST EDITION, A. D. 1897.

PUBLISHED BY  
INTERNATIONAL EVANGELICAL AND COLPORTAGE MISSION OF ALGOMA  
AND THE NORTH-WEST.

DEPOTS: 202 KING STREET, EAST, TORONTO, ONT., AND  
17 EAGLE STREET, ROCHESTER, N. Y.

---

PRINTED BY  
CANADIAN PRINTING COMPANY,  
SARNIA, ONT.

---

THE GOSPEL ACCORDING TO

S. T. MATTHEW.

CHAP. I.

**T**HE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

CHAP. I.

**M**ESAH mondah oozhebeegun tabal jemoomahguk waindahtezid ow Jesus Christ, David oogwesun, Abraham oogwesun.

2 Abraham sah ooge-oogwesenen enew Isaac; kiya dush Isaac ooge-oogwesenen enewh Jacob; kiya dush Jacob oogwesenen enewh Judas kiya enewh wekahneseneh;

3 Kiya dush Judas ooge-oogwesenen enewh Phares, kiya enewh Zara, keogenid enewh Thamar; kiya dush Phares ooge-oogwesenen enewh Esrom; kiya dush Esrom ooge-oogwesenen enewh Aram;

4 Kiya dush Aram ooge-oogwesenen enewh Aminadab; kiya dush Aminadab ooge-oogwesenen enewh Naasson; kiya dush Naasson ooge-oogwesenen enewh Salmon;

5 Kiya dush Salmon ooge-oogwesenen enewh Booz, keogenid enewh Rachab; kiya dush Booz ooge-oogwesenen enewh Obed, keogenid enewh Ruth; kiya dush Obed ooge-oogwesenen enewh Jesse;

6 Kiya dush Jesse ooge-oogwesenen enewh David, kahgeche-oogemahwid; kiya dush David kahgeche-oogemahwid ooge-oogwesenen enewh Solomon keogenid enewh ow Uriah bun kahwewepneen;

7 Kiya dush Solomon ooge-oogwesenen enewh Roboam; kiya dush Roboam oogwesenen enewh Abia; kiya dush Abia ooge-oogwesenen enewh Asa;

8 Kiya dush Asa ooge-oogwesenen enewh Josaphat; kiya dush Josaphat ooge-oogwesenen enewh Joram; kiya dush Joram ooge-oogwesenen enewh Ozias;

9 Kiya dush Ozias ooge-oogwesenen enewh Joatham; kiya dush Joatham oogwesenen enewh Achaz; kiya dush Achaz ooge-oogwesenen enewh Ezekias;

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example,

10 Kiya dush Ezekias ooge-oogweseunenewh Manasses; kiya dush Manasses ooge-oogweseunenewh Amon; kiya dush Amon ooge-oogweseunenewh Josias;

11 Kiya dush Josias ooge-oogweseunenewh Jechonias kiya enewh wekahnese-neh; medush ewh ahpe ketahkoonindwah keezhewenindwah ewede Babylon;

12 Ahpe dush kahtahgweshemindwah ewede Babylon, Jechonias ooge-oogweseunenewh Salathiel, kiya dush Salathiel ooge-oogweseunenewh Zorobabel;

13 Kiya dush Zorobabel ooge-oogweseunenewh Abiud; kiya dush Abiud ooge-oogweseunenewh Eliakim; kiya dush Eliakim ooge-oogweseunenewh Azor;

14 Kiya dush Azor ooge-oogweseunenewh Sadoc; kiya dush Sadoc ooge-oogweseunenewh Achim; kiya dush Achim ooge-oogweseunenewh Eliud;

15 Kiya dush Eliud ooge-oogweseunenewh Eleazar; kiya dush Eleazar ooge-oogweseunenewh Matthan; kiya dush Matthan ooge-oogweseunenewh Jacob;

16 Kiya dush Jacob ooge-oogweseunenewh Joseph oonahbamun owh Mary, kahoonejengid owh Jesus, owh Christ azhenekahzood.

17 Kahkenah sah dush egewh kahbeah-yahnekapemahtezejig ahpe waindahtezid owh Abraham nahnaunzh dush egoo ahpe waindahtezid owh David metahsweahshenewing kebeahyahnekapemahtezewug; kiya dush egoo metahsweahshenewing kebeahyahnekapemahtezewug ahpe waindahtezid owh David nahfaunzh dush egoo ewh ahpe keezhewenindwah ewede Babylon; kiya dush egoo metahsweahshenewing kebeahyahneka pemahtezewug ahpe kahaakooezhewenindwah ewede Babylon nahnaunzh dush egoo ewh ahpe ketahgwe-shing owh Christ.

18 Oowh sah keezhewabud kenegid owh Jesus Christ; Ahpe sah enewh oogeen Mary, wahwetegamaud enewh Joseph, chepwah wetegaindewod, kekekanemah enewh, Keche-Oujechahgwun oonje unjekood.

19 Owh dush Joseph Mary oonahbamun nebwahkabun, kah dush oogeenanemahseen ewh chenesemind kemooj sahgoo chwabenaud oogeenanemaun.



was minded to put her away  
privily.

20 But while he thought on  
these things, behold, the angel of  
the Lord appeared unto him in  
a dream, saying, Joseph, thou  
son of David, fear not to take  
unto thee Mary thy wife: for  
that which is conceived in her is  
of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a  
son, and thou shalt call his name  
JESUS: for he shall save his  
people from their sins.

22 Now all this was done, that  
it might be fulfilled which was  
spoken of the Lord by the pro-  
phet, saying,

23 Behold, a virgin shall be  
with child, and shall bring forth  
a son, and they shall call his  
name Emmanuel, which being  
interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised  
from sleep did as the angel of  
the Lord had bidden him, and  
took unto him his wife:

25 And knew her not till she  
had brought forth her firstborn  
son: and he called his name  
JESUS.

## CHAP. II.

**N**OW when Jesus was born  
in Bethlehem of Judea in  
the days of Herod the king,  
behold, there came wise men  
from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is  
born King of the Jews? for we  
have seen his star in the east,  
and are come to worship him.

3 When Herod the king had  
heard *these things*, he was trou-

20 Magwah dush oowh ahyenaindung,  
enah Lord ootangelemun oogebahwahnon,  
oowh keegood, Joseph wagwesemik owih  
David, kagooh ween zlahgwanemookain  
weootahpenud owih Mary kemindemooye-  
mish; Keche Oojechahgwun sah ween  
enewh wainje oozhegenid enewh emah  
ahnahmaskud ayahnejin.

21 Oogahnegeon dush oogwesun, Jesus  
dush kegahezhenekahnah; memah owih  
kaekoonahmahwod enewh ootahneshenah-  
bamun oobahtahzewineneh.

22 Kahkenah sah bowh keoonje ezhewa-  
bud, che tebeshkoosaig ewh kahekedoopun  
owih Lord kekekedoonid enewh ahnwah-  
chegawe-nenewun oowh keekedoonid.

23 Enah, kekaung tahunjekooh, oogahne-  
geaun dush enewh oogwesun, Emanuel  
dush oogahzehwenahwaun, ahnekahnoo-  
tahming dush oowh, Keshamunedoo ke-  
weej-tahnahkemegoonon, ekedoomahgud.

24 Cahoonishkaud dush owih Joseph ewh  
kenebod, keezhehega ewh kahegood  
enewh Lord oatangelemun, keoodahpenod  
dush enewh wewun;

25 Kah dush oogoonjekekanemahseer  
chepwah negeahnid enewh oonetahmooz  
hahnun oogwesun; JESUS dush oogee-zhe-  
wenon.

## CHAP. II.

**A**HZHEGWAH sab dush kahnegid  
owih Jesus emah Bethlehem ewh  
Judea-nong aindahgoog, magwah pemah  
tezid owih Herod Kahgeche oogemahwah  
enah, kebezahwug dush nebwhakah we-  
nenewug; emah Jerusalem, wahbahnoon  
kebeoonjebahwod.

2 Oowh dush keekedoowug, Ahneer  
dush owih kahnegid ootoogemahmewaur  
egewh Jewyug? Ningewahbumahnon sah  
enewh ootahnungoomun ewede wahbah-  
nong, nimbeoonjezhahmin dush ewh che  
oijejeengwahnetahwugid.

3 Ahpe dush owih Herod keche oogema-  
kahnnoondung onowh, kemegooskahdain

bled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea : for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda : for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child ; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed ; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him : and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts ; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not

dum, kiya dush goo kahkenah emah Jerusalem ayahjig.

4 Ahpe dush kahmahwunjeaud kahkenah enewh Keche-zahzahgewejegawenenewun kiya enewh ootoozhebeegawenenemewaun egewh ahnshenahbaig, oogegahgwajemaun dush enewh tepe katazh negegwaun owh Christ.

5 Oowh dush oogeenahwaun, Emah sah Bethlehem ewh Judea-nong aindahgoog ; oowh geneen keezhebeega owh ahnwahchegawe-neneh.

6 Keen sah Bethlehem, ayahyun emah Juda-tahzheahkeeng, kahween ahnoo ahpeje noondaush ketahpetaindahgoozese apetaindahgoozewod egewh emah Juda-tahzhe-oogemaug ; keen sah emah ahyahyun tahbeoonjebah owh keche-Oogemah kakahnahwanemaud enewh nindahneshnabbamun Israel.

7 Ahpe dush owh Herod kemooj kahahdoomaud enewh nebwahkahwenenewun, oogewahweenga kahgwajemaun nahmunj ahpe nahyah-goozegoobunan owh ahnung.

8 Ooge ezhenahzhahwaun dush ewede Bethlehem, oowh dush oogenon, Mahjahyook sah, ahwewahweenga-ahdoonaook ow ahbenoojeeh ; ahpe dush kemekahwaig peweendmahweshekaig menawah, kiya neen dush cheahweoojeengwahnetahwug.

9 Ahpe dush kahnoondahwahwod enewh keche oogemaun, kemahjahwug ; enah dush enewh ahnungoon kahwahbumahwah jin ewede wahbunoong keahnenegahnewun, nahnaunzh dush egoo keahweahgoojing emah tebishkoo ahyaud ow ahbenoojeh.

10 Ahpe dush wahyahbumahwod enewh ahnungoon, ahpeje kekecheoonahnegoozewug.

11 Ahpe dush kahbeendegawod emah wegawahming, oogewahbumahwon enewh ahbenoojeyun, kiya enewh oogenon Mary, kegahwesawug dush, keoojeengwahnetahwahwod : ahpe dush kahgetenahmoowod enewh ootahyeemewaun oogemenahwaun oozahwezhooneyah, kiya frankincence kiya myrrh.

12 Oogebahwahnahwaun dush enewh Keshamunedoon keonjegoowod nayob

return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and

chenahzekahwahsegwah enewh Herod ingooje dush enakayah keeneezhegawa wug ewede aindahnahkewod keezzahwod

13 Ahzhegwah dush kahmahjahwod enah, Lord otangelemun ogebahwahnon owh Joseph, owh dush ogeegoon Onishkaun, otahpin owh ahbenoojees kiya enewh ogeen, ewede dush Egypt ezheninzhemoon, medush ewede cheeahyahyun jepwah betebahjemootoonon, owh mah Herod ogahaundahwanemon enewh ahbenoojeehun wenesaud.

14 Ahpe dush kafoonishkaud, ogeotahpenon enewh ahbenoojeeyun kiya enewh oogeneh magwah tebakahtenig keezhemahjah dush ewede Egypt.

15 Medush ewede keahyahwod kahah koo-pemahteziid owh Herod, chetebeshkosaig dush ewh kahekedoopun owh Lord kekekedoonid enewh ahwahchegawenenewun, owh kekekedoonid, Egypt-ingisah ningeonje-ahdoomah owh ningwis

16 Ahpe dush kahwabungdung owh Herod kekaunzetahgood enewh nebwah kahwe-nenewun kekeche-nishkahteze, o gemahjenahzhahwaun dush enewh kahnesahjig kahkenah enewh ahbenoojeehyun emah Bethlehem kiya emah kewetahahyeh; nahzhoo pepoonahgezejig kiya dush goo egewh agahsheehyegig, waindahtezejig sah goo ewh ahpe kewahweenga-gah gwajemod enewh nebwahkah-wenenewun

17 Mesah dush ketebishkooisaig kahekedoopun owh Jeremy ahwahchega-weneneh, oowh keekedood.

18 Ewede sah Rama kenoondahwah owh madwa gootahgaidung kiya madwamahwid, kiya madwa-keche nahnenah wawamood, Rachel mahwemod enewh oonejahnesun, kah dush pahpahmetunzwemenootaaind kah mah ahyahsewun.

19 Ahzhe dush kahnebood owh Herod enah, Lord otangelemun ogebahwahnon owh Joseph emah Egypt.

20 Ow h keegood, Onishkaun, ootahpin ow h ahbenoojeeh, kiya enewh ogeen

go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

### CHAP. III.

**I**N those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come

ezhaun dush ewede otahkeming ow Israel: ahzhewah sah keneboowug egewh wahnesahpuneeq enewh ahbenoojeehyun.

21 Keonishkah dush, ogeotahpenon dush enewh ahbenoojeehyun kiya enewh ogeneh, kebeezhah dush emah otahkeming ow Israel.

22 Ahpe dush nwendung ogemahwenid enewh Archelaus emah Judea, kenahbeshkahwod enewh osun Herod, keahgwahske weezhod ewede: ahnoo weenegoo, keweenahmahgood enewh Keshamunedoon kebahwahnod, keezhebahka emah enahkayah Galilee-nong.

23 Kebetahnahke dush emah otanong Nazareth azenekahdaig, medush ketebeshkooasig ewh kahkedoowahpun Ege-wh ahnawahchegawenenewug, Nazareweneh sah tahzhenekahnah.

### CHAP. III.

**O**WH sah ahpe kekahkezhaguk ketahgwehshin ow John Baptizemeewaweneh kekahgequaid emah pahgwudahkahmig Judea,

2 Owh keekedood, Minjinahwayaindahmook: ahzhewah goosah ewh ishpemig tahzheogemahwewin pazhoo beahyahmahgud.

3 Mesah onowh kahtebahjemajjin ow Isaias ahnawahchegaweneneh, ow keekedood, mondah mahdwa ezhebebahgeh emah pahgwaudahkahmig, Wahwazhetahmahwik kabeezhod ow Lord, quiyukquahmootahwik enewh omekunun.

4 Mahbah sah John oge-ahgwin enewh baquahwegung-obewahyun, pahshquagin kiya ewh kahgechepezood, ahtesahwahyasheehyun dush enewh kahomejemimejin kiya bahgwuj ahmoo zeehzebahquud.

5 Oge-wenahzekahwahwon dush egewh emah Jerusalem ayahjig, kiya kahkenah emah Judea, kiya dush goo kahkenah emah kewetahahye-eh Jordan-ing.

6 Oge-Baptize-meegoowon dush emah Jordane-zebeeng, kewahweendahmoowod enewh obahtahzewinewon.

7 Ahpe dush nebawah wahyahbumod enewh Phariseen, kiya enewh Sadduceen.

to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come ?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance :

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father : for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the ax is laid unto the root of the trees : therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance : but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear : he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire :

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner ; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me ?

15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now : for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water : and, lo, the

benahzekahmenid ewh obaptize-meewawin, owh dush ogeenon, O kenabegoon bahondahtezeayaig, wana in kahweendab moonaiç cheozhindahmaig ewh nishkah dezewin katahweshinomahguk ?

8 Mekoogetooyook sah dush ewh menewewin ewh minjenahwayaindahmoowinemenewin :

9 Kagooç ween mondah ningahkedood min enaindungagoon, Abraham sah nin dooyusemahnon : owh sah neen kedenenim, owh sah Keshamunedoo otahgahshketoonun onowh ahshineen cheoonjahnesid owh Abraham.

10 Kiya sah noongoom ewh wahgahquoenenegahda emah ojebekahwong egewhmetigoog ; kahkenah dush egewh metigoog manoo-menewesegoog kahwahegahzoozug, ishkootaing dush ahpugenhawug

11 Kagait sah neen ewh nebeh kebatizemeenim ewh cheminjinahwayaindahmaig ; owh dush ween bahnoopenahzhiahwahshema ween ahpetaindahgoozeneen ween apetaindahgoozeyaan, kah nindahpetaindahgoozese chebemewed owuenewh omahkezinin ; mesah owh kah baptizemeenaig enewh Keche-Ojehahgun, kiya ishkoota.

12 Owh owawasagoon takoonung, ahpeje dush ogawahweenga, penesugetooewh omehesugoom oogahmahwunje toon dush ewh oobahquazhegunahsikoom emah wegawahing ; ogahjahgezaun dush ween ewh shegoon ooshkahchegun emah ishkootaing wekakahtasenoog.

13 Jesus dush Galilee-nong kebeonjebah kebenahzekahwod enewh John emah Jordan chebaptizemeegood.

14 Ogeahgoonnwatahwon dush owh John, oowh keekedood, keen sah weenah ketahbaptizemeh, neen nah dush kekenahzekowh ?

15 Jesus dush ogegahnoonon oowh keenod, Mahnoo sah goo noongoom bahbahmetun : megeneen ewh kaezhechegayungoobun chegheshetooyung kahkenah ewquiyuk-ezhewabzewin. Ogebahbahmetahwon dush.

16 Jesus dush aphe kahbaptizemeenikazhetin keoonje koope emah nebeeng enah dush, kenesahkoonahmahwah ewishpeming ogewahbumon enewh Kesh

heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him :

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased,

#### CHAP. IV.

**T**HEN was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungry.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple.

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down : for it is written, He shall give his angels charge concerning thee : and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the

amunedoo Ojehahgwun benahzhenid keche omemeeng peezenahgoozenid, kepoonenid dush emah oshtigwahning (owh Jesus.)

17 Enah dush, ishpeming kemahdwa-kekedom, owh kemahdwa-ekedoonng Mesah owowh Ningwis sahyahgeng, ma-noonahwaid.

#### CHAP. IV.

**M**EDUSH Jesus kemahjewenegood enewh Keehe Ojehahgwun keezhewenegood emah bahgwudahkahmig chegahwajeegood enewh mahjeh-munedoon.

2 Ahzhe dush nemetahnah'tahsookezhig, kiya nemetahnah tahsootebik kahwesenesig, medush ewh ahpe kebakkahtaid.

3 Ahpe dush kahootesegood enewh kahgwajeevain, owh oge egoon, Kespim sah Keshamunedoo wagwesemenoo gwain etun onowh absineea chebahquazhegun-ewung.

4 Ogegahnoonon dush, owh keekedood, Owh sah ezhebeegahda, Kahween owh eneneh bahquazhegunun atah tahoonjepemahtezese. aindahching sah ween enewh ekedoowinun tahoonjepemahtezemenik pahoonzekahnig emah otooning owh Keshamunedoo.

5 Medush keezhewenegood enewh mahjeh-munedoon emah Holy odanong, kebakgetenegood dush emah ahnahkoo-wung ewh keche ahnahmeawegahmig (temple.)

6 Owh dush oge egoon, keshpin sah Keshamunedoo wagwesemenoo gwain, nese-gwahshquahnin ; owh mah ezhebeegahda, Ogahenon sah enewh otangel-emum chegahnahwanemequah ; emah dush oninjewong kegahnahyahsoone-goog, chebetahkoozedashinzewun dush emah ahsineeng.

7 Jesus dush owh oge-enon, Owh sah menahwah ezhebeegahda, Kagooh-ween kahgwajeahkain owh Lord Kekeshamunedoon.

8 Menahwah dush, owh mahjeh-munedoo ogeezhewenon emah wahjewing kachetsh-pahdenahnig, ogewahbundahaun dush kahkenah enewh ogemahwewenun emah abkeeng ayahnegin, kiya goo ewh azhebe-



glory of them ;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan : for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee ;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim :

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 The land of Zabulon; and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles ;

16 The people which sat in darkness saw great light ; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent : for the kingdom of heaven is at hand.

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea : for they were fishers

19 And he saith unto them,

shagaindahgwahdenig ;

9 Owh dush oge-enon, Kahkenah sah mahmin kegahmenin, keshpin kahwesa-yun ojejeengwahnetahweyundush.

10 Owh dush Jesus oge-enon, Ahwus mahjon, Satan : owh egeenen ezhebeegahda, Kegahoojeengwahnetahwah owh Lord Kekeshamunedom, meatah owh kabahmetahwud.

11 Medush kahezhenahgahnegood enewh mahjeh munedom, enah dush, angelug ogebetahmahwahwaun ewh kahmejid.

12 Ahpe dush kahnoondung owh Jesus, kekebahquaahond owh John emah kebahaquahoodewegahmeagoong, Galilee-nong keezhe-mahjah :

13 Kenahgahdung dush ewh Nazareth, Kebetahnahke dush emah Capernaum, ewh tetepawage-chegahme ayahmahguk, chegahye-eh emah Zabulon kiya Naphthalim :

14 Ghetebeshkoosaig dush ewh kaheke-doopun owh Esaias ahnwahchegawe-neneh, owh keekedood,

15 Ewh sah Zabulon tahzhe-ahkeh, kiya ewh Naphthalim tahzhe-ahkeh, emah tetebawagehegahme ahgahming emah Jordan, o-Galilee-mewah egewh Gentile-ug:

16 Egewh dush ahnshenahbaig magwa bahsahgeeshtebik kah nahmahdahbejig ogewahbundahnahwah keche wahsayahzewin ; kiya egewh magwa neboowin kah-nahmahdahbejig ahgahwahtasing ewh neboowin wahsayahzewin kebeskahna emah.

17 Medush ewh ahpe owh Jesus kemahje-kahgequaid, owh keekedood, Minjinahwayaindahmook : ahzhewah gooshah ewh ishipeming tahzhe-ogemahwewin pazhoo ahyahmahgud.

18 Jesus dush pemahzhahgahmaid emah Galilee keche-gameeng, ogewahbumon neenzh enewh wawekahuesindeuejin, owh Simon, Peter azhenekahzood, kiya enewh wekahnesun Andrew, tahzhe-bahkoobewabenhaid enewh ahsubeen emah kechegahmeeng : kekegokawinenewewug mah.

19 Owh dush oge-enon, Penoopenah,



Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left their nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judæa, and from beyond Jordan

#### CHAP. V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven.

zheshig. kegahenahkoonenim dush cheahwahbenagwah egewh enenewug.

20 Medush goo kazhetin kabezhenahgahnahwod enewh otahsubemewon, kenopenahnahwod dush.

21 Kahnemahjod dush, ogewahbumaun bakahnezenejin neenzh enewh wawekahnesindenejin, James ogwesun owh Zebadee, kiya enewh wekahnesun John, emah nahbequahning tahzhe wetookahwahwod enewh oseawaun Zebedee, bahpahgwahwahwod enewh otahsubemewaun: ogeundoomaun dush.

22 Medush goo kazhetin kahezhe nahgahmahmoowod ewh nahbequon, kiya enewh oseawaun, kenopenahnahwod dush.

23 Jesus dush kahkenah emah minzeh Galilee-nong kebahbahahyezah, kebahbahkekenooahmahgaid emah otah-synagog-googahme-gooning, ketehbahdoodung ewh ogemahwene-menwahjemoowin, kiya kebahbahnaonndahweod kahkenah enewh ahyahkoozenejin, kiya kahkenah ahnooj anahpenanejin enewh ahneshe-nahbain.

24 Kebahbahtebahjemah dush ewh azhe-wabezid minzeh emah Syria: ogebedahmahwahwon dush kahkenah enewh ahyahkoozenejin ahneshehabain ahnooj anahpenanejin, kiya enewh quatakaindahmenejin, kiya enewh kageshkahwahjig enewh mahjeh-munedoon kiya enewh kahwahnahtezenejin, kiya enewh naneboowe-nejin; oogenoojemooaun dush.

25 Ogenooopenahnegoon dush enewh kache mahmahwenoonejin ahneshehabain ewede Galilee-nong kahboonjebahnejin, kiya ewede Decapolis, kiya ewede Jerusalem, kiya ewede Judea, kiya dush goo ewede ahwahshema Jordan.

#### CHAP. V.

WAHBUMOD dush enewh mahyahmahwenoonejin, ogedahkeh wahjewing keezzah; ahpe dush kahnahmahdahbid, ogebenahzekahgoon enewh ogekenooahmahgunun:

2 Oge-gahnoonon dush kekekenooahmahwod, owh keekedood,

3 Zhahwaindahgoozewug sah egewh katemahgezejig emah ojechahgoowong mesah egewh watahyeemejig ewh ishpeping tahzhe-ogemahwewin.

4 Blessed *are* they that mourn : for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek : for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness : for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful : for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart : for they shall see God.

9 Blessed *are* the peacemakers : for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake : for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed *are* ye, when *men* shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad : for great *is* your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted ? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick ; and it giveth light unto all that are in the house

16 Let your light so shine before men, that they may see your

4 Zhahwaindahgoozewug sah egew katemahganemoojig : mesah egewh kame nootaaingig.

5 Zhahwaindahgoozewug sah egew nwhakhtezejig : mesah egewh kadebaindungig ewh ahkeh.

6 Zhahwaindahgoozewug sah egewh bakahdanoondungig kiya kahskahbahgwanoondungig ewh quiyuk ezhewabezewin : mesah egewh kadebahooninjig.

7 Zhahwaindahgoozewug sah egewh zhahwainingajig : mesah egewh kazhahwaneminjig.

8 Zhahwaindahgoozewug sah egewh pahnetajig : mesah egewh kawahbahmahjig enewh Keshamunedoon.

9 Zhahwaindahgoozewug sah egewh pazahneewajig : mesah egewh Keshamunedoo onejahnesun kaezhenekahninjig

10 Zhahwaindahgoozewug sah egewh ewh quiyuk ezhewabezewin wainjegoodahgeinjig : mesah egewh watahyeehmejig ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin

11 Kezhahwaindahgoozim sah, ahp egewh enenewug nezhwahnahzooomenagwah, kiya kootahgeinagwah, kiya ahnoomahjehahyeehwishun ashquoch enenagwah, neen onjetootahgooyai.

12 Onahnegoozeyook, kiya keche-wahwezhaindahmooyook : kech? enaindahg wud gooshah ewh kaenahoonegooyai, ewede ishpeming : me mah ewh kahbezhegootahgeahwod enewh ahnwahchegawene newun kahahyahjig jepwah ahyahyai.

13 Kenahwah sah ketoozhewetahgahne megoonahwah ewh ahkeh : keshpin dushween keeshquah zhwung ewh zhwetahgun, ahneende dush menahwah kaoonj zhwungebun ? Kah sah dush kahnahgingood tahenahbahtahsenoon, ewhatahchezahgejewabenegahdaig, chetahtahkokahtahmoowod dush egewh enenewug.

14 Kenahwah sah kewahsashkah nahwah ewh ahkeh. Otanah ogedahkelataig, kahween tahgahjegahdasenoon.

15 Kah sah ween kiya egewh enenewug, otoonig zahkahunzenahwah ewh wahsah koonainjegin, emah ahnom tebahguning, cheahtoowod, emah sah ween wahsah koonainjegunahtigoong ; owahsahkoonaoogoonahwah dush kahkenah emah peendiyahyahjig.

16 Mahnoo sah ewh kewahsayahzewine wah tahezhe wahsayahmahgud emah

good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment.

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there re

anahsahmegahbahwewod egewh enenewug chewahbundahmoowod dush enewh quiyuk ketahnookewinewaun, chebeshagaindahgoaig dush owh Koosewah ishpeping ayaud.

17 Kagooh ween owh enainemesheka-goon owebahnahjetoon sah bahoonejhezhaud ewh enahquonegawin, koonemah kiya enewh ahnwahchegawinun; kah sah ween chebahnahjetooyaun nimbeonjhezahse, chegezhetooyaun sah ween nimbeonjeezhah.

18 Quiyuk sah ketenenim, Netum sah tahningooshkahmahgut ewh kezhiig, kiya ewh ahkeh, jebwah dush ween kahnahga bunge wabenegahdaig ewh enahquonegawin, pahmah goo kahkenah ketebeshkoo-saig.

19 Wagwain sah dush kabahnahjetoog wain pazhiig onowh agahsingin kahkequawinun, medush ewh ezhegekenooahmahwod enewh enenewun, mesah owh ahpeje agahsheehyid kaezhenekahnind emah ishpeping tahzhe ogemahwewining: wagwain dush ween kaezhechegagwain kiya kaezhekekenooahmahgagwain ewh anaindahgwuk, mesah owh keche-ahyahah kaezhenekahnind emah ishpeping tahzhe ogemahwewining.

20 Ow h sah keteneim, Keshpin sah ahwahshema enaindahwahsenooeg ewh quiyuk ketezhewabewinewah, anaindahgwahtenig ween ewh quiyuk otezhewabewinewah egewh oozhebeegawenenewug kiya egewh Phariseeg kahbahpizh kegahbeendegaseem emah ishpeping tahzhe ogemahwewining.

21 Kekenoodaun sah kahekedoowahpun mawehzhah egewh gataahneshenahbaig. Kagoween neshewakain: wagwain dush kaneshewagwain tahnahnezahneze chetebahkoonind.

22 Ow h sah dush neen ketenenim, Wagwain pahneshe neshkanemahgwain enewh wekahnesun tahnahnezahneze chetebahkoonind: wagwain dush ween ow h kaenahgwain enewh wekahnesun, Raca tahnahnezahneze emah aindahzhe kekedoong; wagwain dush ween ow h kaenahgwain, Kekahgebahdis, tahnahnezahneze cheahpugenind emah mahjeh-ishkoodaig.

23 Keshpin sah dush beezhewedooyun ewh kemegewawin emah zahzahgeweje-

newug  
h qui-  
negain-  
neming

shaka-  
noonje-  
nemah  
ah sah  
oonje-  
n nim-

m sah  
3, kiya  
nahga  
onega-  
shkoo-

jeoog  
kequa-  
hmah-  
ahpeje  
emah  
: wag-  
n kiya  
anain-  
nyahah  
takzhe

n sah  
g ewh  
uindah-  
ewabe-  
newug  
kegah-  
tabzhe

wahpun  
abbaig.  
n. dush  
chete-

1, Wag-  
enewh-  
etebah-  
kaenah-  
tahnah-  
doong ;  
hgwain,  
cheah-  
g.

dooyun  
ageweje-

memberest that thy brother hath ought against thee ;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way ; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him ; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery :

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee ; for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement :

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of for-

gunekahning, mequaindahmun dush emah ingootahnoo inanemik owh kekahnis.

24 Nahgahtun ewh kemegewawin emah zabzahgewejegunekahning, nazekow dush ; netum boonainedeyook owh kekahnis, medush ewh ahpe chebemegeyawun ewh kemegewawin.

25 Kahgezooom kazhetin owh nashkanemik, magwah nah pemewejewud ; koonemah gooshah kegahbahgetenig owh nashkanemik emah ah-yod owh tabahkoonewaid kiya ween dush owh tabahkoonewaid chebahgetenikebun emah ah-yod owh oge-maunce, chebeendegawabenegeoyumbur dush emah kebahquahoodewegahmeoog.

26 Quiyuk sah ketenin, Kah dush kah nahga ketahbezahgahunze pahmah gookahkenah ke kezhekahmun menik mazena hegayun.

27 Kekenoon-daum sah kahekedoowahpun mawehzhah egewh gata—ahneshenahbaig Kagoohween peshegwahtezekain :

28 Ow h sah dush neen ketenenim, Wagwain sah kanahwahbahmahgwain enewh equawun ewh wewepamod, mesah gookahzhewah kepeshegwahtezid emah otaing.

29 Keshpin sah ewh kekicheshkeenzhig pechenahwaegooyun, kejebedoom ingooje dush ah-pugedun : ahwahshema sah ween ketah-tabiz pazhig ewh keshkeenzhig pahnahduk, kah dush kahkenah ewh keyowh cheahpahgejegahdasenoog emah mahjeh-ishkoodaig.

30 Keshpin sah ewh kekichenik pechenahwaegooyun, keeshkezhun ingooje dush ah-pugedun : ahwahshema sah ween ketah-tabiz pazhig ewh kenik pahnahduk, kah dush kahkenah ewh keyowh cheahpahgejegahdasenoog emah mahjeh-ishkoodaig.

31 Ow h sah keekedoom, Wagwain sah kawabenahgwain enewh wewun, wabenedewe-ozhebeegun ogahmenon.

32 Oh sah dush neen ketenenion, Wagwain sah ashquoch kawabenahgwain enewh wewun, peshegwahtezenid atah otahwabenon, ween dush goo otahtootah-

nication, causeth her to commit adultery; and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay; for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil; but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

won chepeshegwahtezenid ewh ashquoch wabenod: wagwain dush kiya kawewegwain enewh kahwabeneminjin tahbeshegwahjechega.

33 Menahwahsah, kekenoondaum kahekedoowahpun mawehzhah egewh gatahsheshenahbaig, Kagooh ween kenahweshkekain tebahjemooyun tahgooweenod owh Keshamunedoo, kegahezhechega sah goo ewh kahenud owh Lord ewh kahekedooyun.

34 Ow sah dush neen ketenenim, Kagoohween kahnahga mahjeh ekedookagoon kagoo chetahgoowahweendahmaig: kahween kiya ewh ishpeming: mesah ween ewh Keshamunedoo otahbenahsoowin.

35 Kagoohween kiya ewh ahkeh; mesah ween ewh otahkookahjegun: kagoohween kiya ewh Jerusalem; mesah ween ewh ootoianowh owh kecheogemah:

36 Kagoohween kiya ewh keshtegwon kegahoonje mahjehkeketoose, kah mah ween ketahgahshketoosen pazhig menesis chewahbishkahbeguck koonemah kiya chemahkahtawahbeguck.

37 Mahnoo sah dush ewh kekahnoonetewenewah owh tahenaindahgwoud, Aahe, aahe; Kah, kah: keshpin dush ahwahshema *ekedooyag* onowh ween anaindahgwuk mahjeh-ahyeehwishing peonjeahyahmahgut.

38 Kekenoondaum sah owh keekedoong, Oshkeenzhig maishquod oshkeenzhig, kiya webid mashquod webid:

39 Ow sah dush neen ketenenim, Kagoohween nahnahkoonungagoon mahjeh-ahyahewish: wagwain sah kabahketanoogwain emah kekichenooowong, quake-nahmowh kiya ewh ahzhahwahyahah.

40 Keshpin kiya ahweyah eneneh bah-tahmik emah keketoowegahmigoong, mah-kahmik dush ewh kebezekahwahgun, mahnoo kiya ewh kekeche-beenzekahwahgun ogahayon.

41 Wagwain dush kiya ketwa ingoote-pahbaun kaezhewequahjewenenooowain, mahnoo goo neenzh tepahbaun ezhe-wejewh.

42 Meenzh owh aindootahmook, kiya dush owr wahahtahwahmik kagoohween augoonwatahwahkain.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you ;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven : for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye ? do not even the publicans the same ?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others* ? do not even the publicans so ?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

### CHAP. VI.

**T**AKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them : otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let

43 Kekenoondaum sah owh keekedoong Kekahzahgeah owh kejekewaih, kegahzheenganemah dush ween owh zhonganemik

44 Owah sah dush neen ketenenim, Zahgeik egewh zhonganemenagoog, zahwanemik, egewh majehgahnoonenagoog, quiyuk tootahwik egewh zhonganemenagoog kiya ahnahmeatahmahwik egewh wajahneemenagoog kiya quatahgeenagoog :

45 Medush nah cheoonejahnesemenai owh Koosawah ishpeming ayod ; ween mah otezhean enewh ogezesooun che wahsashkahmahwahnid enewh majeh ahyahahweshun kiya dush goo enewh manoezhewabezenejin kiya obeezhenahshahun ewh kemewun emah ahyahwod egewh quiyukazhewabezejig, kiya dush goo egewh quiyuk azhewahezeseogoo.

46 Keshpin mah zahgeagwah egewh zahyahgeenagoog, wagoonain nah kahzhekah gooyaig ? Kahnah ween ewh nahsob ezhechegaweg egewh mahwunjechegawene newug.

47 Keshpin sah kiya atah ahnahmekah wagwah egewh kekahnesewog, wagoonais nah ewh kenahwah ahwahsbema azhechegayaig ; azhechegawod dush ween egewh bakahnezejig ? Kah nah ween ewh nahsob ezhechegaweg egewh mahwunjechegawenewug ?

48 Mahnoo sah dush quiyuk ezhewabezejook, ewh azhe-quiyuk-ezhewabezid owh Koosawah ishpeming ayod.

### CHAP. VI.

**O**NGWAHMEZEYOOK sah chemegewasawaig enewh kemegewawenewon emah ahyahwod egewh enenewug, ewh chawahbumenagwah ; kah sah ween ewh ketahoonje tebahahmah-goosewah owh Koosawah ishpeming ayod ewh ezhechegayaig.

2 Ahpe sah dush mahgewayahnin enewh kemegewawenun, kagooh ween negaun mahdwawatookain ewh bah begwun, azhechegawod ween koo egewh anahmeakahzoozig, emah ahnahmeawegahmeegoon kiya emah mekunong, chemewahjemegowod enewh enenewun. Quiyuk sah ketenenim otahyahnahwah sah ewh odebahahmahgowenewah.

3 Ahpe sah dush keen mahgewayahnin



not thy left hand know what thy right hand doeth :

4 That thine alms may be in secret : and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret ; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them : for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye : Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil : For thine is the kingdom, and

enewh ke: negewawinun, kagooh ween ewh kenahmahjenik ogabgekaindahzeen azhechegamahguk ewh kekichenik :

4 Chegemoosuk dush enewh kemegeawinun, owh dush Kooos kemoodezewin wahyahbundung, ween sah dush nezhesah kegahdebahemog.

5 Ahpe sah dush kiya anahmeahyahnin, kagoohween ezheahyahkain ewh azheahyahwod egewh anahmeakahzoogig : omenwaindahnahwah mah tahzhenebahwe ahnahmeahwod emah ahnahmeawegahmagooong kiya. emah ahzhedamog enewh mekunun, chewahbumegoowod enewh enenewun. Quiyuk sah ketenenim otahyahnahwah sah ewh odebahmahgownewah.

6 Keen dush ween, ahpe anahmeahyahnin, beendegain emah ketahjesahgoonseming, ahpe dush kekebahquahahmun ewh keteshquondaim, ahnahmeatowh dush owh Kooos kemooj ayod ; owh dush Kooos, kemodezewin wahyahbundung, mezheshah kegahdebahahmog.

7 Ahpe sah dush koo anahmeahyagoon, kagoohween ahneshah nebewah bahbetookedookagoon, azhechegawod ween egewh Gentile-ug ; me mah ewh nebewah kegedooyong kaooje noondahgooyong enaindahmoog.

8 Kagooh dush kenahwah ewh ezheahyahkagoon ewh azheahyahwod : ogekainahnun sah ween owh Koosewah enewh manazeyagoon jebwah atndoodahmahwaig.

9 Owah sah dush koo kenahwah ezheahnahmeahyook : Noosenon ishpeping ah-yahyun, Mahnoo tahkecheenainjegahda ketezhenekahzoowin.

10 Ketoogenahwewin tahbeahyah. Ketaindahmoowin tahzechegaim omah ahkeeng, nahsob azhechegaing ewede ishpeping.

11 Mezheshenom noongoom kezheguk kaobahquazhegahnemayong aindahsoo kezheguk.

12 Kiya wabenahmahweshenom enewh nemahzenahewenenahnin, nahsob ewh azhe wabenahmahwungedwah egewh manazahmahweyahmingejig.

13 Kagoohween emah kahgwajeetewening eneezhewezheshekongain, ekooneshenom, sah goo emah mahjeahyeewishing ;



the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you :

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance : for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face ;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret : and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal :

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal :

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye : if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that

Keen mah ketebaindaun ewh ogemahwe win, kiya ewh kahshkeawezewin, kiya ewh peshegaindahgoozewin. kahkenig. Amen.

14 Keshpin mah wabenahmahwagwah egewh enenewug ewh kahezhemahjehtoo toonagwah, kiya ween sah dush owh ish-peming ketindahzhe Koosewah kegahwah-benahmahgoowah :

15 Keshpin dush ween wabenahmahwah sewagwah egewh enenewug ewh kahezhe mahjehtootoonagwah, kah sah dush kiya ween kegahwabenahgoosewah owh Koosewah ewh kahezhemahjehtootahwaig.

16 Kiya sah, ewh ahpe makahdakaya-goon kagoohween esheahyakhagoon ewh azheahyahwod egewh anahmeakahzoojig nanenahweengwaetezoojig : mahnahjeeng-waetezoozug mah, makahdakaingin dush cheezhenahgoowod enewh enenewun. Qui-yuk sahketenenim otahyahnahwah sah ewh aindahwaindahmoowod.

17 Keen dush ween, ahpe makahdaka-yahnin, nahmahqueen, kiya kezebegeengwain ;

18 Kah dush makahdakaingin cheezhe-nooquah egewh enenewug, owh atah Koose kemoj ayod chawahbumik : owh dush Koose kemoodzewin wahyahbundung, me-zheshah kegahzhawanemig.

19 Kagoohween emah ahkeeng ahtah-mahtezookagoon enewh ahsunjegoonun, aindahzheogwasewung kiya aindahzhe-ahgwahwahbekesing, kiya aindahzhe-bahgoonabejegawod egewh kamooteshke-jig, kemootewod dush :

20 Ewede sah ishpeming ahtahmahtezoo-yook enewh ahsunjegoonun, ewede aindahzhe-ogwasewunzenoog kiya aindahzhe-ahgwahwahbekesinzenoog, kiya aindahzhe-bahgoonabejegasegah ewh kamooteshkejig kemootesegwah dush.

21 Tebe mah ahyahgwain ewh ketahsun-jegoonewah, meemah kiya ween cheahyog enewh ketaewaun.

22 Mesah ewh oshkeenzhig wainje-wah-sayaug ewh weyowh : keshpin sah dush ewh keshkeenzhig nahyatah enahbemah-guk, kahkenah dush ewh keyowh tahwah-sayahmahgud :

23 Keshpin dush ween mahjeh-ahyeeh-wishewung ewh keshkeenzhig, kahkenah dush ewh keyowh tahbahsugeeshtebekud. Keshpin sah dush ewh wahsayahzewin ke-

is in thee be darkness, how great *is* that darkness !

24 No man can serve two masters : for either he will hate the one, and love the other ; or else he will hol. to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink ; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment ?

26 Behold the fowls of the air : for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns ; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they ?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature ?

28 And why take ye thought for raiment ? Consider the lilies of the field, how they grow ; they toil not, neither do they spin :

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith ?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat ? or,

yahwing ayog pahsngeshtebekuk, kagait sah tahkechepahsngeshtebegud.

24 Kah ahweyah eneneh otahgahshketooseen chebahmetahwod neenzh ogemaun : koonemah sah enewh pazhig otahbageanganemaun, enewh dush pakahnezenejin otahzahgeaun ; koonemah sah kiya goo enewh pazhig otahminjemenon, otahmahnanemaun dush enewh pakahnezenejin. Kahween ketahgahshketoosenawah chebahmetahwaig owh Keshamunedoo, kiya mammon.

25 Ow sah dush ketenenim, Kagoohween bahbahmaindungagoon ewh kepe-mahtezewinewah, wagootoogwain kamejewagwain, koonemah kiya kamenequawagwain, kiya emah keyahwewong kape-sekahmoowagwain. Kahnahween ewh pemahtezewin ahwahshema ahpetaindahgwahsenoon apetaindahgwuk ween ewh mejim, kiya ewh weyowh, apetaindahgwuk ween ewh ahgwewin ?

26 Enah sah egewh benasewug ; kah ketegasewug, kah kiya keeshkakhizhegasewug kah kiya mahwunjehegasewug emah bahgundahegawegahmeagoong : owh dush eroo ishpeming ketindahzhe Koosewah otahshahmaun. Kah nah kenahwah ahwahshema ketahpetaindahgoozeseem ?

27 Wanaish owh kenahwah menik aindahcheyaig ingoobemenik ahwahshema ingahahkooz enaindung kagahshketoopun ?

28 Ahneesh wenah dush bahbahmaindahmaig ewh ahgwewin ? Nahnahgahdahwaindahmook enewh mahshkootapenebugoon, enah azhe mahjeging : kahween ahnookesemahgahsenoon, kah kiya pemah-taegasemahgahsenoon ;

29 Ow sah dush ketenenim, ahnoo owh Solomon kekeche-peshegairindahgoozid kahween keezheoose, azhekoonahyamahguk pazhig onowh.

30 Keshpin sah dush owh Keshamunedoo owh ezhekoonahyawetood enewh mezhushkoon, emah ketegahning noongoom kezbiguk, ayahgin, wahbung dush kaahpahgejegahtagin emah bahquazhegunekahguning, kah nah dush kenahwah ahwahshema kegahagweegoosawah O kenahwah bunge tahyapwayaindahmaig ?

31 Kagooh sah dush bahbahmaindungaagoon, owh cheweekedooyaig, Wagoonaish kamejeyung ? koonemah kiya, Wagoonaish

kagait

What shall we drink? or, Where-  
withal shall we be clothed?

32 (For after all these things do  
the Gentiles seek :) for your hea-  
venly Father knoweth that ye  
have need of all these things.

33 But seek ye first the king-  
dom of God, and his righteous-  
ness; and all these things shall  
be added unto you.

34 Take therefore no thought  
for the morrow: for the morrow  
shall take thought for the things  
of itself. Sufficient unto the day  
is the evil thereof.

## CHAP. VII.

**J**UDGE not, that ye be not  
judged

2 For with what judgment ye  
judge, ye shall be judged: and  
with what measure ye mete, it  
shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the  
mote that is in thy brother's eye,  
but considerest not the beam that  
is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy  
brother, Let me pull out the mote  
out of thine eye; and, behold, a  
beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out  
the beam out of thine own eye;  
and then shalt thou see clearly to  
cast out the mote out of thy  
brother's eye.

6 Give not that which is holy  
unto the dogs, neither cast ye  
your pearls before swine, lest they  
trample them under their feet,  
and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given  
you; seek, and ye shall find,

kamenequayung? koonemah kiya, Wago-  
naish kaahgweyung?

32 (Me geneen ween onoowh kahkenah  
aindahwaindahmoowahjin egewh gentile-  
ug :) kekekanemegoowah sah ween ow  
ishpeming ketindahzhe Koosawah mah-  
zeyaig kahkenah onoowh.

33 Netum sah dush kenahwah ahndah-  
waindahmooyook ewh Keshamunedoo  
otoogemahwewin kiya ewh quiyuk-otezhe-  
wabezewin; kahkenah dush onoowh  
kekahtahgoomenegoom.

34 Kagooh sah dush bahbahmaindunga-  
goon ewh wahbung; tahnahgahdahwain-  
dahmahdezoomahgud oshah ewh wahbung  
wahatabezemahguk. Menoo-tahchin mah  
emah ingoo kezhiig majeh-ayeewhisewung

## CHAP. VII.

**K**AGOOSH tebahkoonewakagoon, kah  
dush kiya kenahwah chetebahkoone-  
goosewaig.

2 Memah ween ewh tebahkoonedewin  
kaezhetebahkoonewawagwain kiya kena-  
wah nahsob. kaezhetebahkoonegooyaig  
kiya ewh kaenahookewagwain, mesah ewh  
nahsob menahwah kaenahoonegooyaig.

3 Ahneeshwenah kahnahwahbundahmo-  
wud ewh panzinegood owh kekahnis, kah  
dush keen kebahbahmaindahzeen ewh  
metig pamahquahmoog emah keshkeen-  
zhegoong?

4 Ahneen nah kaezheenahdebun ow  
kekahnis, Tahgah ningahgejebedoon ewh  
panzinegooyun: epah sah ween, metig sah  
ween pamahquahmoog mah keshkeen-  
zhegoong?

5 Anahmeakahzooyun, netum kejebedoon  
ewh metig pamahquahmoog emah kesh-  
keen-zhegoong; medush ahpe chemenwah  
beyun chegejebedahwud ewh panzinegood  
owh kekahnis.

6 Kagoohween menahkagoon ahnemoo-  
g ewh holy-wung, kagoohween kiya ahpah-  
getahmahwahkagoon kookooshug enewh  
kotahshwahnemewaun, koonemah sah  
otatahkookahdahnahwaun, menahwah  
dush tahgwakebahgezooowg chebegwah-  
menagwahbun dush.

7 Ahndootahmahgayook, kegahmene-  
goom dush; aundahwaindahmooyook  
kegahmekahnahwah dush; pahpahgesu-

knock, and it shall be opened unto you :

8 For every one that asketh receiveth ; and he that seeketh findeth ; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone ?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent ?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him ?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them : for this is the law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate : for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat :

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles ?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit ; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring

gahegayook, kegahnesahkoonahmahgoom dush :

8 Aindahchewod mah aindootahmahgajig, menahwug ; kiya owh aindahwaindung omekau, kiya owh pahyahpagesugahegaid tunnesahkoonahmahwah.

9 Wanaish kiya owh enene kenahwah menik aindahcheyaig, keshpin enewh ogwesun aundootahmahgood ewh bahquazhegun, ahsin nah otahmenon ?

10 Koonemah kiya keshpin kegoohnyun, aundootahmahgood, kenabegoon nah otahmenon ?

11 Keshpin sah dush kenahwah, ewh mahjehahyahahwishesweyaig, kekaindah maig wanesheshingin megewawinun chemenagwah egewh kenejahnesewaug, kecheahwahshema sah dush ween owh Koosewah ishpeming ayod wanesheshingin ogahmenon enewh kaaundcotahmahgoojin.

12 Kahkenah sah dush ewh azheaundahwanemagwah chetootoonagwah egewh enewewug, me ewh kiya kenahwah nahsob tootahwik ; mesah owh enahquonegawin kiya ahnwahchegawinun.

13 Beendegayook sah emah ewh agahsahdayog eshquondaim ; mangahdayah mah ween ewh eshquondaim ; kiya mungahdamoo ewh mekun, ewh neshwahnah tezewining anahmoog, meshenoowug dush egewh baundegajig emah :

14 Ahgahsahdayah mah ween ewh eshquondaim, kiya ahgahsahdamoo ewh mekun ewh pemahtezewining anahmoog ; bungejeshawahgezewug dush egewh mukungig.

15 Koosetahwik sah egewh anwahchegakahzoojig, egewh bahmahnahtaneseoojig benahzekoonagwah ; beenjenah dush ween mahjeh-maheengahnenewug :

16 Azhe menewewod sah kegahoonje kekanemahwaug Zhoowemenun nah otoondenahnahwaun egewh enewewug emah menasugahwun zheeng, koonemah kiya figoominun emah mahzahnushkoong ?

17 Kahkenah sah egewh manoo metigoo-wejig, menoo menewewug, mahjeh metig dush ween mahjeh-meneweh.

18 Kahween menoo metig tahmahjeh-

forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when

menewese, kah dush kiya goo mahjel metig tah menoo menewese.

19 Kahkenah sah dush egewh metigoo manoo meneweseoog, kahwahegahzowug, ishkoodaig dush ahpugenhawug.

20 Azhe-menewewod sah dush kegahooje je kekanemahwaug.

21 Kahween kahkenah egewh azheji Lord, Lord, tahbeendegasewug, ewed ishpeming tahzhe ogemahwewining, ow sah atah azhechegaid ewh anaindung ow Noos ishpeming ayod.

22 Nebewah sah mondah ningahegoowede kakezheguk, Lord, Lord, kah nahween ewh azhenekahzooyun ningeezkhahkequasemin? kah nah ween kiya ew azhenekahzooyun ningeeonjegahgejewabnahsenahnig egewh mahjeh-munedoog kah nah ween kiya ewh azhenekahzooyunebewah mahmahkahdahkahmig ningoonje ezhechegasemin?

23 Ow sah dush ahpe ningahenaug, kah wekah kekekekanemesenoonim, ahw mahjahyook, kenahwah natah mahjehahnookyaig.

24 Wagwain sah dush nwahndahmoowain mahmin nidekedoowinun, azhechegaid ewh akedoomahguk. nebwahkahweneeneeng, sah ningahazheahweah, ow kahoozhetood, ewh owegewaum emah og tahbik:

25 Kegemewung dush, kiya kemooshkahung, kiya kenooding keahpugahjesa emahwegewauming; kah dush kegahwesasonoon, ogetahbekoong mah keminjemoosjegahda.

26 Kahkenah dush kiya egewh nwahnungig mahmin nidekedoowinun, azhechegaseoog dush ewh akedoomahguk, kahkahbahdeze-eneeneeng dush ween egewh tahzheahweahwug, ow kahoozhetood ew

owegewaum emah metahdahwung.

27 Kegemewung dush, kiya kemooshkahung, kiya kenooding keahpugahjesa emahwegewauming; kegahwesamahgud dush kegootahmegogahwesah dush ewh kegahwesai.

28 Ahpe sah dush kahwahyaquahsedoo

Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine :

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

### CHAP. VIII.

**W**HEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will ; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man ; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof : but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me : and I say to this *man*, Go, and he goeth ; and to another, Come, and he cometh ; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

owh Jesus, mahmin ekedoowinun, ogekechemahmahkhdaindahnahwah egewh ahneshenahbaig ewh ogahgequawin :

29 Kache enaindahgootingin mah ogezhekekenooahmahwaun, kahween goo oozhebeegaweneneeng.

### CHAP. VIII

**A**HPE dush pah nesahkewaid emah wahjewing, ogebe ndopenahnegoon enewh mahyahmahwenoonejin,

2 Enah dush, kebe ezah owh leper keoojeengwahnetahgood dush, owh dush keegood, Lord, keshpin sah enanemeyun, ketah kahshke ewh chenoojemooeyun.

3 Jesus dush kezhe-benekaneh, ketongenod dush, owh dush keekedooh, Howh sah ; noojemoon. Medushgoo kazhedin kahezhe penahdenig ewh oleprosewahpenawin.

4 Jesus dush owh oge enon, Kagooh sah ahweyah weendahmahwahkain mahjaun dush weengoo, ahwewahbundah keyowh owh zahzahgewejega weneneh, megewain dush ewh, megewawin kahekedopun owh Moses, me dush nah chekaindahmood.

5 Ahpe dush Jesus tagweshing emah Capernaum ogebe nahzekahgon enewh menesenoo-oogemaun ; kebebahgoosane-megood.

6 Owh dush keegood, Lord Aindahahyaun sah tahnahpenashe owh nimbahmetahgun, nebooweh sah, ahpejeh goo kootahgandum.

7 Jesus dush oge enon, Ningahbe sah noojemoohah.

8 Owh dush menesenoo ogemah, oge enon, Lord kahsah ninda-ahpetaindahgoozesh, ewh chebeendegayun emah newegewahming : kekedoon sah goo atah, me dush chenoojemood owh nimbahmetagun.

9 Kiya neen mah nindebaindahgoos emah kahshkeawezewening, tebanemahgwah egewh shemahgahnesbug ; Mahjaun, enug mahbah eneneh, me sah goo azhe mahjod ; kiya owh pakahnezid, Ondahshaun enug, me sah goo pahzeh ezhod ; kiya owh nimbahmetahgun, Owh ezhechegain, me sah goo ewh azhe ezhechegaid.



ogeke-  
ewh ah-

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no not in Israel.

ogezhe-  
oozhe-

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

d emah  
hneogon

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

h leper  
wh dush  
naneme-  
ojemooe-

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

ketonge-  
, Howh  
kazhedin  
sewahpe-

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

gooh sah  
mahjaun  
keyowh  
negewain  
pun ow  
dahmoo-

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

ng emah  
n enewh  
ngosane-

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

indahah-  
mbahme-  
goo koo-

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

mah, oge  
indahgoo-  
n newege-  
atah, me  
metagun.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

goos emah  
emahgwah  
jaun; enug  
e mahjod;  
aun enug,  
kiya ow  
egain, me

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will

10 Ahpe dush Jesus kahnoondahwod kemahmahkahtaindum, owh dush oge enon enewh nwahpenahnegoojin, Quiyuk sah kedenenim, kahsah nindoonje mekahwahseeh ahweyah mondah menik cheezhe tapwayaindung, kah, kahkahnahga emah aindahkaid owh Israel.

11 Ketenenim sah dush, nebawah ewede wainjemookahing, kiya ewede apungeshemoog tahbe onje bahwug egewh kawedahbimahjig enewh Abraham, kiya enewh Isaac, kiya enewh Jacob emah ishpeming tahzhe Ogemahwening.

12 Ogoowh dush ween wanejahnesemegoojig ewh ogemahwewin tahezhesahgejewanabahwug emah ahgwahcheeng pesahgeshtebik: me dush emah katahnahdamoong, kiya katazhhe mahmahtwayahbedasaing.

13 Jesus dush oge enon enewh menesenoo gemaun, Mahjaun sah; kahezhe tapwayaindahmun sah, me goo ewh katootahgooyun. Me dush goo ewh ahpe kenoojemoonid enewh obahmetahgunun.

14 Ahpe dush Jesus kahpeendegaid emah owegewahming owh Peter oge wahbahmaun shingeshenenid (Peter) wewun ogeen, ojebenegoonid.

15 Oge tongenon dush emah oninjening, medush goo kahezhenoojemoonid: kahooneshkod dush ogemahdenamahwaun.

16 Ahpe dush ane-oonahgooshig, oge pedamahwahwaun nebawah enewh mahjeh-munedoon kageshkahwahjig; otahnemahgoozewening dush oge onje sahgejewanenon, kiya kenoojemood kahkenah enewh ahyahkoozenejin:

17 Medush kedebeshkooisaig ewh kahekedood owh Isaias ahnawahchegaweneneh, owh keekedood. Ween sah goo oge odahpenahnun enewh kabahtahzewenenahnin, kiya kebemewedood ewh ketahkoozewenenahnin.

18 Ahpe dush Jesus wahyahbumod enewh kache mahmahwenoonejin emah ahvod, keekedood dush ewh cheezahwod ewede ahgahming.

19 Pazhig dush Ozhebeegaweneneh kebeezhah, owh dush keekedoo. Kekenoo-



follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, inso-much that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou son of God?

ahmahgaweneneh, kekahnootenahni beedook kaeczahwahnan.

20 Jesus dush oge enon, Wahgoowahzhewug, kiya egewh penasheewahzeswahnewug: owh dush eneneh Ogwesun kahootahyaunzeerkaahpequashemood.

21 Kiya enewh pazhig ogekenooahgunnun owh ogeegoon, Lord netunpahgedeneshin cheahweningwahwugnoos.

22 Jesus dush owh ogeenon, Noopneshin; monnoo ween egewh nabogah ningwahwahwaun enewh naboo

23 Ahpe dush kahboozid emah nquahning ogenoopenahnegoon enewhkenooahmahgunun.

24 Enah dush, kekeche bahgahmmud kezegahooگوود dush enewh tawun: nebahgoobun dush ween.

25 Enewh dush ogekenooahmahoge beahmahdenegoon owh dush kidoonid, Lord, noojemoeshenom; boomin gooshah.

26 Owh dush oge enon, Ahneeshnah sagezeyai, O punge tahyapwahdahmaig? Keoneshkah dush, kinepekedung dush ewh noodin owh kechegahmeh; kekeche ahnaw dush.

27 Egewh dush enewug kemahmah taindahmoog, owh dush keekedoog Wagwain enewedook mahbah, azhe tapwatahgood ewh noodin, kiya kechegahmeh!

28 Ahpe dush kahminzhahgaud ahgahming, otahkemewong egewh senes oge nahquashkahgoon neenzh mahjeh-munnedoon kageshkahwahji beoonje sahgaahmoowod emah jeh megoong, ahpeje goo kootahmegoo kah dush ahweyah eneneh emah erayah chene ezahhsig.

29 Enah dush, keahyahshequawug keekedoowod, Ingood nungakewedogoo, Jesus Wagoosemik owh Kesh

enahnin te

Vahgooshug  
nasheehyug  
dush ween  
unzeen ewh

enooahmah-  
netnm sah  
wahwug owh

Noopenah-  
h naboojig,  
naboonejin.

mah nahbe-  
enewh oge-

ahgahmahne-  
enewh tegoo-  
en.

ahmahgunun  
dush keeke-  
enom ; nene-

ahneesh ween  
ahyapwayain-  
dush, kenah-  
noodin kiya  
ne ahnwahtin

emahmahkah-  
keekedoowd,  
abbah, mego  
din, kiya ewh

ahgaud ewede  
egewh Gerge-  
neenzh enewh  
kahwahjig, ke-  
emah jebagah-  
ahmegoozewug,  
emah enahka-

nequawug, owh  
gakewedoodah-  
wh Keshamun-

art thou come hither to torment  
us before the time ?

30 And there was a good way  
off from them an herd of many  
swine feeding.

31 So the devils besought him,  
saying, If thou cast us out, suffer  
us to go away into the herd of  
swine

32 And he said unto them, Go.  
And when they were come out,  
they went into the herd of swine :  
and, behold, the whole herd of  
swine ran violently down a steep  
place into the sea, and perished  
in the waters.

33 And they that kept them  
fled, and went their ways into  
the city, and told every thing,  
and what was befallen to the  
possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city  
came out to meet Jesus : and  
when they saw him, they be-  
sought him that he would depart  
out of their coasts.

CHAP. IX.

AND he entered into a ship,  
and passed over, and came  
into his own city.

2 And, behold, they brought to  
him a man sick of the palsy, ly-  
ing on a bed : and Jesus seeing  
their faith said unto the sick of  
the palsy ; Son, be of good cheer ;  
thy sins be forgiven thee :

3 And, behold, certain of the  
scribes said within themselves,  
'This man blasphemeth.

4 And Jesus knowing their  
thoughts said, Wherefore think  
ye evil in your hearts ?

5 For whether is easier, to say,

nedoo ? Kewegoodahgeemin nah jepw  
ewh ahpe ojechesaig ?

30 Wahsah dush ewede ingojee keda  
zhekawug nebewah kookooshug.

31 Enewh dush mahjeh-munnedoon o  
undoohdahmahgoon, owh keegood, Kes  
pin sah sahyahgejewabenewongain, pahg  
deneshenom sah chebeendegayong em  
kookooshing.

32 Owh dush oge enon, Mahjog. Ah  
dush, kahbesahgahahmoowod, kewebee  
degawug emah kookooshing : enah dus  
kahkenah egewh kookooshug kekahkah  
wabahtoowug emah keche-gahmeen  
ketahpenawod dush emah nebekong.

33 Egewh dush kanahwanemahpahne  
keoozhemoowug, keezhahwod dush em  
odanong kahkenah dush kedebahdooda  
moowod kahezheahyahwod egewh mahje  
munedoon kageshkahwahpahneeg.

34 Enah dush, kahkenah emah odanon  
ayahjig ogebe nahquashkahwahwau  
enewh Jesns : ahpe dush wahyahbuma  
wod, oge enahwaun dush chenahgahdu  
ewh emah aindahnahkewod.

CHAP. IX.

KEPOOZEH dush emah nahbequa  
ning, kezahwahood, keminzha  
gah dush ewede odanong aindahnahke

2 Enah dush, oge bedahmahwahwa  
pazhig enewh enenewun naboowahpenai  
shingshenenid emah nebahguning : Jes  
dush wabhundamahwod ewh azhe tapw  
yaindahmenid, oge enon dush enew  
naboowahpenanejin, Wagoosemegooyu  
onahnegwadun, ke wabeuahmahgoo  
newh kებაhtahzewenun,

3 Enah dush, nahhind egewh oshebeeg  
wenenewug keenaindahmoog Blasphe  
megezwha sah mahbah eneneh.

4 Jesus dush kekaindahmahwod ew  
ainandahmenid ; owh oge enon, Wago  
naish ewh wainjemahjehenaindahma  
emah kedaewong ?

5 Wagoonish ewh nahwuch kawan

*Thy* sins be forgiven thee ; or to say, Arise and walk ?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom : and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners ?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice : for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 Then came to him the dis-

pahnahkebun owh cheekedoong, Kewabehmahgoo kepahtahzewenun, kiya owh cheekedoong, Onesh kaun, pemoosain dush ?

6 Chegekanemaig sah owh eneneh Ogwesun ahyong omah ahkeeng ewh wabenahmahgaid enewh bahtahezehwabezewenun, (oge enon dush enewh nabooawahpenanejin) Oneshkaun, odahpenun dush ewh kenebahgun, ezhaun dush ewede kewegehahming.

7 Keooneshkah dush, keezhemahjah dush ewede aindod.

8 Ahpe dush wahyahbundahmoowod egewh mahyahmoowenoojig kemahmahkaindahmoog, ogemahmooyahwahmahwon dush enewh Keshamunedoon kemenahnid owh ezhewabezewin enewh enenewun.

9 Ahne-pemoosaid dush owh Jesus oge wahbumon enewh enenewun Matthew azhenekahzood nahmahtahbenid emah aindahzhe mahwunjechegahdaig ewh shooneyah : owh dush oge enon, Noopenahneshin. Kepahzegwewun dush, ke-noopenahnegood.

10 OwH dush keezhewabud, magwah owH Jesus tahzhe wesenid emah wegehahming, enah, nebawah mahwunjechegaweneneeg kiya mahjeh-ahyahweshug kebe ezhahwug, kewedahbemegood kiya enewh ogekenooahmahgunun.

11 Ahpe dush egewh Phariseeg wahyahbundahmoowod, owH oge enahwaun enewh gekenooahmahgunun, Ahneesh ween nah owH kakenooahmoonaig wedoopahmod enewh mahwunjechegawenenewun kiya enewh mahjehahyahweshun ?

12 Ahpe dush Jesus kahnoondung ewh owH oge enon, Kah mah egewh kayahdahwezejig onundahwanemahsewaun enewh nahnondahweewawenenewun, egewh atah ahyahkoozejig.

13 Ahwegekaindahmook sah mondah wainje-ekedoomahguk, Neweahyon ewh kezahwanindewinewah, kahween ewh zahzahgewejegawin : kah mahween nimbeonje-ezhahse cheghgekemahgwah cheminjenahwayindahmoowod egewh quiyuk azhewabezejig, kagebahdezejig sahween nimbegahgekemog cheminjenahwayindahmoowod.

14 Me dush kebe nahzekahgood enewh

Kewabe-  
iya owh  
emoosain

eh Ogwe-  
wabenah-  
zewenah,  
hpenane-  
ush ewh  
kewege-

nemahjah

hmoowod  
mahmah-  
oyahwah-  
munedoon  
in enewh

Jesus oge  
Matthew  
id emah  
ig ewh  
n, Noope-  
dush, ke-

magwah  
nah ewh  
wege-  
wunjeche-  
nahweshug  
good kiya

g wahyah-  
aun enewh  
ween nah  
loopahmod  
wun kiya

dung ewh,  
kayahdah-  
aun enewh  
egewh atah

h mondah  
hyon ewh  
ween ewh  
ween nim-  
hgwah che-  
egewh qui-  
lezejig sah  
ninjenahwa-

good enewh

principles of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole.

ogekenooahmahgunun owh John, owh dush keekedoowug, Ahneesh wenah nehahwind kiya egewh Phariseeg moonzhug mahkakhadakayong egewh dush ween kegekenooahmahgunug kah mahkakhadakasewug?

15 Jesus dush owh oge enon, Tahnahnahnahwaindahmoon nah enewh wejkekewaihyun owh nahongish magwah ewh wejewod? tahtahgweshenoomahgahdoon sah dush ween goo enewh Kezhegoon ahpe chemahkakhmindwah enewh nahongeshun, mesah dush ewh ahpe chemahkakhadakawod:

16 Kah ween owh eneneh opahgwahegaseen ewh oshkegin emah kata ahgwewening: pahgwahegang mah ewh oshkegin aishkun nebawah tahpegooshkah ewh katayegin.

17 Kah mah ween kiya egewh enenewug ozegenahzenahwah ewh oshke zhoowemenahboo emah kata omoodong; chepegooshkahgebun dush enewh omoodahyun, kiya chezegesagebun ewh zhoowemenahboo, kiya dush chebahnahdahkebun enewh omoodahyun: Oshke moodong sah nah ozegenahnahwah, me dush nah nahyainzh ahyahming.

18 Magwah owh ahnenod, enah sah kebe ezahawun pazhig enewh ogemon, kecojejeengwahnetahgood dush, owh oge egoon, ahzhe sah keneboo owh nindaun: mahnoo sah petongin, medush goo kaezhenoojeemood.

19 Kepahzegwe dush owh Jesus kenoo penahnod, kiya dush goo enewh ogekenooahmahgunun.

20 (Enah dush, owh equa, kahmesquewahpenaid medahsweh ahshe meenzh beboon, opequahong kebe ezahawun ketongenahmahgood dush emah tahtebegwahdanig ewh odahgwewin:

21 Ow h mah keedezooh, Keshpin goo Kahnahga tongenahmahwug ewh odahgwewin, me sah goo kaezhenoojemooayaun.

22 Jesus dush kegwakegahbahwe, ahpe dush wahyahbumod, ow h ogenon, Wadahnesemegooyun, menwaindun sah, ketapwaindahmoowin kekenoojemooegoon. Me-

And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place : for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose,

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him : and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this ? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened ; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

31. But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake : and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

dush goo ewh ahpe kenoojemood owh equa.)

23 Ahpe dush owh Jesus kahpeendegaid emah owegewahmening owh ogemah oge wahbumon dush enewh nagahmoonejin, kiya enewh ahneshenahbain ombegezenid,

24 Ow h dush oge enon, Tahwegahbah-wik, kah sah ween neboosee owh kegong, nebah sah atah. Oge kahkaunj pahpeegoon dush.

25 Ahpe dush kahzahgejewabenindwah egewh ahneshenahbaig, kepeendega, oge zahgenekanon dush enewh kegongwun ; me dush goo keoneshkod.

26 Ewh dush kahzehchegaid, kewah weenjegahda minzeh emah ahkeeng.

27 Ahpe dush ow h Jesus ahnemahjod, neenzh enewh enenewun kagepeengwanejin oge noopenahnegoon, kepepahgemegood, ow h dush keekedoonid, Wagwese-mik ow h David ketemahganemeshenon.

28 Ahpe dush kahpeendegaid emah wegawahming, oge benabzekahgoon enewh kagepeengwanejin : Jesus dush ow h oge enon, Ketapwayaindaum nah chegahshke-tooyaun ow h ? Ow h dush oge egoon. Aahe, Lord :

29 Me dush ketongenod emah oshkezhegooning ow h keenod, Azhe tapwayaindahmaig sah ezheahyahyook.

30 Me dush goo kenesahkooshkahniig enewh oshkeenzhegoowaun ; Jesus dush oge ongwahmemon, ow h keenod, ongwahmezeyook, kahahweyah eneneh chegekaindahzig.

31 Egewh dush weengoo, ahpe kahmahjahwod minzeh ogedebahjemahwaun emah ahkeeng.

32 Ahne zahgabahmoowod dush, enah oge pedahmahwahwaun enewh natahkeke doosenegoon enenewun, mabjehmunnedoon kageshkahwod.

33 Ahpe dush kahzahgejewabenind ow h mahjehmunnedoo keketoo h ow h natah gekedoosig, egewh dush mahyahmahwee noojig kemahmahkahdaindahmoog, ow h keekedoodod, kahsah wekah mondah ezhe wahbunjegahdasenoon emah Israel.



34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples. The harvest truly is plentiful, but the labourers are few ;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

CHAP. X.

AND when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these ; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother ; James the son of Zebedee, and John his brother ;

3 Philip, and Bartholomew ; Thomas, and Matthew the publican ; James the son of Alphæus, and Lebæus, whose surname was Thaddæus ;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

34 Owh dush ween keekedoowug, egewh Phariseeg, Me sah enewh ogemah mahjehmunnedoon wainjegahshkeod zahjegewabenod enewh mahjehmunnedoon.

35 Jesus dush oge ezhahnun kahkenah enewh odanahwun kiya enewh odanahsun, kekekenooahmahgaid dush emah otah synagogogahmegooning, kiya kewahwendung azhe menwahjemoomahguk ewh ogemahwewin, kiya kenoojemootood kahkenah ewh ahkoozewin, kiya kahkenah ewh ayenahpenanid enewh ahneshenahbain.

36 Ahpe dush wahyahbumod enewh mahyahmoowenoonejin, oge kedemahganemon ewh ahyakoozenid, kiya owh sahswashkahnid, tehbishkoo goo mahnetanesug kanahwanemahsewindwah enaidahgoozenid.

37 Owh dush oge enon enewh ogekenooahmahgunun, Kagait sah keche mechah owh ketegaun pungeshaihwahgezewug dush ween egewh anookejig :

38 Undoodahmahwik sah dush owh ogemah tapaindung ewh ketegaun, chebe ezhenahzahwod enewh ahnookewenenewun emah oge tegahning.

CHAP. X.

AHPE dush kahundoomod enewh medahsweh ahsheneenzh ogekenooahmahgunun oge menon ewh kahshkeaweze win chesahgechewabenahnid enewh wahnezenejin mahjeojchahgwun kiya chenoojemooahnid kahkenah enewh ahyahkoozenejin, kiya enewh ahnooj anahpenanejin.

2 Owh sah keezhe nekahzoowug egewh medahsweh ahsheneenzh apostleug : netum owh Simon, Peter azhenekahzood, kiya enewh wekahnesun Andrew : James wagoosemod owh Zebedee, kiya enewh wekahnesun John :

3 Philip, kiya owh Bartholomew ; Thomas kiya owh Matthew mahwunjechegaweneneh ; James ogwesun owh Alpheus, kiya owh Lebbeus-kahtahgoonekahzood ewh Thaddeus ;

4 Simon, Cana weneneh, kiya owh Judas Iscariot, me kiya enewh kahbahtahegoojin.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not :

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils : freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves : for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy ; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it : but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrhæ in the day of judgment, than for that city.

5 Me sah onowh medahswe ahneenzh owh Jesus, kahahnoonahjin, odush keenod, Kagoohween ahneezhahgoon emah aindahnahkewod egewh Gtile-ug kagooh kiya peendegakagoon emotoodanahwewong egewh Samaritans.

6 Ezhahyook sah goo egewh monnahnesug waneshingig emah owegewahmowh Israel.

7 Kaeneahpesekehayaig dush, kahquayook owh ekedooyook, Ishpemtahahe ogemahwewin pashoo ahyahmagud.

8 Noojemooik egewh ahyahkoozejig, najemooik egewh leprosy-wah penajig, pazegwindenik egewh naboojig, sahgejewbenik egewh mahjeh munnedoog : wapunsh kegemenegoom wanepush dush nawayook.

9 Kagooh kezah mahwunjetookagoweh ozahweshooneyah, kiya ewh shooyah, kiya ewh ozahwahbik emah kepedahgahnwong.

10 Kagooh ween kiya kago ahne-nawahpookagoon, kagooh ween kiya neenzh peensekahwahgahnun kagooh kiya naneenzh wawonh-mahkezenun kagooh ween kiya sahkahoonun : ahpetadahgoozeh mah owh ahnookewenercheahyong ewh kamejid.

11 Kane-peendekashkahmagom dush newh odanahwun, kahquatwaig emahyahgwain owh napwahkod ; me dumah cheahyahaig jepwah menahwahahnemahjahaig.

12 Ahpe dush kiya ane-peendegayagom emah wegewahming, ahnahmekahwik s

13 Keshpin dush emah wegewahmin nepwahkahwod, monnoo sah ewh keshawaningawenewah tahpeendegamahgukeshpin dush ween nepwahkahsegwanayob kegahbeendegashkahgonahwah ekeshahwaningawenewah.

14 Wagwain dush kapeendegahnese-nawagwain, kiya kanoondahzegwain enekedoowenewaun : ahpe dush ah sahgaahmaig emah wegewahming koomah kiya odanong, pahpahwezadaneyo

15 Quiyuk kedenenim, Ahwahshetahoonesheshin ewh Sodom kiya ewh Gomora tahzhe ahkeh, ahpe ewh chede bakooneaweneh kezheguk, ewh dush wotanah kaezhe-ahyog.



we ashshe-  
ahjin, owh  
neezhahka-  
gewh Gen-  
goon emah  
ritans.

monnah-  
tawahming

ah, kahke-  
ishpeming  
ahyahmah-

bozejig, noo-  
enajig, pah-  
sahgewa-  
og : wane-  
h dush me-

jetookagoon  
ewh shoone-  
nah kepen-

o ahne-nah-  
n kiya na-  
n kagooh  
kezenun ka-  
: ahpetain-  
okeweneneh

om dush e-  
waig emah  
d ; me dush  
menahwah

ndegayagoon  
ekahwik sah.

egewahming  
ewh keshah-  
egamahgud ;  
hkahsegwah,  
onahwah ewh

egahneseno-  
gwain enewh  
dush ahne-  
hming koone-  
ezedaneyook.

Ahwahshema  
riya ewh Goh  
chede bah-  
h dush ween

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves : be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men : for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues.

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak : for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child : and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake : but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another : for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have

16 Enah sah, kedeshenahzahnim tek bishkoo monnahtaneseeng emah magw maheoghnekoong kekahanindahgoozim kenabegoong sah dush ezhenepwahkah yook, kiya kecheoomemeeng ezhebakah dezeyook.

17 Ongwahmanemik dush ween egew enenewug : kekahbahgedenegoowog sah emah aindahzhekedoowod, kiya kekah pahpahshahzhaegoowog emah otah nah meawegahmegowong ;

18 Kiya kekahzhewenegoom emah ah nahsahmewod egewh ogemog kiya egewh keche ogemog neen ewh cheoonjetootah gooyag, me dush chewendahmahwahwah egewh, kiya egewh Gentile-ug.

19 Ahpe dush goo awe-pahkedenegrooya gcon, kagoohween nahnahgahdahwaindun gagoon ewh kaekedooyaig kekahmenegoom sah weengoo ewh ahpe ewh kaekedooyaig.

20 Kah mah weengoo kenahwah kegah gegedoseem, Koosawah sah Ojehah gwon keketooh tah emah keyahwewong.

21 Owh sah wawekahnesid okahpahgedenon enewh wekahnesun chenesemind, kiya owh wayusemind enewh onejahnesun kiya dush egewh wanejahneseminjig okah mahjeh-toodahwahwaun enewh ogetesemewon, chenesemind okah toodahwahwaun.

22 Kekahsheenganemegoowog sah kah kenah egewh enenewug cheoondanemenagwah : ewh nedezhenekahsowin onjengawngwan dush ween goo kadishk kada ongwahmezegwain me sah owh kapemahdezid.

23 Ahpe sah dush koodahgeenagwah omah odanong, pakahnuk dush ezhenezhemoooyook : quiyuk sah kedenenim, Kahween kekahdajahgishkunzenahwaun enewh odanahwun emah Israel, jepwah ahzh padahgweshing owh eneneh Ogwesun.

24 Kah sah ahwahshema ahpetaindahgoozeseewh kakenooahmahwind apetaindahgoozenid ween enewh kakenooahmahgoojin, kiya owh pahmetahgun, ahpetaindahgoozeseewh apetaindahgoozenid enewh odogemahmun.

25 Menoomenik sah goo ewh cheahpetaindahgoozid owh kakenooahmahwind ewh apetaindahgoozenid enewh kakenoo-

called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* they of his household?

26 Fear them not therefore : for there is nothing covered, that shall not be revealed ; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light : and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul : but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing ? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth : I came not to send peace, but a sword.

ahmahgoojin, kiya owh pahmetahgun chahpetaindahgoozid ewh apetaindahgoozid enewh odoogemahmun : Keshpin sah Beelzebub ezhenekahnahwod enewh tabaindahmenejin ewh wegewaum, ahneenminik ahwahshema kaezhenekahnahwahpu enewh tabaindahgoozenejin emah owegawahming ?

26 Kagooh sah dush koosahkagoogegewh : kahkenah mah ween gagoo ahwahnahegahdaig tahkekaindahgwud kiyakahkenah ewh kahyahjegahdaig tahkekainjahdamahgud.

27 Owh sah wondahmoonahgook emah pesah keshtebik, me ewh kaweeendama emah wahsayog : kiya ewh moondahma emah ketahwahgahwong, me sah ewh kagohgequanodahmaig emah ogedahgahmig.

28 Kagooh koosahkagoon egewh nah toojig ewh weyowh, kah dush weeh kahshkeahsegwah chenesahwod enewh ohjechahgwon, mahbah sah atah koosi owh kakahshketoopun nahyainzh chebah nahjeod enewh ohjechahgwon kiya ewh weyowh emah mahjeh-ishkoodaing.

29 Kahnah ween neenzh egewh penasheehyug pazhig shoomahneka enahginzosewng ? kah dush ween goo kahnah pazhig tahpungeshinze emah ahkeeng keshpin ewh enaindahzig owh Koosewah

30 Enewh goo kemenesesewaun emah kestegwahnewong kahkenah ahginjahda wun.

31 Kagooh sah dush kootahjekagooh ahwahshema sah ketahpetaindahgoozid apetaindahgoozewod ween nebawah egewh penasheehyug.

32 Wagwain sah dush kawahweenzh gwain emah ahyahwod egewh enenewu me sah owh kiya neen kawahwenug emah anahsahmahbid owh Noos ishpemin ayod.

33 Wagwain dush ween kaahnwan megwain emah ahyahwod egewh enenewu wong, me sah owh kiya neen kaahnwan emug emah anahsahmahbid owh Noos ishpemin ayod.

34 Kagooh sah ewh enanemeshekagooh pezahneahyahwin obe-ahtoon emah ahkeeng : kah sah ween ewh nimbe onjezahsee chebahgedenahmon ewh pezahnahyahwin, ahzhahwaik sah ween nimbe doon.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me : and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it : and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward ; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

## CHAP. XI.

**A**ND it came to pass when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

35 Peerhahyun sah nimbahgedenahma wah owh eneneh ewh kaoondanem enewh osun, kiya owh wadahnsemim enewh ogeen kiya owh wasemind enew ozegoozesun.

36 Me sah goo enewh otenahwaindahgun owh eneneh kaneshkanemegoojin.

37 Wagwain sah ahwahshema kasah ahgwain enewh osun, kiya enewh ogeen neen dush ween ewh apetanemid, kah sawh ahpetaindahgoozese chenoopenahzhid : kiya owh ahwahshema kasahgeahgwain enewh ogwesun kiya enewh odahn neen dush ween ewh apetanemid kah sawh ahpetaindahgoozese chenoopenahzhid.

38 Wagwain sah kiya kaodahpenahzhigwain ewh odahzhedayahtegoom, chekenoopenahzhepun dush, kah sah owh ahpetaindahgoozese ewh chenoopenahzhid.

39 Wagwain kiya kamekahmoogwain ewh opamahdezewin, me sah owh kawawinetood, wagwain dush ween, neen kaonwahnetoogwain ewh opamahdezewin, me sah owh kamekung.

40 Owah sah kaodahpenenaig me sawh goo kiya neen odahpenid ; Owah dush kiya kaodahpenegwain, me sah goo kiya odahpenod enewh kah-ahnnoozhid.

41 Owah sah kaodahpenahgwain enewh ahwahchegawenenewun ewh ahwahchegawenenewenid, me sah owh kaahyong ewh ozhahwaindahgoozewin owah ahwahchegaweneneh ; owah dush kiya kaodahpenahgwain enewh anahmeahnejin ewh anahmeahnid, me sah owh kaahyong ewh ozhahwaindahgoozewin owah anahmeod.

42 Wagwain sah kiya ingoo menquahjegaunce ewh takahgahmick nebee kaonjemenagwain onooah pazhig pawezzhayenejin, ewh kekenooahmahgun ewinid ; quyuk sah kedenenim, kahwekahnahga ogahwahnetoosen ewh ozhahwaindahgoozewin.

## CHAP. XI.

**A**HPE dush kaheshquah kahkekemah owh Jesus enewh medahswesheneenzh oge-kenooahmahgunun, kerahjah dush chekekencoahmahgaid kiya chekahkequaid emah ododanahwening.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another ?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see :

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see ? A reed shaken with the wind ?

8 But what went ye out for to see ? A man clothed in soft raiment ? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see ? A prophet ? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist : notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John

2 Ahpe sah dush kahnoondung owh John emah aindahzhe kebakquoond, ewh azhewabahdenig enewh odahnookewenun owh Christ, oge ahnoonon neenzh enewh ogekenooahmahgunun,

3 Owh dush oge enahwaun, Keen nah kedowh wahbeezhahgoobahnan, kayahbe nah goo pakahnezid ningah-undawahbahmahnon ?

4 Jesus dush ogenahquatahwon owh ge enod, Mahjog sah, ahwe-wahbundahik owh John mahmin nwonahmagoon kiya wahyahbundahmagoon :

5 Kakepeengwajig sah wahbeahwug, kiya wachaosajigk pemoosaahwug, kiya leperwejjig noojemooahwug, kiya kakebeshajig noondahmooahwug, kiya naboojig, oneshkahbenahwug, kiya kademahgezejig, weendahmahwahwug ewh Menwahjemoowin.

6 Zhahwaindahgoozeh sah owh kamonahndanemesegwain.

7 Kahne-mahjahnid dush, Jesus oge mahjee kahnoonon enewh mahyahmoowenoonejin, kedebahjemod enewh John, Wagoonan ewh kahahwe-wahbundahmaig ewede magwahmig ? Ahsahgahnusk nah mamahdahsing ?

8 Wagoonan nungwahnah goo kahahwe-wahbundahmaig ? Eneneh nah nwhakkeoonahyaid ? Enah sah ween, ogemahwegahmegoong ahyahwug egewh nwhakkeoonahyajig.

9 Wagoonan nungwahnah goo kahahwe-wahbundahmaig ? Ahnwahchegaweneneh nah. Aahe, kedenenim, ahwahshema sah ween ahnwahchegaweneneh apetaindahgoozid kegeahwewahbumahwah.

10 Mesah mahbah tabahjemind emah mahzenahegahning, Enah sah, nembenegahnenahzhahwah mahbah kadebahjemik emah kaneezhahyun, me sah owh kezah kahwahzhesedood emah kabeezhahyun.

11 Quiyuk sah kedenenim, egewh equawun nahgeegoojig kah ahweyah ahwahshema keahpetaindahgoozese apetaindahgoozid owh John Baptize-meewaweneneh : kahween goo ahpeje, owh sah ween ahpeje agahsheyid emah ishpeping tahzhe ogemahwewening, ahwahshema ahpetaindahgoozeh owh dush ween apetaindahgoozid.

12 Pahakko pemahdezid sah owh John

the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and

Baptizemeewaweneneh nahnaunzh dush goo noongoom, ewh ishpeping tahzhe ogemahwewin cheundahganemoong enaindahgwud, owh kache undahganemood ketwa odoodahpenon.

13 Kahkenah sah egewh ahnwahchegawenewug keahnwahchegawug kiya ewh enahqunegawin keahnwahchegamahgut nahnaunzh goo kedahgweshing owh John.

14 Keshpin sah dush wadapenahmoo-wagwain, me sah wowh Elias, wahbe ezahpun.

15 Wagwain sah watahwahgahgwain, monnoo tahnoondum.

16 Ahneen dush kaetze ahweahgwah ogoowh noongoom pamahdezejig? Teh-bishkoo sah ahbenoojeyug nanahmahdah-bewahjin emah ahtaundewegahmegoong enaindahgoozewug, undoomahwod dush enewh wejekewaewaun.

17 Owh dush enahwod, ahnoo sah keke-nahnahgahmootahgoom, kah dush kekenemeseem; ahnoo kiya kekemahwemegoom, kah dush kekedemahgindahzeem.

18 Kebe ezhod mah owh John, Kah kewesenesee, kiya kah kemenequasee, owh dush odanahwaun, Mahjeh munnedoon ogegeshkahwaun.

19 Owh dush ween eneneh Ogwesun kepeezhod weseneh kiya menequa, owh dush odanahwaun, Euah sah owh eneneh nebahdezh kiya onetah-menequain ewh zhoowemenahboo, kiya owejekewayemon enewh mahwunjehchegawenewun kiya enewh mahjeh-ahyahweshun, Egewh dush ween goo wanejahnesemegoojig ewh nep-wakahwin quiyuk ezhechega odenain-emahwun.

20 Me dush kemahjee nahnepikedung enewh odanahwun, emah kahdahzhe keche mohmondahwahnookeed; ewh keminjin-ahwayaindahzeenig.

21 Kahquahnesahgahkahnig sah keen, Chorazin! Kahquahnesahgahkahnig sah keen, Bethsaida! Keshpin mahween enewh keche mahmondahwahnookeewun kahezhechegang emah ahyahyun, ezhechegangebun emah Tyre kiya Sidon, mawezah ahzhe emah mahshkemoodawagenooshing kiya emah pengweeng, tahge tahzhe minjinahwayaindahmoog.

22 Owh sah dush, kedenenim nahwuj sah ween pahbanug tahtootahjegahda ewh Tyre



Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell : for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father : for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father : and no man knoweth the Son, but the Father ; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

28 Come unto me, *all ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me ; for I am meek and lowly in heart : and *ye* shall find rest unto your souls,

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

## CHAP. XII.

**A**T that time Jesus went on the sabbath day through the corn ; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

kiya ewh Sidon, ahpe ewh chedebahkoone-wawene-kezheguk, kenahwah dush ween.

23 Kiya keen sah Capernaum, kache eshpaindahgoozeyun, kekah nesewabene-goo sah emah mahjeh ishkoodaig : keshpin mah enewh keche mahmondahwahnooke-wenun kahezhehegang emah abyahyun ezhehegangebun emah Sodom, kayahbe noongoom kezheguk tahgeahyahmahgud.

24 Owh sah dush kedenin, nahwuj sah ween pahbang tabtootahjegahda ewh Sodom tahzheahkeh ; ahpe ewh chedebahkoone-wawene-kezheguk, keen dush ween.

25 Jesus dush ewh ahpe keahnemetahgo-zeh owh keekedood, Kemahmooyahwah-min sah, O Noosa, Wagemahweyun ewede ishpeming kiya omah ahkeeng, kekahdah-mahwahdwah onooowh egewh napwahkah-wanemoojig, kiya egewh kachetwahwane-moojig, kekekaindahmoonahdwah dush ween egewh ahbenoojeyug.

26 Mesah ewh, Noosa ; kekeezhemenwah-bundaun sah ewh cheezhewabuk.

27 Kahkenah sah ahnooj gagoo ninge-bahgedenahmog owh Noos ; kah dush goo ahweyah eneneh oge kanemahseen enewh Wagwesememejin, owh atah Wayusemind ; kah kiya ahweyah ogekanemahseen enewh Wayusememinjin owh atah Wagwesemind, wagwanun dush kiya owh Wagwesemind kawahbundahahgwanun.

28 Penahzekahweshig sah kenahwah kah-kenah ayakoozeyai, kiya pwahyahwahna-yaig, kekahmenenim dush ewh ahnwabewin.

29 Nahbekahmook sah nenahpekahwah-gun kiya kekenahwayanemeshig ; nenokahdis mah kiya nindahgahsanim emah nindaing ; kekah mekahnahwah dush ewh ahnwabewin emah kejechahgoowong.

30 Wanepahnud mah nahbekahming ewh nenahpekahwahgun ; kiya nongun ewh nemewahnekon.

## CHAP. XII.

**J**ESUS dush ewh ahpe kenemabjah mag-wah ewh ahnahmeakezhegahdenig emah bahquazhegunushkooketegahning ; pahkahdanid dush enewh ogekenooahmah-gunnun oge mahje-cheshahnahkebedo-nahwah ewh bahquazhegunushk, kemejwod dush.



2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him ;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests ?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless ?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue :

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out ?

2 Ahpe dush egewh Phariseeg wahyah-bundahmoowod, owh oge enahwaun, Enah sah, mahmig kegekenooahmahgunug kah nesedum ezhechegasewug ewh ahnahmea-kezhegutenig.

3 Owh dush oge enon, Kahnah ketoonje ahgindahzenahwah, ewh kahezhechegaid ewh David, ahpe pakahdaid kiya enewh kahwejewegooin.

4 Kepeendegaid emah Keshamunnedoo owegewahming, kemejid dush ewh wah-bundahewa-pahquazhegun kagemejesegopun ween, kiya enewh kahwejewegooin, zahzahgewejegawenenewug atah ?

5 Kah nah ween kiya ketoonje ahgindahzenahwah emah enahquonegawin, ewh koo azhe-bahnahjetoowod ewh ahnahmeake-zhig egewh zahzahgewejegawenenewug emah keche ahnahmeawegahmeagoong (temple) kahween dush goo mahnaindah-gwahseneneh ?

6 Owh sah dush kedenenim, omah ah-yahyung, ahwahshema pazhig ahpetaindahgoozeh apetaindahgwuk ween ewh keche ahnahmeawegahmig (temple).

7 Keshpin sah kekaindahmagoohun owh akedoomahguk, Ningahayon, ewh kezahwanindewenewah, kahween ewh zahzahgewejegawin, kah dush ketahge-pahtahmahsewah owh mahyahzhechegasig.

8 Owh sah eneneh Ogwesun, ween odoogemahwezewin ewh ahnahmea-kezhig.

9 Ahpe dush kahnahgahdung emah, kepeendega emah odah nahmeawegahme-goning :

10 Enah dush, keahyah emah owh eneneh naboowenekaid. Owh dush oge ezhe kah-quajemahwaun, Tahoonesheshin nah noojemoowang ewh ahnahmea-kezheguck ? Chepahtahmahwod sah owh oge onje enahwaun.

11 Ween dush owh oge enon, Wanain ewh eneneh kenahwah sindahcheyaig, pazhegoonid enewh omahnahtanesemun, keshpin dush apungeshenaid emah wahnekahning magwah ewh ahnahmeake/hegahdenig, kah nahween odah nahwahdenahseen, chewekoobenahpun dush ?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth: and it was restored whole, like as the other.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive; nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

12 Kah nah ween dush ahwahshema ahpetaindahgoozesee owh eneneh, owh dush ween monahtanis? Ahneesh oneshshin sah wanesheshing ezhechegang ewh anahmea-kezhegahkin.

13 Owh dush oge enon enewh enenewon, Shebenekanin. Keshebenekaneh dush; me dush goo kahezhe noojemoonekaid, tebishquo goo ewh ahzhahwenik.

14 Egewh dush Phariseeg kesahgahahmoog, kekedoondahmoowod dush ewh kaenahpenannahwod.

15 Ahpe dush owh Jesus kahkekaindung, kemahjah: enewh dush kache mahmahwe-noonejin oge noopenahneگون, kahkenah dush oge noojemoaan.

16 Oge ongwahmemon dush ewh chedebahjemegoosig:

17 Me dush kedebishkoosaig ewh kahekedood owh Isaiah, ahnwahchegaweneneh, owh keekedood.

18 Enah owh nimbahmetahgun, kahwahwanahbahmug; Zayahgeug, wainje keche menwaindung owh nejechog; ningah pahgedenahmahwah sah enewh nejechahgwon, ogah wabhundahaun dush enewh gentileun ewh quiyuk-ezhewabezewin.

19 Kah ween tahnahnahquesee kiya tahbahgesee; kah kiya ahweyah enenewun ogah noonahgooseen emah mekahmong.

20 Mahyahkahshkuk sahghahnushk kah ogah pookoopetooseen, kiya pahquananig ewh sasahbob kahween ogah ah-taunzeen pahmah goo kezhingahdanahzhahung ewh quiyuk-ezhewabezewin kahahgoojeewamahguk.

21 Odezhenekahzoowening dush tahah panemoowug egewh gentileug.

22 Kepedahmahwah dush pazhig kageshkahwod enewh mahjehmunnedoon, wayahbesig kiya natahkegedoosig; oge noojemoaan dush, me dush goo owh wayahbesig kiya natahkegedoosig, kahezhe kegedood kiya kahezhe wahbid.

23 Kahkenah dush egewh ahnshenahbaig kemahmahkahtaindahmoog, owh dush kekedoowod. Kahnah ween me owh David ogwesun?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy *against* the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven

24 Ahpe dush egewh Phariseeg kahnoon-dahmoowod, ow kEEKEDOOwug, Kah mah weenegoo ozahgejewabenahseen enewh mahjeh-munnedoon, enewh sah ween Beelzebub ogemah mahjehmunnedoon owedookahgoon, zahgejewabenod enewh mahjeh munnedoon.

25 Jesus dush kekaindahmahwod ewh anaindahmenid owh ogeonon Aindahching sah ewh ogemahwewin pahkahnaindezoomahguk tahnish wahnahdud; aindahching kiya ewh odanah kiya ewh wegewaum pahkahnaindezoomahguk, kah ween tahweskekawahsenoon:

26 Keshpin sah dush owh Satran zahgejewabenod enewh Satan, pahkahnainde-zooh sah; ahneen dush nah kaezhe weskekawahdenegebun ewh otogemahwewin?

27 Keshpin dush neen owh Beelzebub wetookahwegwain zahgejewabenahgwah egewh mahjehmunnedoog, wananun nungwahnah dush ween enewh wahje-egoowod zahgejewabenahwod egewh kenejahnese-wog? Me sah dush egewh kadebahkoonenagook.

28 Neen dush ween Keshamahnedoo Ojehahgwun ahwemug ewh zahgejewabenahgwah egewh mahjeh munnedoog, me sah dush ahzhe keodesegooyaig ewh Keshamahnedoo odoogemahwewin?

29 Ahneen kiya kaezhe kahshkeoopun pazhig chependegaid emah owegewahming ow mahkahwezeneneh, chemahkahmod enewh odahyahemeneh, netum sah atah minjemahpenod? Me sah dush chemahkahmahpun enewh otahyah emeneh emah owegewahmening ayahnegin.

30 Ow sah wahjewesig, nimbahkahnane-mig; kiya ow wahdookahwesig, ewh mahwunjehchegayaun, sahsawabenega minzeh.

31 Ahpa, ow sah kedenenim, Kahkenah ahnooj, pahatahezhewabezewinun, kiya mahjeekedowinnun, tahwabenahmahwahwug egewh enewewug, mahjewahwenind atah owh Keche-Ojehchog, kahween tahwabenahmahwahsewug egewh enewewug.

32 Wagwain sah majeh enahgwain eneneh Ogwesun, tahwabenahmahwah; wagwain dush ween kamahjewahwenahgwain enewh Keche-Ojehchahgwun, kah ween tahwabenahmahwahseh, omah ahkeeng, kiya ewh kadahgweshenoomahguk ahkeh.

him, neither in this world, neither in the *world* to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good ; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt : for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things ? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things : and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign ; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas :

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly ; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it : because they repented at the preaching of Jonas ; and behold, a greater than Jonas *is* here.

33 Koonemah sah ketah oneshesheabwah owh metig, kiya ewh menewid ; koonemah dush kiya goo ketah mahjeh metegoo-weahwah, kiya ewh menewid ; me mah goo ewh azhe menewid wainje kekaindah-goozid owh metig.

34 O Kenabegoong waindahdezeyai, ketah kahshketoopahwah nah magwah ewh kahkebahdezeyai, wanesheshingin cheekedooyai ? Anahshkenaig mah ewh oda, me ewh akedoomahguk ewh otoon.

35 Wanesheshid eneneh, wanesheshingin peonzekahnewn emah odaing, owh dush ween mahjeh-eneneh, mahjeh-ahyeweshun peonzekahnewn emah odaing.

36 Owh dush kedenenim, Aindahching neshegawahnemoowin kaekedoowod egewh enenewug, ogahweendahnawann ahpechedebahkoonewawene-kezheguk.

37 Me sah goo enewh kedekedoowennun kaoonje bahgedaindahgoozeyun, me dush kiya goo enewh kedekedoowennun kaoonjenahneboomegooyun.

38 Nahnind dush egewh ozhepeegawenewug, kiya egewh Phariseeg owh kekedoowug, Kekenooahmahga-weneneh, newewahbundahnun sah ewh kekekenahwahjehchegun.

39 Ogegahnoonon dush owh ke enod, Kahkepahdezewening kiya peshegwahdezewening waindahdezejig onundah waindahnahwah ewh kekenahwahjehchegun ; kahween dush kahnahga kekenahwahjehchegun tahmenahsewug, ewh sah atah okekenahwahjehchegun owh Jonas ahnwahchegaweneneh :

40 Neso kezhih mah kiya neso tebik keahyah owh Jonas emah omesahdong ; kechegeego me sah kiya ween nahsob owh eneneh Ogwesun neso kezhih kiya neso tebik cheahyod emah odaewung ewh ahkeh.

41 Egewh Neneh tahzhe enenewug tebahkooneding ogahweej pahzegwemahwaun onoochw noongoon pamahdezenegin ogah-ahnahmemahwaun dush, keminjinahwayaindahmoog mah wenahwah ewh kekahkekemegoowod enewh Jonas ; enah dush ween, ahwahshema ahpetaindahgoozeh omah ayod, owh dush ween Jonas.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it : for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon ; and, behold, a greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out ; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there : and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother ? and who are my brethren ?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren !

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

42 Ozhahwahnoong tahzhe ogemahqua tebahkooneding ogah weej pahzegwemon noowh noongoom pamahdezejin, ogah-ahnahmemon dush : wahsahwakahmig mah ween kepeonjebah wenoondung ewh onepwahkahwin owh Solomon, enah dush ween, ahwahshema ahpetaindahgoozeh omah ayod, owh dush ween Solomon.

43 Ahpe sah owh wahnezid ojechog kahzahgungin emah eneneeng pangooahyah-nig pahpahmoosa, undahwaindung ewh ahnwabewin, kah dush omekunzeen.

44 Owh dush ekedooh, Indahwoch sah ningah kewa emah newegewahming, kah-peonje zahgahahmon ; ahpe dush tagwe-shing omekaun pezheshegwahtanig, kiya cheshahdahgahdanig, kiya wahwazhene-gahdanig.

45 Ahne mahjod dush, ahnemajenon pakahnezejin nezhwahsweh enewh oje-chahgwun, ahwahshema majeh ezhe-wa-bezejin ewh ween azheahyod, me dush azhe peendegawod, tahwod dush emah : ewh dush ishquoch kahezhe-wa-bezid owh eneneh, ahwahshema neswah-nahdezh ewh ween azhe ahyahpun ne-tum. Me sah mondah nahsob kaezhe wa-bezewod mahmig mahjeh ahyahahwe-shug noongoom pamahdezejig.

46 Magwah ewh kahgahnoonod enewh ahshenahbain, enah, enewh ogeen kiya enewh wekahnesun ahgwahjeeng kenebahwewun, undahwanemegood ewh we-gahnonegood.

47 Pazhig dush owh oge egoom, Enah, owh kegah, kiya egewh kekahnesug ah-gwahjeeng, nebahwewug, kenundahwanemegoog ewh wegahnoonequah.

48 Owh dush oge enon enewh kahween-dahmahgoojin, Wanain ningah ? Wananug kiya egewh nekahnesug ?

49 Keezhe-zhebenekaneh dush emah enahkayah ahyahnid enewh Ogekenoob-mahgunun, owh dush keekedooh, Wahbah-mik ningah kiya nekahnesug ;

50 Wagwain sah kaezhe chegagwain ewh odenaindahmoowin owh Noos ishpeming ayod, me sah owh nekahnis, kiya nindah-wamah, kiya ningah.

## CHAP. XIII.

**T**HE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat ; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow ;

4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up :

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth : and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth :

6 And when the sun was up, they were scorched ; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns ; and the thorns sprung up, and choked them :

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold,

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables ?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the

## CHAP. XIII.

**M**E dush goo ewh kezheguk kezah-kahung owh Jesus emah wegawahming, kewahwanahbid dush emah tahte-bawa kechegahmeeng.

2 Kache mahmahwenoojig dush kemahwunjeedewug emah ahyod, ahdahwah dush keboozeh emah nahbequahning, kewahwanahbid ; kahkenah dush egewh mahyahmoowenoojig emah tahtebawa kechegahmeeng kenebahwewug.

3 Nebewah dush goo gagoo oge enon emah ahwachegahning, owh keekedood, Enah, owh saswawabenegad, kemahjah ahwesahswawabenega ;

4 Ahpe dush kahasahswawabenegad nahhind enewh menekahnun mahyahwekahnah keahpungesenoon, egewh dush penasewug kebeezhesawug, kemoozhahgundahmoowod dush.

5 Nahhind dush kiya ahsenekong keahpungesenoon, quaich ahyaahsenoog ewh ahkeh : kahedin dush goo kebesahgahkewun, ahneesh kebahbahkahkahmegah mah ewh ahkee.

6 Ahpe dush kahmookahung owh kezis, kechahgedawun : kah mah nah ojobekahwahzenoon, me dush kahezhe neboodaig.

7 Nahhind dush kiya emah menasahgahwunzhelong keahpungesenoon : kebesahgahkewod dush egewh menasahgahwunzheeg, oge ahnewegindah nahwah dush.

8 Ahhind dush ween emah onesheshing ewh ahkeh keahpungesenoon : kemene-wung dush, nahhind ingootwauk menik ahwahshema ketahchin, nahhind kiya ingootwahsemedahnah ahwahshema ketahchin, nahhind kiya nesemedahnah ahwahshema ketahchin.

9 Wagwain sah wayntahwahgahgwain, monnoo tahnoondum.

10 Egewh dush kekenooahmahgunug, kebeezhabwug, owh dush keenahwod, Ahneesh ween nah emah ahwachegahning ezhe gahnoonahdwah ?

11 Ow h dush oge enon, Ahneesh kemene-goom sah kenahwah chekekaindahmaig ewh kakaindahwahsenoog ishpeping



kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance : but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables : because they seeing see not ; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand ; and seeing ye shall see, and shall not perceive :

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed ; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see : and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them* ; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart.

tahshe ogemahwewin, wenahwah dush kah menahsewug.

12 Wagwain sah ayahmoogwain, me sah owh kamenind, ahwahshema dush nebewah cheahyong : owh dush ween ayaunzig, tahmahkamah ewh ayong.

13 Mesah ewh ahwachegahning wainje kahnoonahgwah ; ahnoo ewh enahbewod, kah dush wahbesewug ; kiya noondahmoowod, kah noondahzewug, kiya kah nesetootunzewug.

14 Me sah dush egewh wainje tebeshkoo-saig ewh odahnwahchegawin owh Esaias owh keekedood, Emah noondahmoowening kekahoonje noondaum, kah dush kekah nesetootunzeem ; kiya emah enahbing, kekah-enahbim, kah dush kekahwahbe-seem :

15 Ogoowh sah ahnshenahbaig odaewaun, nahnepenezemahghadenewun, kiya enewh otahwahghawun nenahmahdene-newun ewh chenoondahgamahghadenig, kiya kebakzungwahbewug ; kah dush chewahbesegwah emah oskkezhegoowong, kiya chenoondunzezegwah emah otahwahghawong, chegeneretootahmoowod emah odaewong, chegeaunje ahyahwahpun dush, kiya dush chage nojemooahgwahbun.

16 Shahwaindahgwahdoon dush kenahwah enewh keshkezhegoowaun, ewh enahbemahguk : kiya enewh ketahwahghawun, ewh noondahmoomahguk.

17 Quiyuk sah kekedenin Nebewah egewh ahnwahchegawenenewug kiya egewh quiyuk ezhewabezewenenewug oge undahwaindahnahwah chewahbundahmoowod mahmin wahyahbundahmagoon, kah dush oge wahbundahzenahwaun ; kiya chenoondahmoowod mahmin nwndahmagoon, kah dush oge noondahzenahwaun.

18 Noondahmook sah dush ewh ahwachegang owh saswawabengad.

19 Ahpe sah ahweyah nwndungin ewh ogemahwewine-ekedowin, kah dush nesetootunzig, me dush peezhod owh mahjeh-ahyahahwish, nahwahdenahmahgood dush ewh kahgetegahdanegebun emah odaing.

This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anor with joy receiveth it ;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while : for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word ; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it ; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field :

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field ? from whence then hath it tares ?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants

Me sah owh kahahpungesenen wh menekaun emah mahyahwekahnah.

20 Owd dush ween kahahpungesenenig ewh menekaun emah ahserekong, me sah owh nwendung ewh ekedoowin, kahzedin dush goo moojegandung odoodahpenon ;

21 Kah ween dush goo ochebekahwesee, ahchenah dush atah ahgwahmeseh ; ahpe dush ewh megooshkahdesewin kiya ewh koodahgeedwin, emah ekedoowening onjee pahmah dush pahnahntandum.

22 Kiya dush owh kahahpunge nenig ewh menekaun emah magwa / sah-gahwun zhekong, me sah owh nwendung ewh ekedoowin ; ozahmaindung dush ewh ahkeh, kiya ewh wahyazingaweneh wahnahdezewin, obahquanashkoodonahwah ewh ekedoowin, kah dush menewese.

23 Ow h dush ween kahahpungesenenig ewh menekaun onesheshing ewh ahkee, me sah ow h nwendung ewh ekedoowin, kiya nasedootung ; mahnewid dush, kiya natahwegetood, nahnind ingootwauk menik ahwahshema ketahchin, nahnind kiya ingootwahshemedahnah, nahnind kiya nemedahnah.

24 Pakahnuk ewh ahwachegun oge pahgedenahmahwaun, ow h keekedood ; Ewh sah ishpeming tahze ogemahwewin enaindahgwud tebishkoo ow h eneneh wanesheshing menekaun kahke egahdung emah ogetegahning :

25 Magwah dush nebahwod egewh enenewug, enewh nashkanemegoojin kebeezhawun keketegahdahmenid dush enewh mahjeh mezhushkoon emah magwa pahquazbegahnushk, kenemahjod dush.

26 Ahpe dush zahyahgahkemahguk, kiya anemenewung, kebe nahgwahdoon dush kiya enewh mahjeh meenzhushkoon.

27 Egewh dush pahmetahgahnug oge peweendahmahwahwaun enewh tapaindahmenejin ewh wegewaun, ow h keenahwod, Ogemah, kah nah ween wanesheshing menekaun keketegahntunzenahbun emah keketegahning ? Ahneende dush wainje mahjeh-meenzhushkooowung ?

28 Ow h dush oge enon, Nashkaningaid sah ow h odezhechegawin. Egewh dush

said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up ?

29 But he said, Nay ; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest ; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them : but gather the wheat into my barn.

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field :

32 Which indeed is the least of all seeds : but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 Another parable spake he unto them ; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables ; and without a parable spake he not unto them :

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables ; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multi-

pahmetahgahnug owh oge enahwaun, Ketah enanememin nah dush cheahwe mah wundoonahmong ?

29 Owh dush keekedoooh, Kah, koonemah sah magwah mahwundoonahmaig enew mahjeh-mezhushkoon ketah nahpe pahquahkoojebekabedoonahwah ewh pahquazhegahnushk.

30 Monnoo sah nahyainzh tahmahjegenoon nahnaunzh goo chepahquahshkezhegang ; ahpe dush pahquahshkezheganegah enog egewh pahquahshkezhegawenenewug. Mahwundoonahmook netunenewh mahjeh-meenzhushkoon, kiya ah yahquobedoyook chechahgezahming : mahwundoonahmook dush ween ewh pahquazhegahnushk emah nimbahgundahegwegahmegoong.

31 Pakahnuk dush menahwah ewh ahwachegun oge pahgedenahmahwaun, owh keekedood, Ewh sah ishpeming tahzhogemahwewin enaindahgwud tebishkopazhegoomenug ewh ozahwahnushk menekaun, kahketegahdung owh eneneh emah ogetegahning :

32 Mesah ewh ahpeje agahsemenahgoaindahching enewh menekahnun ; ahpe dush ween kabnetahwegingin, medush ewh ahwahshema mangeshkuk aindahching, enewh meenzhahshkoon, kagahpe dush goo metegoowung, me dush emah wahdequahnewing ahgoozewod egewh penaseyug.

33 Pakahnuk dush menahwah ewh ahwachegun, oge pahgedenahmahwaun, Ewh sah ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishko ewh ombejeshkewahgesejegun, kahodahpenung owhequa, kekahtood dush emah nesewh nah pahna tebahgehanning, nahnauzh dush goo kahkenah keoombejeshkewahgesing.

34 Kahkenah sah onoowh ahwachegahnun Jesus oge tebahjemootahwaun enewh kahmahmahwenoonejin : ahwachegasidush, kah ween oge kahnoonahseen.

35 Me dush chedebishkoosaig kahekedood owh ahwahchegaweneneh, owh keekedood, Ahwachegahning sab ningahnesahkoonon ewh nindoon ; ningah weendahnudush enewh kemooch kahpe kahnahwainjegahdagin pahahkoo pemahduk ewh ahke.

36 Jesus dush oge mahjeenahzhahwaun

tude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

enewh mahyahmoowenoonejin, kepeendega dush emah wegawahming: ogetkenoohmahgunun dush oge benahzekahgoon, owh dush keegood, Weendahmahweshenom sah ewh ahwachegahnewing enewh mahjeh-meenzhushkoon emah ketegahning.

37 OwH dush oge enon, OwH sah kahbahgedenung ewh wanesheshing menekaun, me owH eneneh ogwesun;

38 Ewh dush ketegaun, me ween ewh ahke; ewh dush wanesheshing menekaun, me ween egewh wanejahnesemegoojig ewh ogemahwewin; enewh dush ween mahjeh-meenzhushkoon, me ween egewh wanejahnese megoojig enewh mahjeh ahyahahweshun;

39 OwH dush nashkaningaid kahsahswawabenegaid me ween owH mahjeh-munnedoo; ewh dush pahquahshkezhegang, me ween ewh chewahyaquah ahke-wung; egewh dush pahquahshkezhewawenewug, me ween egewh angels.

40 Azhe mahwundoonegahdaig enewh mahjehmeenzhushkoon, kiya chahgezegahdaig emah ishkoodang; me sah owH nah sob kaehzewabuk ahpe wahyaquah ahkewung.

41 OwH sah eneneh ogwesun ogah bemahjee nahzahwaan enewh otangel-emun, ogah onjemahwunjahwaan dush emah odoogemahwewening kahkenah enewh gabisingin kiya enewh majeh-ezhechega-nejin.

42 Cheahpahgenahwod dush emah ishkooda keboozegahning: me dush emah katahze ahyahshequang, kiya katahze mahmahtwayahbedasaing.

43 Medush ahpe egewh quiyuk azhewabezejig kezesoong cheezhewahsayahzewod emah oseswaan odoogemahwewening. owH atahwahgod monnoo tahnoondum.

44 Menahwah, ewh ishpeping tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishkoo ewh ahsunjegoon kahkahjegahdaig emah ketegahning; ahpe owH eneneh makung, ogahtoon, apeech wahwezhaindung dnsh odah weahdahwanun kahkenah enewh odahyahemun, keshpenahdood dush ewh ketegaun.

45 Menahwah, ewh ishpeping tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishkoo owH ahdahwaweneneh aindah keshpenahdood enewh pashegaindahgwahdenegin;

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind :

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world : the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

50 And shall cast them into the furnace of fire : there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things ? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

53 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom and *these* mighty works ?

55 Is not this the carpenter's son ? is not his mother called Mary ? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas ?

46 Ow, ahpe pazhig kahmekung ewh nebewah anahgindaig, keweahdahwaid dush kahkenah enewh odahyeemun, keshkepenahtood dush ewh.

47 Menahwah, ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tehbeshkoo ow, ahsub kahpahkoobewabengahsood emah kechegahmeeng, ahnooj dush goo kemahwunjeindwah :

48 Ahpe dush ween kahmooshkenaid oge ahgwahwabenahwon kahwahanahbewod dush, oge mahwunjahwauw enewh wane-sheshenejin emah odahtahsowenowong kewabenahwod dush ween mahyahnahde-zenejin.

49 Me sah mondah kaezhe ahzog, ahpe wahyaquah ahkewung ; tahbe eshahwug sah egewh angels, chebahkawabenaliwod dush enewh kagebahdezenejin emah ah-yahnid enewh napwahkahnejin.

50 Cheahpahgenahwod dush emah ish-kooda keboozegahning ; me dush emah kadahzhe ahyahshequawod, kiya katah-zhe mahmahtwayahbedasawod.

51 Jesus dush ow, ogenon, Kenedootahnahwauw nah kahkenah onoowh ? Ow, dush oge enahwauw, nenesetotahnahnin sah Tabanega.

52 Ow, dush oge enon, Ahneesh, kah-kenah sah dush aindahchid ow, ozhebeegaweneh, kakenoahmahwind ewh ishpe-ming tahzhe ogemahwewin, enaindahgwud tebishkoo ow, eneneh wawegewahmid, peonje sahsahgejewedood emah otahsunje-gooning, enewh oshkahyahyen kiya, enewh kataahyahan.

53 Ketahgweshenoomahgud dush, ahpe Jesus kahkezhetood onoowh ahwachegahnun, kenemahjah.

54 Ahpe dush kahdahgweshing emah otindahnahkewening, oge gahgekemon dush emah odah nahmeawegahmegoning kemahmahkandaindahmoog, ow, dush kekedoowod, ahneende waindenung ow, eneneh ewh nepwahkahwin, kiya onoowh keche mahmondahwahnookewenun ?

55 Kah nah ween ahwese ogwesun ow, moquotahsowenewh ? Kah nah ween Mary ezhenekahzoosewun enewh ogeen ? kiya James enewh wekahnesun, kiya, Joses, kiya Simon, kiya Judas ?



56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

#### CHAP. XIV.

**A**T that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake,

56 Kiya enewh odahwamon, kah nah ween kahkenah keweej tahnahkemegoosenahng? Ahneende dush waindenung mahbah eneneh kahkenah onowh?

57 Oge ahnawhanemahwann dush, Jesus dush owh oge enon, Owah ahnwahchegaweneneh otahyon kechetwahwadaghanwin emah atah odindahnahkewening kiya emah owegewahming kahween odayahseen.

58 Kah dush quaich nebewah kekechmahmondahwahnookesee emah, ewh tapwayaindahzenig.

#### CHAP. XIV.

**M**E dush ewh ahpe kenoondung ow Herod tetrarch, ewh azhewahwahdahghanasid owh Jesus,

2 Owah dush oge enon enewh obahmetahghannun, Me sah wowh John Baptizemeewa weneneh, neboowening sah keoonje onishkah, me dush ewh wainje mootenung enewh keche mahmondahwahnookewenun.

3 Owah mah Herod ge tahkoonahgoobun enewh John keminjemahpenod dush, kiya kekepahquahwod, me enewh Herodias kahoonte tootahwod, omdemooyemesheh, enewh wekahnesun Philip.

4 John Mah owah oge enon, Kah ween onesheshinzenoon cheweweyun owah.

5 Odahgeneson owah ahpee oge goosaun dush enewh mahyahmoowenoonejin, ahnwahchegaweneneh mah oge snanemahwaun.

6 Ahpe sah dush ayahmoowind ewh onegewe-kezhagoom owah Herod, oge nemek ahgoowaun dush enewh Herodias otah nun, oge wahwezheegoon dush owah Herod.

7 Me dush ewh kahoonte wahweendahmahwod Keshamunnedoon ketahgoowenod, kagait goo chemenod wagoodoogwain kaundoodahmenegwain.

8 Owah dush equa kezah kekenoohmahgood enewh ogeen, owah cheekedood, Meenzheshin sah omah onahghanning, oshtegwaun, owah John Baptist.

9 Keminjenahwazeh dush, owah ogemah: ewh dush ween Keshamunnedoon ketah-



and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, 'This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, 'They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him, 'We have here but five loaves, and two fishes.'

18 He said, 'Bring them hither to me.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his*

goowenod kiya enewh kahwedoopahmergoojin kenoondahgood, medush ewh undahwah kahoonje ekedood chemenemind.

10 Keahnooke dush, chewekeeshkegwaoomind enewh John emah kepahquoodewegahmegoong.

11 Ewh dush oshtegwaun kepejegahda emah onahgahning, kemeenind dush owh osknegequa: ogepedahmahwon dush enewh ogeen.

12 Enewh dush ogekenoohmahgahnun kepe ezahwon, keoodahpenahmoowod dush ewh weyowh, keningwahahmocwod dush, oge ahweween dahmahwahwaun dush enewh Jesus.

13 Kahnoondung dush owh Jesus, kahboozeh emah nahbequahning keeznod dush emah magwakahmig: Ahpe dush kahnoondahmoowod egewh ahneshenahbaig, ogenopenahnahwon keenebemosawod kebeojebahwod emah enewh kechedanahwon.

14 Jesus dush ahnemahjod oge wahbahmon enewh kache mahmahwenoonejin, ogekedemahgananon dush oge noojemoo-tahmahwaun enewh ayahkoozenejin.

15 Ahpe dush wanahgooshig, oge penahzekahgoon enewh ogekenoohmahgunun, owh dush keegood, magwakahmig 'sah mondah abyahyong kiya abzhe onahgooshe, pahgedin sah egewh mahyahmoowenoojig, cheezhahwod nah enewh odanahsun, cheahwe keshpenadahmahdezoowod mejim.

16 Jesus dush owh oge enon, kah sah ween tahunajahsewug, abshahmik sah goo.

17 Owh dush oge enahwaun, Nahnun atah pahquazhegahnun omah nindahyahnahnin neenzh kiya kekoohyug.

18 Owh dush keekedooch, Nahshka pedahmahweshig.

19 Oge enon dush enewh mahyahmoowenoonejin ewh chenahmahdahbenid emah meenzhushkookong, keoodahpenung dush ewh nahnun pahquazhegahnun, kiya enewh neenzh kekoohyun, ishpeeming dush keenahbe, keshahwaindung kiya dush kepahpahquabedood oge enenahmahwaun

disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled : and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray : and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves : for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit ; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer ; it is I ; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid ; and

enewh ogekenooahmahgunun ewh pahquazhegun, egewh dush gekenooahmahgunug oge menahwaun enewh mahyahmoowenoonejin.

20 Kahkenah dush kewesenewug, kedabesenewod dush : keoodahpenahmoowod dush ewh ishquonjegun kahishkoosaig medahsweh ahsheneenzh okookoobenahgunun kemooshkenawon.

21 Egewh dush kahwesenejig, koonemah nahnun medahswauk ketahchegwahbun egewh enenewug, kiya equawngkiya ahbenoojeyug.

22 Waweeb dush goo Jesus oge kahgaunzoomon enewh ogekenooahmahgunun cheboozenid emah nahbequahning, chene-negahnenid dush ewede ahgahming, magwah ween pahgedenod enewh mahyahmoowenoonejin.

23 Ahpe dush kahpahgedenod enewh mahyahmoowenoonejin, ogedahkeh wahjewing keezhah nezheka cheahnahmoosaid : ahpe dush anetebekahdenig nezheka emah keahyah.

24 Ewh dush ween nahbequann ahzhe emah meshahwahgaum ahne ahyahgoobun, pahpahmewabahung : onjeshkahwahnahmahdenegoobun mah.

25 Ajewuk dush, Jesus oge nahzekahwaan pemoosaid emah ogedebeeng.

26 Ahpe dush egewh kekenooahmahgunug wahyahbahmahwod pemoosanid emah ogedebeeng, kezagezewug, owh keekedood, chebawenenee sah owh sagezewod dush keahyahshequawug.

27 Waweeb dush Jesus oge kahnoonon, owh keenod, menahwahmegoseyouk sah, Neen sah ween, kagooh ween sagezekagoon.

28 Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Tabanega, keshpin sah keen ahwehahnan, undoomeshin chebe-nahzekoonon emah nebeeng.

29 Owh dush oge egoon, Ondaus. Ahpe dush owh Peter kahpenesaundahwaid emah nahbequahning, kepemoosa emah nebeeng, nahzekahwod enewh Jesus.

30 Ahpe dush wahyahbundung ewh keche noodenenig kesagezeh : ahne mahjee koon-

beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

### CHAP. XV.

**T**HEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall

zahpeed dush, keahyahshequa, owh keekedood, Tabaneg, noojemoo eshin.

31 Kazhedin dush Jesus kezhebenekaneh, kenahwahdenod, owh dush keenod, O punge tahyapwayindahmun, ahneesh ween nah keahgonwayadahmun?

32 Ahpe dush kahboozewod emah nahbequahning, keahnwahyahnemud.

33 Egewh dush emah nahbequahning kahahyahjig, kebeezhahwug keoojecheeng-wahnetahwahwod dush, owh keekedood, Kagait sah goo ketowh Ogwesun owh Keshamunnedoo.

34 Ahpe dush kahne mezhahgahwod, keneezhahwug emah Gennesaret tahzhe ahkeeng.

35 Ahpe dush egewh enenewug emah aindahnahkejig, kakanemahwod, emah ahyahnid kemanjeeyahjemooowug kahkenah emah kewetahkahmig, kepedamahwahwod dush kahkenah enewh ayahkooze-nejin.

36 Oge undootahmahwahwaun dush ewh kahnahga goo nah chetong enahmahwahwod emah tantebegwahtanig ewh odah-gwewin; menik dush goo kahtongenahmoowod, keahpeche-noojemooowug.

### CHAP. XV.

**M**E dush egewh Ozhebeegawenenewug, kiya Phariseeg kebenahzekahwahwod enewh Jesus, Jerusalem-ing aindah-nah kejig, owh keekedood.

2 Anneesh ween nah egewh kekenooah-mahgahwug pahnahjetoowod ewh odahdesookahnawah egewh katezejig? Kah mah koo kezebegeninjesewug, ahpe mahjewah-jin ewh pahquazhegun.

3 Ow h dush oge enon, Ahneesh ween nah kiya kenahwah pahnahjetooyaig ewh ode kedoowin ow h Keshamunnedoo, emah kedahdesookahnnewog?

4 Keshamunnedoo geneen kekahgondwa, ow h keekedood, kechetwahwanin ow h koos, kiya ow h gegah: Ow h dush ween kamah-jewahwenahgwain enewh osun koonemah kiya enewh ogeen, Monnoo sah tahnebooh ewh neboowin.

5 Kenahwah dush kedekedoom, Wagwain

say to *his* father or *his* mother, *It is a gift*, by whatsoever thou mightest be profited by me ;

6 And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouths, and honoureth me with *their* lips ; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand :

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man ; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying ?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone : they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding ?

sah kaenahgwain enewh osun, koonemah kiya goo enewh ogeen, Megewawin sah ewh, kage onje pejeenenahbon.

6 Kechetwahwanemahsig dush enewh osun koonemah kiya goo enewh ogeen, tabahgedaindahgoozeh. Wagoodoogwane-shing dush ketoodahnahwah ewh Kesh-amunnedoo ogahgequawin emah kedahde-sookahnewong.

7 Anahmeakahzooyaig, keche quiyuk sah owh Isaiah kekeahnwahtahgoowah, owh kakedood.

8 Mahmig ahneshenahbaiq nembenahze-kahgoog emah odoonewong kiya newon-goomegoog emah ogejedoon : enewh dush ween oda ewaun wah sah pahkaun' ahyah-newun.

9 Asquauch dush nindoojecheengwahne-tahgoog, kekenooahmahgawod enewh ogah kequawenewaun egewh enenewug.

10 Oge undoomon dush enewh mahyah-moowenoonejin, owh dush keenod, Pezindahmook kiya nesetootahmook.

11 Kah' ween ewh shakah mood owh eneneh oweneegoosen : ewh sah atah odooning pahoonekahng oweneegoon.

12 Kebe ezhahwun du i enewh ogeke-nooahmahgunun, owh dush keegood, Kekaindaun nah ewh kepechenahwazewod egewh Phariseeg, ahpe kahnoondahmoowod ewh kahekedooyun ?

13 Oge nahquatahwon dush, owh keenod, Kahkenah sah ewh sahyahgahkeeg, owh Noos ishpeming ayod kahketegahdungiz, tahbequahquabejegahda.

14 Pooneik sah egewh ; tahahwewoug sagahbegenahjig enewh kakepeengwane-jin. Keshpin sah dush owh kakepeen-gwaid sahahbegenod enewh kakepeen-gwanejin, nahyanzh dush tahahpunge-shenoog emah wahnakahng.

15 Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Weendahmahweshenom sah owh ahwachegun.

16 Jesus dush keekedooh, Kiya kenahwah nah kahmahshe kenesetootunzeem ?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught ?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart ; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies :

20 These are *the things* which defile a man : but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* son of David ; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away ; for she crieth after us.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

27 And she said, Truth, Lord : yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

17 Kahnahmahshe kenesetootunzenahwah, ewh kagooshish shakahmoong mah odooning, omesahdong ezhahmahgud, ahnegejsaig dush ?

18 Onoowh dush ahyahyeen bahonje-sah-ganahmomaahgahkin odaemong peojebah-mahgahdoh odaemong ; onowh dush oweneegoron owh eneneh.

19 Me mah emah odaemong pahoonekog enewh mahjeh enaindahmoowenun, nese-dewenun, peshegwahdezewenun, wahwah-neshkahewewin kemoodishkewenun, kah-kenahwishke tebahjemoowenun, mahjeh-wahwenind Kezhamahnedoo.

20 Me sah onoowh wahneegoojin owh eneneh ewh dush ween wesening chepwah-kezebegeninjeeng, kah ween oweneegoo-seen owh eneneh.

21 Jesus dush kemahjah keezhod ewede enahkakahmig Tyre kiya Sidon.

22 Enah dush, Canaan tahzhe equa, ke-beoonjebod emah enahkayah, ogepebahgemegoon, owh dush keegood, Kedemahganemeshin sah, O Tabanega, Wagoosemik owh David ; nindahnis sah ogeche koodahgeegoon enewh mahjeh-munnedoon.

23 Kah dush kahnahga oge kahnoonahseen. Enewh dush ogekenooahmahgahnun kebe ezhahwun, owh dush keegood, Mah-jeenahzhah, kemookahwahnegoonon gooshah.

24 Owh dush oge ezhe gahnoonon. Egewh sah ween atah nindahnoongoochenahzekahwahgwah egewh waneshingig mahnahtanesug emah owegewahming owh Israel.

25 Owh dush equa oge benahzekahwaan, keoojecheengwahnetahwod dush, owh keenod, Tabanega, wedookahweshin.

26 Oge nahquatahwon dush, owh keenod, Kah sah ween tahmenoosasenoon mahkahnindwah egewh abbenoojeyug obahquahzhagahnemewah, ahnemooog dush cheahpahgedahmahwindwah.

27 Owh dush keekedoooh owh equa, Ketapwa sah, Tabanega, kayahbedush egewh ahnemooog pewahjegahnun omejenahwon wainjebahgesenenegin odahdopewening enewh tabanemegowahjin.



28 Then Jesus answered and said unto her, O woman; great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat; and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

28 Me dush Jesus kenahquatahwod, owh kenod, O equa, keche enaindahgwud sah ewh ketapwayaindahmoowin: azhe pahgoosanemooyun sah tahez hewabud. Me dush goo ewh ahpe kenoojemoonid enewh odahnun.

29 Jesus dush emah keoonje mahjah, keezhod dush emah chegahyahah Galilee keche gahmeeng, ogedakkeh dush keezhah, wahjewing kewahwanahbid dush emah.

30 Kache mahmahwenoonejin dush oge benahzekahgoon, peahyahwahwod dush enewh kahyahgejegahdanejin, kagepeengwanejin, natahkegedoosenegeon, mamahkezenejin, kiya dush goo nebewah pakahnezenejin, keahpahgenahwod dush emah ozedong owh Jesus, kenoojemood dush:

31 Kagait dush goo kekeche mahmahkaha-daindahmoog egewh mahyahmoowenoojig ahpe wahyahbahmahwod enewh natahkegedoosenegeon, kegedoonid, kiya enewh mahyahmahkezenejin kahyundahwezenid, kiya enewh kahyahkejiggahdanejin pemoo-sanid, kiya enewh kakepeengwanejin wahbenid: ogepeshegandahgoahwon dush enewh oge Shamunnedoomon owh Israel.

32 Jesus dush oge undoomon enewh ogekenooahmahgunun chebenahzekahgood, owh dush oge enon, Ningedemahganemog sah egewh mahyahmoowenoojig, ahzhe mah nesoohekzhig newejewegoog omah, kah dush kagoo omejesenahwah: kahween ningah ezhe pahgedenahseeg ewh chene-pahkahtawod, koonemah sah ingooche tahnenoonda pwannahwetoowug.

33 Enewh dush ogekenooahmahgunun oge ogeon, Ahneende dush mondah menik kaondenahmingebun ewh pah' aazhhegun omah magwakahmig, chegetabesenewahpun mahmig kache mahmahwenoojig?

34 Jesus dush oge enon, Ahneen menik enewh pahquazhegahnun ayahmaig? Owh dush keekedoowug, Neenzhwahsweh, kiya punge papewezhaejig kegoohyong.

35 Oge enon dush enewh mahyahmoowenoonejin, chenahmahdahbenid emah metushkakahmig.

36 Oge odahpahnun dush enewh neenzhwahsweh pahquazhegahnun, kiya enewh kegooyun kemahmooyahwaid dush, oge pahpahquabedoon dush enewh, kemenod dush enewh ogekenooahmahgunun, egewh dush kekenooahmahgunug kemahdahoo-nahwod enewh mahyahmoowenoonejin.



37 And they did all eat, and were filled : and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

## CHAP. XVI.

**T**HE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather* : for the sky is red.

3 And in the morning, *It will be foul weather to day* : for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky ; but can ye not *discern* the signs of the times ?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign ; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.*

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little

37 Kahkenah dush kewesenewug, kedabesenewod : oge odahpenahnahwah dush ewh kahishquondahmoowod, neenzhwasweh enewh okookoobenahgahnun ke-mooshkenawon.

38 Egewh dush kahwesenejig, newin madahswauk kedahchewug egewh enenewug, tahgwahgemahsewindwah ween egewh equawug, kiya egewh ahpenoojeehyug.

39 Oge pahgedenon dush enewh mahyahmoowenoonejin, ke booseh dush nahbequahning, keezhod dush ewede Magdala enahkagaum.

## CHAP. XVI.

**E**GEWH dush Phariseeg kiya egewh Sadduceeg, kebeezhahwug, kekahquajeahwod dush, chewahpundahegoowod ewh ishpeming tahzhe kekenahwahjehcegun, ogeezhe ahdahwanemahwaun.

2 Oge kahnoonon dush, owh keenod, Ahpe koo ane onahgooshegin, owh kedekedoom, Tahmenoezhewabud misquahquod mah.

3 Kagezhabahwahgahkin dush-koo, Tahmahje kezhegud sah, noongoom : mesquahquod mah kiya penetahgahnahquod. O anahmeakahzooyaig, ahnoo kenesedahwenahnahwah anahgoodaig ewh kezhigh kah nah dush kenesedahwenahzenahwah ewh ayenahkahmeguk ?

4 Mahmig mahjeh ahyahahweshug pahshegwahdezejig onahdahwaindahnahwah ewh kekenahwahjehcegun ; kah ween dush kahnahga kekenahwahjehcegun tahmenahsewug, ewh atah oge kenahwahjehcegun owh Jonas ahnwahchegaweneneh. Ogenahgahnun dush, kemahjod.

5 Ahpe dush kahdahgweshenenid enewh ogekenoohmahgunun ewede ahgahming, kewahnekagwahbun pahquazhegahnun.

6 Jesus dush oge enon, Ahyongwahmeze-yook sah, kiya ahkahwahbundahmahwik ewh ootoombejeshkewahgesejegahnawah egewh Phariseeg kiya egewh Sadduceeg.

7 Wenahwah dush oge tahzhindahnahwah, owh keekedoodod, Mesah ewh kebeahyonzewug ewh pahquazhegun.

8 Ahpe dush owh Jesus kahgekaindung owh oge enon, O punge tahyapwayaindahmaig, ahneesh ween nah kedezhindahnah-

faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread ?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand and how many baskets ye took up ?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up ?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees ?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 When Jesus came into the coasts of Cæsarea Philippi, he asked his disciples, saying. Whom do men say that I the Son of man am ?

14 And they say, Some say that *thou art* John the Baptist : some, Elias ; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am ?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona ; for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

wahnan ewh kebeahyonzewaig ewh pah-quazhegun ?

9 Kah nah mahshe kenesedootunzeem, kiya kemequaindahzenahwaun enewh nahnun pahquazhegahnun ketabesaig ewh nahnun medahswank, Ahneen dush menik tahsoo ahkookoobenahgun kahootahpenahmaig ?

10 Kiya enewh neenzhwahsweh pahquazhegahnun ketabesaig ewh newin medahswauk, ahneen dush menik tahsoo ahkookoobenahgun kahoodahpenahmaig ?

11 Ahneesh ween nah ewh nesedootunzewaig, kahsah ween kagait ewh pahquazhegun ninnundahzhindunzeen, ewh enenahgoog cheahkahwahbundamahwagwah ootombejshkewahgesejegahnewah egewh Pharisees kiya Sadduceeg ?

12 Me dush kenesedootahmoowod ewh kahween goo kagait cheahkahwahbundahming ewh pahquazhegun ombejshkewahgesejegun, ewh sah goo otabayaindahmowenewah egewh Phariseeg kiya egewh Sadduceeg oge edaun.

13 Ahpe dush owh Jesus kahtagweshing ewede Cæsarea Philippi enahkagan, oge kahgwajemon enewh ogekooanmahgahnun, owh keenod, Wanah abweh azbewod egewh enenewug, ewh ahweyaun, Ogwesun owh eneneh ?

14 Owh dush keekedoowug, Nahnind sah kedegoog, me owh John Baptistneneh, nahnind kiya Elias, kiya dush ahnind Jeremias, akoonemah kiya goo pazhig egewh ahnwahchegawenenewug.

15 Owh dush oge enon, Wanain nun-gwahnah kenahwah akedooyaig ahyahweyaun ?

16 Simon Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Keen sah goo ketowh owh Christ Ogwesun owh pamahdezid Keshamunedoo.

17 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, Kezhahwaindahgoos sah Simon Bar-jona : kah sah ween ewh weyos kiya ewn mesqueh kekewahbundahegooseen owh, owh sah ween Noos ishpeming ayod.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven; and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it; and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited,

18 Ow sah dush kiya neen kedenin, Keen sah ketowh ow Peter, me dush omah ogedahbik cheoozhetooyaun ewh nindahnahmeahwin; enewh dush mahjeh-ishkoodawene-ishquaindamun; kahween ogahpahnahjetoosenahwah.

19 Kegah menin dush enewh ishpeming tahzhe ogemah ahbahbekahegahnun: wagooodoogwain dush kaminjemahpedoowahnun omah ahkeeng, tahminjemahpeda ewede ishpeming; wagooodoogwain dush kiya kaahbahahmoowahnun omah ahkeeng tahahbahgahda ewede ishpeming.

20 Oge ongwahmemon dush enewh ogekenooahmahgahnun, cheweendamhawahsenig ahweyah enewh enenewun, ewh ahwid owh Jesus owh Christ.

21 Me dush ewh ahpe Jesus kemahjee-wahbundahod enewh ogekenooahmahgahnun, ewh cheezhod ewede Jerusalem, nebewah dush ahnooj kagoo cheoonje koodahgandung enewh katezenenin, kiya enewh keche zahzagewejegawenenewun, kiya enewh ozhepeegawenenewun, chene-sind dush, ahne-nesoo kezheguk dush menahwah chebahsequodenind.

22 Peter dush oge ahyahwaun, kemahjee onjeod dush, owh keenod, Wahsah tahahyahmahgud owh, Tabanega: kah sah ween owh kegahtootahgoose.

23 Kequakegahbahweh dush, owh dush keenod enewh Peter, Ahwus, nepequah-nong ezhaun, Satan, ketoondahme gooshah: kah sah kemenwaidahzenun enewh tapaindahgwahkin emah Keshamunne-doong, enewh atah eneneeng tapaindahgwahkin.

24 Me dush Jesus kahenod enewh ogekenooahmahgahnun, Keshpin sah ahweyah enewh webe noopenahzhewgwin, monnoo sah tahahgoonwatahdezoo, kiya dush ogahoodahpenon ewh otahzhedayah-te-goom, negahbenoopenahnig dush.

25 Wagwain sah kawenoojemootahmah-dezoogwain ewh opemahdezewin, me sah owah kawahnetood: wagwain dush ween kawahnetoogwain ewh opemahdezewin, neen onje wahnetood, me sah owh kamekung.

26 Wagoonash owh eneneh pahjenesid

if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

### CHAP. XVII.

**A**ND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart.

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here threetabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched

keshpin ahnoodetening kahkenah ewh ahkee, wahneod dush enewh ojechah-gwon? Wagoonish kiya owh eneneh kamegwapun chemashquahdoonod enewh ojechahgwon?

27 Tahbeezhedahgweshin sah owh eneneh Ogwesun opeshegaindahgoozewening enewh Osun, chepewejewegood dush enewh angels; me dush kahkenah enewh enewonon menik kahpeenahnookenid che-debahahmowod.

28 Kagait sahi kedenenim, nahaid sah omah nepahwewug, katongundahzegoog ewh nepoowin pahmah goo kewahbahmah-wod ewh eneneh eneneh Ogwesun pegegezenid ewh ootogemahwewin.

### CHAP. XVII.

**K**AHINGOOTWAHOOH kezheguk dush, Jesus oge neahyahwaun enewh Peter, kiya enewh James, kiya enewh John, wekahnesun, nezheka dush keezhenod emah keche wahjewing.

2 Me dush emah ahyahnid kahtahzhe onjenahgweod: kezesoong dush keezhe wahsayeengwa, ewh dush otahgwewinwahsayong keezhe wabheshkahneh.

3 Enah dush, oge wabhahm enewh Moses, kiya enewh Elias noonegood.

4 Me dush Peter kekahn mod, ow dush keenod enewh Jesus, Tabanega, onesheshin sah omah ahyahyung: keshpin sah innadahmun, ahgah kegahoozhetahmahgoom omah nesweh wegewahmun; keen pazhig, Moses kiya pazhig, Elias dush kiya pazhig.

5 Magwah dush goo tahnwawedung, enah, wahyahsayog ahnahquod oge ahgah wahtashkahgoonahwah: enah dush, emah onahquahdoong kemahdwa kekedoo, owh kekedood Me sah wowh Nengwis sahyahgeug, manoonahwaid, noon-dahwik sah.

6 Ahpe dush egewh kekenooahmahgah-nug nwondahmoowod kenahwahkekwasawoug, kiya kekeche zagezewug.

7 Jesus. dush oge petongenon, owh kee-

them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son; for he is lunatick, and sore-vexed; for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

nod, Onishkahyook, kagoohween zagez-kagoon.

8 Ahpe dush anahbewod, kah ahweyah enenewun, oge wahbahmahsewaun, enewh atah Jesus.

9 Pahneshahkewawod dush emah wahjewing, Jesus dush oge ongwahmemon, owh keenod, Kagooh ahweyah weendahmah-wahkagoon ewh mahmahzenahmoowin, pahmahpe keoonjeooneshkod owh eneneh Ogwesun emah neboowening,

10 Enewh dush ogekenooahmahgahnun oge kahgwajemegoon, owh keegood, Wagoonash ewh wainje ekedoowod egewh ozhepegawenenewug, Elias sah netum tahpetahgweshin?

11 Enewh dush owh oge enon, Elias sah kagait netum tahpetahgweshin, kahkenah dush kagoo cheoozhesedood:

12 Owah sah dush kedenenim, Ahzhe kahtahgweshin owh Elias, kah dush oge nese-dahwanemahsewaun, ayenanemahwod dush goo oge tootahwahwaun: me dush goo kiya ween nabsob owh eneneh Ogwesun kaezhekootahgeegood.

13 Me dush egewh kekenooahmahgunug kenesedootahmoowod ewh tahzhemod enewh John owah Baptist.

14 Ahpe dush kahtahgweshenoowod emah ahyahnid enewh mahyahmoowenonejin, oge benahzekahgoon enewh enenewun, keoojecheengwahnetahgood, owah dush keegood.

15 Tabanega, kedemaghanim sah ningwis, kewahnahdeze sah, kiya keche nahnahdezeh: moshug ishhoodang ahpungeshin, kiya emah nebeeng.

16 Ningepetahmahwog egewh kegekenooahmahgahnug, kah dush oge kahshkehahsewaun wenoojemooahwod.

17 Me dush Jesus kekahnoonod, owh keekedood, O tahyapwayaindahzewaig, kiya kahgonzetahmoowening azhe pemahdezeyaig; ahneen menik kawewj tahnahkemenahgoog? Ahneen menik kagewahwe tootoonahgoog? petahmahweshig sah owah.



18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him : and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out ?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief : for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place ; and it shall remove ; and nothing shall be impossible unto you.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men :

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute ?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon ? of whom do the kings of the earth take custom or tribute ? of their own children, or of strangers ?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Notwithstanding, lest we

18 Jesus dush oge nahnepékemon enewh mahjeh mahnedoon, me dush goo kahezhe sahgaahamenid : me dush goo ewh ahpe kenoojemood owh ahpe noojeeh.

19 Egewh dush kekenoohmahgunug oge penezhekanahzekahwahwaun enewh Jesus owh keenahwod, ahneesh ween nah nenahwind kekahshkeahsewungid wesahgejewabenahgid ?

20 Jesus dush owh oge enon, Mesah ewh tapwayaindahzewaig : Quiyuk mah ween kedenenim, keshpin tapwayindahmoowin ewh menik ahyahmagoopun anegookoomenahgog ewh wazahwahnahkuk menekahniewung, ketahedahnahwah owh wahjewh, Ewede ezhe kekeshkaun, me dush goo kaezhe kekeshkog : kah dush kagoo ketahpahnahwetooenahwah.

21 Ow h sah tenoowah, kah ween pahkaun tahoenje kahshkechegahdasenoon, me atah ewh ahnahmeong kiya ewh mahkahdakang.

22 Magwah dush ahyahwod ewede Galilee, Jesus oge enon enewh, ow h saheneneh Ogwesun tah bahtahah emah onejewong egewh enenewug :

23 Ogahneshahwaun dush, ahne nesooch kezheguk dush menahwah tahbahsequodenah : ahpeche dush keminjenahwaysewoug.

24 Ahpe dush kahdabgweshenoowd emah Capernaum egewh dush watahpahnahgig ewh zhooneyah, mahwunjechegaweneh zhooneyah, oge peezhahnahwaun enewh Peter, ow h dush keenahwod, kah nah ween ow h kakenoohmoonag megewase ewh mahwunjechejun ?

25 Aahe, keekedooh dush, ahpe dush kahpeendegaid emah wegawahming, oge onjeegoon enewh Jesus, ow h keegood, ahneen anaindahmun Simon ? Wananun egewh ahkeeng tahzhe ogemog wainde-nahmahgoowd ewh mahwunjehegun ? enewh nah tatapenahwa, onejahnesewaun, koonemah kiya enewh mayahgezenejin ?

26 Peter dush oge enon, enewh sah mayahgezenejin, Jesus dush oge enon, Tepaindezoowug sah dush egewh ahpe-noojeehyug.

27 Indahwanch dush goo ewh chepeche-



should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

## CHAP. XVIII.

**A**T the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or

nahwaahsewung, ezhaun emah kechegahmeeng, ahpugedun dush megeskun odahpin dush owh kekooh netum kabegoondahmook: ahpe dush ketahwahnobenud, kekahmekau emah punge ewh shooneyah: me dush ewh kaootahpenahmun, chemenahdwah dush egewh, me kenahwind ewh kamegewayung.

## CHAP. XVIII.

**M**E dush goo ewh ahpe, kebenahzekahwahwod egewh kekenoahmahgung enewh Jesus, owh dush keekedoowod. Wanaish owh ahwahshema apetaindahgoozid emah ishpeming tazhe ogemahwewening?

2 Jesus dush oge undoomon enewh ahpenoojeeyun agahsheehyenejin emah ahyod, kepahgedenod dush emah nahwahyeeh.

3 OwH dush keekedooh, quiyuk sah kedenenim, keshpin sah onjeegoosewaig, ahpenoojeeying dush enaindahgoozesewaig, kahween kegah peendegaseem emah ishpeming tazhe ogemahwewening.

4 Wagwain sah dush, kaezhe ahgahsane-moogwain azhe ahgahsanemood wowh ahpenoojeh, me sah owH ahwahshema apetaindahgoozid emah ishpeming tazhe ogemahwewening.

5 Wagwain dush emah nindezhenekahzoowining wadahpenahgwain bazhig onoowh tenoowun ahbenoojeehyun, neen sah goo nindoodahpenig.

6 Wagwain dush ween kapechenahwahgwain pazhig onoowh agahsheenejin tahyapwayanememejin, nahwoch tahgeoonshesheneneh pootahgahnahbekoon ahgoojenenepun emah oquagahnong kepwanahpahwapun dush emah temeeg keche gahmeeng.

7 Kabgwahnesahgahkahmig sah ewh ahkeh, ewh pechenahwaeding: pooch mah ween goo tahpeezhahmahghadon enewh pechenahwaedewenun: kabgwahnesahgahkahmig dush goo owH eneneh pahoonze-kog ewh pechenahwaedewin.

8 Ahpa, keshpin sah dush pechenahwaegooyun ewh kening, koonemah kiya goo ewh kezid, keshkezhun sah enewh, ingooche dush ahpahgedun: ahwahshema sah tahoonesheehin peendegayun emah pe-

maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee : it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones ; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye ? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray ?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone : if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two

mahdezewening ewh pazhegoogahdayun, koonemah kiya goo pazhegoonekayun, ewh dush ween kaezheahyayumbun ahnoo neenzhing enewh kenejeen, koonemah kiya goo neenzhing enewh kezedun, ahpahgenegooyun dush emah kahgega ishkoordang.

9 Keshpin kiya ewh kishkeenzhig pechenahwaegooyun, kejebedoon sah, ingoonche dush ahpahgedun : ahwahshema sah tahoonesheshin peendegayun emah pemahdezewening, ewh nahpahnahskeenzhewgwayun, ewh dush ween kaezheahyayumbun ahnoo neenzhing enewh keshkeenzhegoon, ahpahgenegooyun dush emah mahjeh-ishkoordang.

10 Ongwahmezeyook sah chemahnane-mahsewagwah pazhig ogoowh papewezhaejig ; Owah sah kedenenim, Kahgenig sah enewh otangelemewon ewede ishpeping ogahnahwahbahmahwaun emah oshkeenzhegooning enewh Noosun, ishpeping ayod.

11 Peezhah mah owah eneneh Ogwesun, wenojemootood ewh kahwahnesingebun.

12 Ahneesh anaindahmaig ? Keshpin ahweyah eneneh ingoodwok ahyahwod enewh mahnahtanesun, pazhig dush ingooche ezhe wahnshenenid, kah nah ween otahnahgahnahseen enewh shongahsemedahnah ahsheshongahsweh emah dush wahjewing cheahwenndoonawahpun enewh kahwahneshenenejin ?

13 Keshpin dush nah mekahwod, quiyuk kedenenim, ahwahshema sah wahwezhaindum, enewh pazhig mahnahtanesun, enewh dush ween shongahsemedahnah ahsheshongahsweh, kahwahneshezeneagoon.

14 Me sah ewh nahsob ; kahween odenanemahseen owah Koosewah ishpeping ayod, pazhig onooowh papewezhaeenejin cheneswahnahdezenid.

15 Menahwah, keshpin sah owah kekahnis mahjehtootook, nezheka dush ahwewee-ndahmowh ewh omahjeh ezhechegawin : keshpin sah noondook, me sah kegahshkeud owah kekahnis.

16 Keshpin dush ween noondoosenoog, ahneahyowh dush pazhig, koonemah kiya goo neenzh, me dush ewh kaenahjemoo-wod egewh neenzh koonemah kiya goo

or three witnesses, every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me; and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell

nesweh kaoonje quahyahquosing enewh ekedoowenun.

17 Keshpin dush kiya enewh pahpahmetahwahsig, weendahmowh dush egewh anahmeahhijig: keshpin dush goo pahpahmetahwahsig enewh anahmeahnejin, monnoo dush goo anahmeahsegook kiya mahwunjechegaweneneeng enanim.

18 Quiyuk sah ked'enenim, Wadoogwain kaminjemahpedocwagwain omah ahkeeng, tahminjemahpejegahda ewede ishpeming: wagooodoogwain dush kiya kaahbahahmoo-wagwain omah ahkeeng, tahahahegahda ewede ishpeming.

19 Menahwah sah kedenenim, Keshpin neenzheyaiig, nahyainzh dush goo tatahpedah enaindahmaig emah ahkeeng, kagoo weundootahming, mesah goo ewh katoodoonaig owh Noos ishpeming ayod.

20 Tebe mah goo neenzh koonemah kiya goo nesweh aindahzhe mahwunjeedewah-gwain emah nindexhenekahzoowining, me sah goo emah nahwahyahah ahyahyaun wejewahgwah.

21 Me dush kebe nahzekahwod owh Peter, owh dush keenod, Tabanega, ahneen tahching kawapenahmahwahgebun nekahnis majehtoodahwejin? nahnaunzh nah goo neenzhwahching?

22 Jesus dush owh oge enon, Kah sah ween kedenesenoon ewh nahnaunzh goo neenzhwahching; nahnaunzh sah goo, neenzhwahching neezhwahsemedahnah.

23 Me sah dush ewh wainje enaindahgwok ewh ishpeming tahzhe ogemahwe-win, tahbeshkoo goo pazhig keche ogemah andahwanemod enewh opahmetahgahnun chedebahahmahgood.

24 Ahpe dush mahyahje ahgindahsood pazhig kepetahmahwah, medahching keche ingoodwauk tahswohtalent mainzenahahmahgootin.

25 Mahnazid dush ewh chegezhekahwahpun, keekedoowun dush enewh, odoogemahmun, cheahdahwang, kiya enewh we-wun, kiya enewh odahpenoojeehyemun, kiya kahkenah enewh odayahemun, chekezhekahsood dush:

26 Ow h dush pahmetahgun keahpahge-

down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

zood, keojecheengwahnetahwod, owh dush keenod, Tabanega, monnoo sah peawahganemeshin, kahkenah dush kegahgezhekoon.

27 Me dush kekedemahganemegood enewh odoogemahmun owh pahmetahgun, kepahgedenegood dush, kiya kewabenamahgood ewh omahzenahgawin.

28 Kezahgahum dush owh pahmetahgun, kemekahwod dush enewh pazhig weej pahmetahgahnun ingoodwauk tahsooh-pence mainzenahahmahgoojin: oge tahkoonon dush enewh, kiya kenahwahdenod ogodahgahning, owh dush keenod, Kezhakahweshin sah ewh mainzenahahmahweyun.

29 Enewh dush weej pahmetahgahnun keahpahgezooowun emah ozedoong, chezhahwanemod dush oge egoon, owh keegood, Monnoo sah peawahganemeshin, kahkenah dush kahgezhekoon.

30 Kah dush oge pahpahmetahwahseen, ogeahwe peendegawabenon dush goo emah kepahquahoodewegahmegoong, nahnaunzh dush goo chegezhekung ewh omahzenahgawin.

31 Ahpe dush enewh weej pahmetahgahnun kahwahbundahmenid ewh kahezhechegaid, kekeche minjenahwayaindahmoog, keezhahwod dush enewh odoogemahmwann, keweendahmahwahwod dush kahkenah ewh kahezhechegaid.

32 Enewh dush odoogemahmun, ahpe kahundomegood, owh oge egoon, (1) kakepahdezewenah pahmetahgahneweyun, ewh keundootahmahweyun kekewabenahmoon kahkenah ewh kemahzenahgawin:

33 Kah nah dush nah kiya keen: ewh ketahge ezhe kedemahganemahsee owh keejpahmetahgun, nahsob ewh kahezhe kedemahganemenon?

34 Keneshkahdezewun dush enewh odoogemahmun, kepahgedenegood dush emah ahyahnid enewh quadahgeewanejin, nahnaunzh dush goo kahkenah chegezhekahgood, ewh menik mainzenahahmahgood.

35 Me sah kiya ween nahsob owh katoodoonaig owh ishpeming nenundahzhe Noos, keshpin emah kedaewong kahkenah wabenahmahwahsawagwah egewh kekahneseowg ewh menik kahmahjehtootoona-gwah.

## CHAP. XIX.

**A**ND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him,

## CHAP. XIX.

**A**HPE dush kaheshquah kahgequaid owh Jesus onoochw ekedoowenun, oge nahgahdaun ewh Galilee, ketahgwe-shing dush ewede enahkagaum Judea, ahgahming ewede Jordan;

2 Kache mahmahwenoonejin dush oge noopenahnegoon, me dush ewede kenooje-mood.

3 Kiya dush egewh Pharisees oge benanzekahwahwaun, wegahgwajemahwod, owh dush keenahwod, Tahoonesheshin nah wabenod owh eneneh enewh wewun ingoodenoo kahezhe mahjeh ezhechegane-jin?

4 Oge kahnoonon dush, owh keenod, Kah nah wekah kedahgindahzenahwah, wah-yashkud owh kahoozheed, oge ozheauw enewh enenewun, kiya enewh equawun?

5 Owh dush keekedooch, Me sah ewh kaonje nahgahnod owh eneneh, enewh osun kiya enewh ogeen, cheminjimahgookaid, dush enewh wewun: ewh dush neenzhewod tahpazhegwahneneh weyah-wewah?

6 Abneesh kah sah dush kayahbe neenzhesewug, pazhegwahneneh sah dush goo ewh oweyahwewah, Ewh sah dush Keshamunnedoo bahneenzhoobedood, kagooh-ween ahweyah eneneh ogah pahkawabenaheen.

7 Owh dush oge enahwaun, Wagoonan dush ewh kagoonje ezhe kahgequaid owh Moses, ewh sah chemegewang ewh wabenedeweh-oozhepeegun, chewabenind, dush owh equa?

8 Owh dush oge enon, Mahsakahweahyog sah enewh kedaewaun, Moses owh kekeoonje pahgedenahmahgoowah ewh chewabenagwah egewh kewewewog: wahyashkud dush ween kahween owh ezhewabah-senoobun.

9 Owh sah dush kedenenim; Wagwain kawabenahgwain enewh wewun, kepeshegwahdezid atah, pakahneznejin dush wewid, me sah goo ewh peshegwahdezid: wagwain dush kiya kawewegwain enewh kahwabeneminjin, mesah goo kiya ween peshegwahdezid.

10 Ogekenooahmahgunun dush owh oge



If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there* is none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

egoon, Keshpin sah dush owh eneneh owh enaindahgoozegwain ewh wewid, kah sah dush tafoonesheshinzenoon ewh wewid.

11 OwH dush oge enon, Kah ween kahkenah enenewug odahoodahpenahzenahwah owH ekedoowin, egewh atah goo mahnejigk.

12 Ahyahwug mah ween nahnind egewh eunichs, kahezhe negeegoojig enewh oge-waun: nahnind dush kiya egewh eunichs, oge ozheegoo-waun enewh enenewun: ah-yahwug dush kiya egewh eunichs, kahoonje eunich keweedezoojig ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin. Wagwain sah kagahshketoo-gwain cheoodahpenung, mon-noo sah odahoodahpenon.

13 Me dush kepedahmahwind enewh papewezhaehyenejin ahpenoojeehyun, ewh chepahgedenung enewh oninjeen emah oshtegwahnening, kiya cheahnahmeatah-mahwod; egewh dush kekenooahmahgahnug oge kenahahmahwahwaun.

14 Jesus dush owH keekedooh, Monnoo pahgedenik egewh papewezhaehjig ahpenoojeehyong, kagooh ween onjeahka-goon ewh webe nahzekahwahwod: memah egewh tenoowug ayahjig emah ishpeming tahzhe ogemahwewening.

15 Me dush kepahgedenung enewh oninjeen emah oshtegwahnening, kemahjah dush.

16 Enah dush, pazhig oge benahzekahgoon, owH dush keegood wanesheshyung kekenooahmahgaweneneh. Wagoonais wanesheshing kaezhechegayaun, cheah-yahmon dush ewh kahgega pemahdeze-win?

17 OwH dush oge enon, Ahneesh ween nah ewh wanesheshid ezhenekahzhayun? Kahgeneen ahweyah onesheshese, pazhig atah me owH Keshamunnedoo; keshpin dush ween goo wahpendegawahnan emah pemahdezewening, kannahwaindun enewh kahgequawenun.

18 OwH dush ogeegoon, Ahneen enewh? Jesus dush keekedooh, Kagooh ween neshewakain, Kagooh ween peshegwahdezekain, Kagoohween kemoodekain, Kagoohween kenahwishke tebahjemookain,

19 Kechetwahwanina owH KooS,kiya owH Kegah: kiya ezhe menwanim keef ahshenahba, ewh azhe menwainindezooyun.



20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up : what lack I yet ?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven : and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful : for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved ?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible ; but with God all things are possible.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee ; what shall we have therefore ?

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 And every one that hath for-

20 Owh dush oshke-nahwa owh oge enon, Kahkenah sah onowh ninge kah-nahwaindahnun pahahkoo oshkenegeyaun : wagoonaish kayahh-nahwahdayaun ?

21 Jesus dush oge enon, keshpin sah wewahweengazewahhan, ahweh abdah-wain enewh kedahyahemun, meenzh dush egewh kademahgezejig, me dush cheah-yahmun ewh wannahdesewin ewede ish-peming : penoopenahneshin dush.

22 Ahpe dush kahnoondung owh oshke-nahwa ewh kahekedoonid, keneminjenah-wayaindun dush ahne mahjod. kekeche bahtahyenahtenewun mah enewh kahte-banddungin.

23 Jesus dush oge enon enewh ogeke-nooahmahgunun, Quiyuk sah kedenenim, owh wahyahnahdezid eneneh ahgahwah tahpeendega emah ish-peming tabzhe oge-mahwewening.

24 Menahwah sah owh kedenenim, Nah-wutch tahwanepahnud cheshahboowed owh paquahwegung emah pahgoonayah-nig ewh shahboonegaunce, owh dush ween wahyahnahdezid eneneh chepeendegapun emah odoogemahwewening owh Keshamunnedoo.

25 Ahpe dush kahnoondahmenid enewh ogekenooahmahgunun, kekeche mahmah-kahdaindahmoog, owh dush keekedoo-wod, Wanain dush kabemahdezepun ?

26 Jesus dush ogekahnahwahbahmon, owh dush keenod, Egewh sah enenewug odah pwahnahwetoonaawah owh ; owh dush ween Keshamunnedoo kah kagoo opwahnahwetoosen.

27 Me dush Peter kekahnoonod, owh keenod, Enah sah, kahkenah kagoo nenahwind ningenahgahtahnahnin, kebenoopenahnegooyun dush ; wagoonain dush nah nenahwind kaahyahmong ?

28 Jesus dush owh oge enon, Quiyuk sah kedenenim, kenahwah kahnoopenahzhe-yaig emah aunj egowening ahpe kewahwanahbid owh eneneh Ogwesun, emah opeshegaindahgoozewene - ahbenahsoowining, kiya kenahwah dush kekah wahwanahbim emah medahsweh ahshe neenzh ogemah ahbenahsoowening, chedebah-koonagwah dush egewh medahsweh ahshe meenzh azhe ootoamewod egewh Is-raelug.

29 Menik sah egewh kahnahgahdungig

saken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are first* shall be last; and the last *shall be first*.

### CHAP. XX.

**F**OR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that shall ye receive*.

enewh owegewahmewaun, kiya goo wekahnesewaun, koonemah kiya goo otahwamahwaun, koonemah kiya goo osewaun, koonemah kiya goo ogewaun, koonemah kiya goo wewewaun, koonemah kiya goo otahpenoojeehyemewaun, koonemah kiya goo otahkemewaun; apetaindahmoowod ewh nindzhenekahzoowin, ingoodwauk sah dush mashquod menik ogahoodahpenahnawah, kiya dush goo chetahnakhewod emah kahgega-pemahdezewening.

30 Nebewah dush ween goo egewh nahgahnaindahgoozejig, tahishquayaindahgoozewug; egewh dush ween aishquayaindahgoozejig, tahnegahnaindahgoozewug.

### CHAP. XX.

**E**WH mah ishpeming tazhe ogemahwewin tebishkoo owh eneneh wawegewahmid enaindahgwud, kahkezhaib keahnonod enewh kaahnookenejin emah ozhoowemeneh ketegahning.

2 Ahpe dush kahenod enewh ahnookewenenewun pazhig penny chemenod ewh ingookezhhig oge pahgedenon dush emah ozhoowemeneh-ketegahning.

3 Keahnesahgahum dush menahwah kahahnesodebahgahnack kewabbahmod dush pakahnezenejin ahneshah nahnepahwenid emah aindahzhe ahtaunding.

4 Ow h dush keenod, Kiya kenahwah sah ahwe ahnookeyook emah zhoowemeneh-ketegahning, quiyuk dush menik kaahpetaindahgwahdoogwain kekahmenenim. Me dush kahezhe mahjahwod.

5 Menahwah dush ingodwahswe kiya shong gahswe aindahsodebah egahnaik keahnesahgahum nahsob ow h keezhegaid.

6 Kagah dush ane pungeshemoog, menahwah-kesahgahum, kemekahwod dush pakahnezenejin anookesenegoon nebahwenid, ow h dush oge enon, Ahneesh ween nah kahbakezhig ahneshah nahnebahweyaig?

7 Ow h dush oge egoon, Kah sah ahweyah eneneh nindahnoonegootenon. Ow h dush oge enon Kiya kenahwah sah ahweahnookeyook emah zhoowemeneh-ketegahning; quiyuk dush kaahpetaindahgwahdoogwain, kedahnokewenewah me ewh menick kadebahah mahgoyaig.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more ; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the good-man of the house.

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong : didst not thou agree with me for a penny ?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way : I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own ? Is thine eye evil, because I am good ?

16 So the last shall be first, and the first last : for many be called but few chosen.

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them.

18 Behold, we go up to Jerusalem ; and the Son of man shall be

8 Ahpe dush wanahgooshig, owh ogemah tapaindung ewh zhoowemeneh-ketegaun, oge enon enewh ominzhenahwamun, Undoomh egewh ahnookewenenewag, tebahahmowh dush ewh apetaindahgodenig keahnookewod, emah egewh ishquauch onje mahjee kezhekowh, nahnaunzh dush goo egewh netum.

9 Ahpe dush kahbe ezahwod egewh kagah pangeshemoog kahahnooninjig, aindahchewod dush papazhig penny keme-nahwug.

10 Ahpe dush kahbe ezahwod egewh netum kahahnooninjig, nahwuch nebewah ningahmenegoomin keenwahzoowug ; kiya wenahwah dush goo papazhig pence keme-nahwoug.

11 Ahpe dush kahodahpenahmoowod, oge mindahwahmahwaun enewh enenewoun tabandahmenid ewh wegewaum,

12 Ow h keekedoowod, Ogoowh sah ishquauch, ingoodebahegun atah keahnooke-wug, nahsob dush goo kekemenog ewh menik kahmeenzheyong, nenahwind ween keahnookeyong kahbakezhig, magwah ewh kekezhahtaig.

13 Ogekahnoonon dush enewh pazhig, ow h keenod, Nejee, kahasah ween kemahjeh tootoosenon : kannah ween kekeekedoosemenahbun pazhig penny atah chemenenon ?

14 Odahpenun ewh kedahyeem, mahjaun dush ; ningah menah sah goo wowh ishquauch ewh menik kahmenenon.

15 Kah nah onesheshinzenon ayenaindahmon chetootahmon mahmin tapaindahmahnin ? onje mahjahayeeeweshwun nah ewh kishkeenzhig, ewh oneshesheyau ?

16 Me sah dush egewh ashquayahchewejig kanegahnaindahgoozejig, egewh dush natumandahgoozejig tahishquayaindahgoozewug : nebewah mahween undoomahwug, punge dush atah wahwanahbahmahwug.

17 Jesus dush ezhod ewede Jerusalem nezheka oge neahyahwaun enewh medahswe ahshe neenzh kekenoohmahgahnnun, ow h dush keenod,

18 Enah sah, kedezhahmin ewede Jerusalem ; ow h dush eneneh Ogwesun tahpahgedenah emah ahyahwod egewh keche-

betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him* : and the third day he shall rise again.

20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, What wilt thou ? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with ? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with : but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you : but whosoever will be great among you, let him be your minister ;

zahzahgewejega-wenenewug, kiya egewh ozhepeegawenenewug, chenahneboomahwod dush.

19 Ogah pahgedenahmahwahwaun dush enewh gentilenun, chebahpenoodahwind dush, kiya chepahpahshahzhaond, kiya cheahgwahquaahond : ahnenesoooh kezheguk dush menahwah tahaonishkah.

20 Me dush kebenahzekahgood enewh ogeawaun egewh Zebedee onejahresun, kebewejewegood enewh ogwesun, oge ojecheengwahnetahgoon dush, keundahwaindahmahgood kagoo.

21 Ow dush oge enon, Wagoonaish ewh aindahwaindahmun ? ow dush oge egoon, Pahgedenahmowh sah mahmig neenzh ningwesug, pazhig chenahmahdabid emah kekeche nekong, ow dush pazhig emah kenahmunje nekong, ewede ketoogeh-mahwewening.

22 Jesus dush ow dush oge enon, Kah sah kekekaindahzenahwah ewh aindootahmaig. Ketah kahshketoonahwah nah chemenequahgayaig ewh menezahgun kaah bahjetoyon kiya cheezhe baptizemeegoo-yaig ewh azhe baptizemmgooyaun ? Ow dush oge enahwaun, Nindahkahshketoon sah.

23 Ow dush oge enon, Kagait sah goo kahmenezahganahwah ewh nimequahgun kiya kekah ezhe baptizemeegoom ewh azhe baptizemeegooyaun : ewh dush ween chenahmahdabewod emah ningechenekong, kiya emah enahmunjenekong, kahween nindoodahyahemeseen chemegewayaun, tahmenahwug dush ween goo egewh kahwahwazhetahmahwahjin ow dush Noos.

24 Ahpe dush egewh medahsweh kahnoondahmoowod, oge neshkanemahwun enewh neenzh wawekahnesindenejin.

25 Jesus dush oge undoomon emah ahyod, ow dush keekedood, Kekekaindahnahwah sah azhe ogemahwenid enewh otoogemahmewann egewh gentileug, ewh koo ayenahkoonegoowod, egewh dush kache ahyahawejig odebahkoonahwaun emah kahshkeawezewening.

26 Kab sah dush ween kenahwah ow dush kegah ezhewabezeseem ; Wagwain sah kenahwah wahkeche ahyahawegwain, me sah ow dush monnoo kacobahmetagahnayaig.

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant :

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace : but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said; What will ye that I shall do unto you ?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion on *them*, and touched their eyes : and immediately their eyes received sight, and they followed him.

## CHAP. XXI.

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her : loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord

27 Wagwain kiya kenahwah wahoogmahwegwain, me sah owh monnoo kaocbahmetahgahnyaig.

28 Kahmahweert goo peonje ezahsee owh eneneh Ogwesun ewh chebahmetahwind, chebahmetahgaid sah ween peonjeezhah, kiya chemegewaid ewh obamahdezewin chegezhekahmahwod dush pahyahrtahyenoonejin.

29 Ahepe dush anenahgahdahmoowod ewh Jerico, kache mahmoowenoonejin oge noopenahneegoon.

30 Enah dush, neenzh enenewun kagepeengwanejin kenahmahdahbewun emah chegekahnah, ahepe dush nwoondahmoowod ewh Jesus pemoosaid emah, kepepahgewug, owh keekedoowod, Zhahwanemeshenom, O Tabanega, Wagwesemik owh David.

31 Egewh dush mahyahmoowenoojig oge kenahmahwahwaun ewh ombegezenid : aishkum dush goo kekezhehawug owh keekedoowod Zhahwanemeshenom, O Tabanega, Wagwesemik owh David.

32 Jesus dush ketookegabbahweh, keundoomod dush, owh oge enon, Wagoonahish ewh bagoosanemeyaig chetootoonaahgoog ?

33 Owh dush oge egoon, Tabanega, chewahbeyong sah.

34 Jesus dush oge kedemahganemon, ketongenahmahwod dush enewh oshkezhagooneh : me dush goo kazhedin kahezhe wahbenid, kenooopenahnegood dush.

## CHAP. XXI.

AHPE dush pasho anetahnezewod emah Jerusalem, ahzhe ahneahyahwod emah Bethphage, nesahkewung ewh Olives, me dush Jesus keahnoonod neenzh enewh ogekenooahmahgunun,

2 Owh keenod, Ezahyook sah emah odanahsing ewh tebeshkoo ayog, kazhedin dush kegah mekahwahwah tahkoobezood owh kagahnosha, kiya wejegahbahwetahgood enewh mahnezhesun : ahbahook, pedahmahweshig dush.

3 Keshpin dush ahweyah ingood enenahig, owh kegah enahwah, Tabanega sah on-



hath need of them : and straight-  
way he will send them.

4 All this was done, that it  
might be fulfilled which was  
spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion,  
Behold, thy King cometh unto  
thee, meek, and sitting upon an  
ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and  
did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the  
colt, and put on them their  
clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude  
spread their garments in the way;  
others cut down branches from  
the trees, and strowed *them* in the  
way.

9 And the multitudes that went  
before, and that followed, cried,  
saying, Hosanna to the son of Da-  
vid: Blessed *is* he that cometh in  
the name of the Lord; Hosanna  
in the highest.

10 And when he was come into  
Jerusalem, all the city was moved,  
saying, Who is this?

11 And the multitude said, This  
is Jesus the prophet of Nazareth  
of Galilee.

12 And Jesus went into the  
temple of God, and cast out all  
them that sold and bought in the  
temple, and overthrew the tables  
of the moneychangers, and the  
seats of them that sold doves,

13 And said unto them, It is  
written, My house shall be called

nundahwanemon, me dush goo kazhe-  
din kaezhe pahgedenod.

4 Kahkenah sah owh keenahkahmegud,  
chedebeshkoosaig ewh kahkedood owh  
ahnwahchegaweneneh, owh keekedood,

5 Weendahmahwik sah Sion odahnun,  
Enah, Ketoogemom kebenahzekog, ahgah-  
sanemooh, pemepahgegood enewn kagah-  
noshayun, kiya omahnezheehsemun owh  
kagahnosha.

6 Kemahjahwug dush egewh kekenoah-  
mahghnug keweezhechegawod dush ewh  
kahenod owh Jesus,

7 Kepenahwod dush enewh kagahnosha-  
yun, kiya enewh mahneshehsun, Ke-  
pemoondabahwod dush enewh otahgwe-  
wewewaun; me dush emah kenahmahdah-  
beahwod.

8 Kache mahmahwenoojig dush oge  
tahzhwagahnahwaun enewh otahgwe-  
wewewaun emah aneenahmoog mekun;  
ahnind dush ween oge keshkezhannahwaun  
enewh wahdequansun, kenepewabenah-  
moowod dush emah aneenahmoog mekun.

9 Nahgahnejig, kiya dush goo egewh  
nwhapnahkejig, kepepahgewug, owh kee-  
kedood, Hosannah sah owh Wagwese-  
jin owh David: Zahwaindahgooze sah  
owh bahzhedahgweshing odenosowening  
owh Tabanega, Hosanna ahpeje aishpa-  
indahgosid,

10 Ahpe dush kahdahgweshing ewede  
Jerusalem, kahkenah egewh wandatoojig  
keoojahnemezewug, owh dush keekedoo-  
wod, Wanaish mahbah?

11 Egewh dush mahyahmoowenoojig  
keekedooowug, Me sah wowh Jesus Naza-  
reth eweh ahnwahchegaweneneh ewh Ga-  
lilleenong aindahgook.

12 Jesus dush kepeendega emah Kesh-  
munnedoo okeche ahnahmeawegahme-  
goong (temple), kesahgejewabenod dush  
kahkenah enewh atahwanejin, kiya enewh  
kahshpenahdahsoonejin emah keche-ah-  
nahmeawegahmegoong (temple), kiya  
kekoonahbewabenuing enewh owesenawah-  
gahnewaun egewh mahyashquahdoonah-  
gig ewh shooneyah, kiya otahgwedahbe-  
wewewaun egewh atahwajig enewh keche  
omemeen.

13 Owh dush keenod, Owh sah ezhepes-  
g-hda, Ahnahmeawegahmig tabezhene-  
kahda ewh newegewaun; kemoodeshke-



the house of prayer ; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple ; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David ; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearst thou what these say ? And Jesus saith unto them, Yea ; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise ?

17 And he left them, and went out of the city into Bethany ; and he lodged there.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away !

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea ; it shall be done.

wegahmegoong dush ween kenahwah kedenahwa mekahdahnahwah.

14 Enewh kakepeengwanejin kiya enewh kahyahgejegahdanejin oge benahzekahgoon emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple) ; oge noojemooaun dush.

15 Ahpe dush egewh keche-zahzahgewejaganenewug, kiya egewh ozhepeegawenewoug kahwahbundahmoowod ewh kahezhe mahmundahwechegaid, kiya enewh ahbenoojehyun tahzhe pepahgenid emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple), owh ekedoonid : Hosannah sah owh Wawesejin owh David ; kekeche wesahgekedahzoowung dush.

16 Ow h dush keenahwod, kemoondahwog nah akedoowod ogoowh ? Jesus dushi oge enon. Kah nah wekah ketahgindahzenahwah ewh azhepegahdaig, Emah otoonewong egewh ahpenoojehyong kiya egewh uwahnejig ketoonje kezhetong ewh mekoonahwayaindahmoowin ?

17 Oge nahgahnon dush, kiya kenahgahdung ewh odanah keezhod dush ewede Bethany ; me dush emah kahbatebik keahyod.

18 Kahkezhabahwahgahdenig dush, nahyob ezhod emah odanong, kepahkahda.

19 Ahpe dush wahyahbahmod enewh fig-oominahgahwahzheen pahdahkeزونid emah chegekahnah, oge nahzekahwaun, kah dush kagoo emah oge mekunzeen, ahnebeahun atah, ow h dush oge enon enewh metegoon, Kagoo h dush wekah menahwah menewekain. Me dush goo kahezhe nebood ow h fig-oominahgunzh.

20 Ahpe dush egewh kekenooahmahgah-nug kahwahbahmahwod, kemahmahkahaindahmoog, ow h dush keekedoowod, Kagait sah kahwahnahpe kewesahkoozoo h ow h fig-oominahgunzh !

21 Jesus dush oge kahnoonon, ow h keenod, Quiyuk sah kedenenim, Keshpin ah-yahmaig ewh tapwayaindahmoowin, ahgoonwayandahzewaig dush goo, kahween atah ow h ketahzehechegaseem kahtoodahwind ow h fig-oominahgunzh ; kiya sah goo keshpin etahmaig ow h wahchewh, Kekeshkaun sah, kechegahmeeng dush ahyaun : me sah goo ewh kaezheahyahge-bun.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

31 Whether of them twain did the will of his father? They say

22 Kahkenah sah goo kagoo, kaundoot: hmoowagwain ewh ahnahmehyaig, tapwayaindahmaig dush goo, me sah goo cheahyahmaig.

23 Ahpe dush kahpeendegaid emah keche-ahnahmeawegamegoong (temple), enewh keche zahzahgeweja wenenewun, kiya enewh ogetezewewaun egwih ahnesh-enahbaig oge benahzekahgoon magwah tahzhe kekenooahmahgaid, owh dush keegood, Ahneende waindenahmun owh azhechegayun? Wanaish owh kahmenik onooowh kedezhechegawenun?

24 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, kiya neen sah pazhig kekakahgwajemenim, keshpin dush weendahmahweyaig, kiya neen dush kahweendahmoonim waindenahmun onooowh nindezhechegawenun.

25 Ahneende kahoonekahnig ewh obaptizemeawawin owh John? ewede nah ish-peming, koonemah nah kiya goo emah eneneeng? Wenahwah dush oge tahzhindahnahwah, owh keekedoowod, Keshpin sah ishpeming ekedooyung; owh dush kekahagoonon, Ahneen dush nah ketawayanemahsewaig?

26 Keshpin dush ween eneneeng ekedooyung, kekoosahnahnig mah egwih ahnesh-enahbaig; kahkenah mah ahnwahchegaweneneeng otenanemahwaun enewh John.

27 Oge kahnoonahwaun dush enewh Jesus, owh keenahwod, Kah sah ningekaindahzenon. Owh dush oge enon, Kah sah dush kiya neen keweendahmoosenoonim waindenahmun onooowh nendezhechegawenun.

28 Ahneesh anjindahmaig? Pazhig owh eneneh keneenzhewon enewh ogwesun, oge nahzhakahwaun dush enewh sazekezenejin, owh dush keenod, Ningwis, ahweahnookeen sah noongoom kezheguk emah ninzhoowameneh-ketegahnig.

29 Oge kahnoonegoon dush, owh keegood, Kahween: pahmah dush nahguch keminjinahwayaindum, keezhod dush goo.

30 Oge nahzekahwaun dush kiya enewh pazhig, me dush goo ewh nahsob kahenod. Oge kahnoonegoon dush, owh keegood, Ningahzhah sah, Ogemah: kah dush goo keezhahse.

31 Wanaish egwih neenzh wagweseminjig kahsehchegaid ewh otenaindahmoo-

unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not : but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

33 Hear another parable : There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country :

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first : and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

weneh enewh oaeawaun? Ow h dush oge enahwaun, Ow h sah sazekezid. Jesus dush oge enon, Quiyuk sah kedenenim, tahne-gaun peendegawug egewh mahwunjechegawenenewug, kiya egewh wahwahneskakyug emah Keshamunnedoo otoogemah-wewening, kenahwah dush ween.

32 Quiyuk ezhewabezewening mah ween kekebe ezhe nahzekahgoowah-ow h John, kah dush keketapwatahwahsewah; egewh dush ween mahwunjechegawenenewug Kiya egewh wahwahneskakyug oge tapwatahwahwaun: kenahwah dush, ahpe kahwahbundahmaig, kah kekeminjenahwayaindahzeem, chege tapwatahwagoobun dush nah.

33 Pakahnuk sah a'wachegun noondah-mook: Keahyahbun sah ow h pazhig wawegawahmid, kahketegahdung ewh zhoo-wemeneh-ketegaun, kahkewetah mejekahnahkoobedood kiya kahwahnekahdung emah kahtahzhe ozhetood ewh zhoo-wem-nahboo, kiya kahoozhetood ewh wege-waum aishpahng, keshwood dush enewh ketegawenenewun, wahsahwakahmig dush ween keezhemahjod.

34 Chegahyehee dush ewh ahpe natah-weging ewh mejim, oge ahnoonon enewh opahmetahgahnun cheezahnid enewh ketegawenenewun cheootahpenahmoowod dush ewh kahnetahweging.

35 Egewh dush ketegawenenewug oge tahkoonahwaun enewh opahmetahgahnun, pazhig oge pahpahketawahwaun, kiya pazhig oge nesahwaun, kiya dush pazhig oge pemwahsenahahwaun.

36 Menahwah dush, pakahnezenejin oge ahnoonon enewh opahmetahgahnun ah-wahsheria dush ketahchenid: me dush goe menahwah ewh nahsob kahtootahwah-wod enewh.

37 Ishquauch dush oge ahnonon enewh ogwesun, ow h krekedood, Ogahkechetwah-wanehmahwan sah enewh ningwesun.

38 Ahpe dush ween goe egewh ketegawenenewug wahyahbahmahwod enewh ogwesun, ow h keezhe kahkahnoonede-wug, Me sah wow h nahyahbeshkahgaid, howh, enahshka nesadah, monnoo dush cheo-tahpenahmung ewh otahyeem.

39 Oge tahkoonahwaun dush, kesahgejewa-bahwahwod emah ketegahnung, kenesah-wod dush.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen ?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus said unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner : this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes ?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken : but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

### CHAP. XXII.

**A**ND Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said.

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the

40 Ahpe dush tahgweshing owh ogemah tapaindung ewh zhoowemeneketegaun, Ahneen katootahwod onoowh ketegawenewoun ?

41 Owh dush oge enahwaun, Ogahgahgwahnesahgenahnon sah onoowh mahjeh enewoun, pakahnezenejin dush enewh ketegawenewoun cheahweod ewh ozhoowemeneketegaun, kamenegoojin dush ewh mejim tahching kanenetahwegenenig,

42 Jesus dush oge enon, Kah nah wekah kekeahgindahzenahwah einah ozhepegahning. Ewh ahsin kahahnahwaindahmoowod egewh ozhegawenewug, me sah ewh nahgahnahpekering : Tabanega sah owh otezhechegawin, kemahmahkahzenahnon dush goo ?

43 Ahneesh me sah dush ewh wainje enenahgoog, Kekahmahkahmegoom ewh otoogemahwewin owh Keshamunnedoo, chemenindwah dush egewh mahyug ahneshenahbaig, kamekogetoojig dush nah ewh menewung.

44 Wagwain dush kaahpungeshenoo gwain omah ahseneeng tahpegishkeshin : owh dush ween kakezhakahgood, okahpeboonegon.

45 Ahpe dush egewh keche-zahzahgewejegawenewug, kiya egewh Phariseeg kahnoondahmoowod enewh otahwachegahnun, oge wahbundahnahwah ewh wenahwah goo keegoowod.

46 Ahpe dush wahdahkoonahwod, oge koosahwaun enewh mahyahmoowenonejin, ahnawahchegaweneneeng mah wenahwah oge enanemahwaun.

### CHAP. XXII.

**J**ESUS dush menahwah kahnoonod, keahwachega, owh keekedood.

2 Ewh sah ishpeping tahzhe ogemahwewin enaindahgwud tebishko owh pashig keche-ogemah, kahwewekahwod enewh ogwesun,

3 Kemahjeenahzahwod dush enewh opahmetahgahnun cheundoomahwod e

wedding : and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner : my oxen and my fatlings *are* killed, and all things *are* ready : come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise :

6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.

7 But when the king heard *thereof*, he was wroth : and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good : and the wedding was furnished with guests.

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment :

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and

newh wahkoomahjin : kah dush kebahbah metunzewun chebeezhahnid.

4 Menawah dush pakahnezenejin enewh pahmetahgahnun oge mahjeenahzhahwaun, owh keekedood, Weendahmowh sah egewh wahkoomahgig, Enah, abzhe ningekezhesetoon ewh nenahwahqua wesenewin : nembzehkemug kiya newenonosemug ahzhekenesahwug, kahkenah dush goo ahzhe kagoo kekezhessin : peezhahyook sah emah newekoongawening.

5 Wagootogwaneshing dush goo oge tootahnabwah, kemahjahwod dush, pazhig emah ogetegahning, pazhig kiya emah aindahnahtahwaid.

6 Egewh dush kaheshquejig oge tahkoonahwaun enewh pahmetahgahnun, kemahjeh tootahwahwod dush, kiya kenesahwod.

7 Ahpe dush kahnoondung owh kecheogemah, kenishkahdezeh : oge mahjeenahzhahwaun dush enewh omegahzooenenemun, kenesahwad dush enewh kahneshewanejin, kiya kejahgezahmahwahwod ewh ootootahweneh.

8 Me dush keenod enewh opahmetahgahnun, Ahzhe sah kekezhessin ewh wewequodahdewin egewh dush kahundoominjig kahween ketaahpetaindahgoozesewug ewh cheootahpenahmoowod.

9 Ezhahyook sah dush emah mekahnong, menik dush goo kamekahwagwah, undomik chepe ezhahwod emah aindahzhewewequodahding.

10 Me dush egewh pahmetahgahnug keezhahwod emah mekahnong, kahkenah dush kemahwunzoomahwood, menik kahmekahwahwod, enewh majeh ahyahahweshewenejin, kiya goo wanesheshenenejin : me dush nah ketatahchewod emah aindahzhe wewekoodahding.

11 Ahpe dush owh kecheogemah kahpeendegaid pewahpahmod enewh kahwekoomahjin, oge wahbahmon dush pazhig enewh enenewun emah ahyahnid ahgwesening ewh weweedes ahgwenaun

12 Owh dush oge enon, Neejee, ahneen nah kahpeezhependegayun omah ahgwesewun ewh weweedeah ahgwenaun ? kewahwahnemah dush.

13 Me dush keenod owh kecheogemah enewh pahmetahgahnun, Minjemahpenik sah emah onekong, kiya emah ozetong,



foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few *are* chosen.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children,

mahjeewenik dush, ahpahgenik dush ewede pesahkeshkedebickong: me dush ewede katazhhe ahyahshequaid, kiya katazhhe mahmahtwayahbedasaid.

14 Nebewah mah undoomahwug punge dush atah wahwanahbahmahwug.

15 Me dush keahwe tahzhindahmoowod egewh Phariseeg, ewh kaezhe nahgwahnahwod emah otekedoowening.

16 Enewh dush ogekenooahmahgahnewaun kiya enewh Herodians, oge ahnoonahwaun ewh chenahzekahwahwod owh dush oge egoon, Kekenooahmahgaweneneh, ningekaindahnon sah ewh tapwayun kiya ewh quiyuk kekenooahmahgayun ewh Keshamahnedoo otezhewabezewin, kiya ahweyah babbahmanemahsewoud eneneh; kah mah ween kepahpahamanahseeg egewh kache ahyahahwejig enenewug.

17 Weendahmahweshenom sah, Ahneen anaindahmun? Onesheshin nah ewh menind ewh shooneyah owh Cæsar, Eoone-mah kiya goo kah?

18 Jesus dush oge wabhundaun ewh omahjeh ezhewabezewenewah, owh dush oge enon, Ahneesh weenah ewh kahgwajeyaig, kenahwah anahmeakahsoyaig?

19 Wabhundaheshig sah ewh ogemah shooneyah. Pazhig penny dush oge pe-tahmahwahwaun.

20 Ow h dush oge enon, Wanaish wowh manzenechegahzood kiya kakenahwahje-beegahzood?

21 Ow h dush oge egoon, Cæsar sah. Me dush ow h keenod, Ahneesh, menik sah dush ow h Cæsar, enewh tapaindungin ow h Cæsar; kiya dush menik ow h Keshamahnedoo enewh tapaindungin ow h Keshamahnedoo.

22 Ahpe dush kahnox dahmoowod onoowh ekedoowenun, kemahmahkahtaindahmoog, kenahgahnahwod dush, kene-mahjahwod.

23 Medush goo ewh kezheguk kebenahzekahgood enewh Sadduceen, kah kagoo ahbejebahwin akedoojig, ogekahgwajemoogon dush.

24 Ow h keegood, Kekenooahmahgaweneneh, Moses sah keekedooch, Keshpin ow h eneneh nebood onejahnesig, ow h dush



his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which*

wawekahnesid ogah wewenun enewh wawepahneen, chebahsegodenahmowaud ewh menecaun enewh wekahnesun,

25 Keahyahbahneeg sah emah ahyahyong, neenzhwahsweh wawekahnesindejig; owh dush sazekezid ahpe kalhwewid, kenebooh: ewh dush onejahnesesig, oge nahgahdahmahwaun enewh wekahnesun enewh wewun.

26 Me dush goo menahwah owh pazhig kahexheahyod, menahwah dush goo ahnekauj pazhig, nahnaunzh dush goo kahkenah egewh neenzhwahsweh.

27 Ahpeche dush ishquauch kiya ween kenebooh owh equa.

28 Ahneesh, ahpe dush ahbejebaung, wanahun kawewemegoojin enewh neenzhwahsweh? Kahkenah mah oge wewenahwaun.

29 Jesus dush oge kahnoonon, owh keenod, Kewahnesaim sah, kekaindahzewaig enewh ozhe beegahnun, kiya ewh okahshkeawezewin owh Keshamunnedoo,

30 Ahpe sah keahbejebaung, kahween wewequodahdewin tahahyahsenoon kahween gahya tahmenodesem ewh wewequodahdewin nahsob sah goo ainindahgoozenid otaingelemun owh Keshamunnedoo ewede ishpeming, me ewh kiya wahnawah ainindahgoodzewod.

31 Ewh dush ween ahbejebahwod egewh naboojig, kah nah kekeahgindahzenahwah ewh kabenenaig owh Keshamunnedoo, owh keekedood.

32 Neen sah nindoo-Keshamunnedoomig owh Abraham, kiya nindoo-Keshamunnedoomig owh Isaac, kiya nindoo-Keshamunnedoomig owh Jacob? kah sah ween owh Keshamunnedoo odoo-Keshamunnedoomigoosen enewh naboonejin, enewh sah atah goo pamahdezenejin.

33 Ahpe dush egewh mahyahmoowenoojig kahnoondahmoowod owh oge mahmahkabhaindahnahwah ewh okahkequawin.

34 Ahpe dush egewh Phariseeg kahnoon-dahmoowod ewh kewahwahnemod enewh Sadduceen, kemahwun jeedewug.

35 Pazhig dush enewh kekedoowenewun, oge kahgwajemegoon ewh kahgwa-

was a lawyer, asked *him a question*, tempting him; and saying,

36 Master, which *is* the great commandment in the law ?

37 Jesus saith unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ ? whose son is he ? They say unto him, *The son of David*.

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool ?

45 If David then call him Lord, how is he his son ?

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

#### CHAP. XXIII.

**T**HEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat :

jindewin, pakish kahgwajeegood owh keegood.

36 Kekenooahmahgaweneneh, wagonain ewh gahgwauwin kacheahpetaindahgwock emah enahquonegawening ?

37 Jesus dush ogeenon, zahgeh sah owh Tabanega Kekeshamahnedoora, kahkenah emah kedaing, kiya kahkenah emah kejechahgoong, kiya kahkenah emah ketenaindahmoowining.

38 Me sah owh netum kache kahgequawenewung.

39 Me dush goo menahwah ewh pazhig ainaindahgwuk, zahgeh sah owh wahgeaindahdeyaig nabsob ewh azhe zahgehede-zooyun.

40 Me sah omah onowh neenzh kahgequawenun, ahgoodaig kahkerah ewh enahquonegawin kiya enewh ahwahchegawenun.

41 Magwah dush goo mahwunjeedewod egewh Phariseeg, Jesus oge kahgwajemon.

42 Owh keenod, Ahneen ananemaig owh Christ ? Wanan wagwesid ? Owh dush oge enahwaun, David sah ogwesun.

43 Owh dush oge enon, Wagonain dush owh David emah Keche-ogechahgoong, Tabanega kahoonte ezhenekahnod, owh keekedood.

44 Owh sah Tabanega oge enon enewh nin Tabanegamun, Nahmahtahbin emah ningeche nekong kaahpeech ezheahgwah egewh zhonganemehig ewh cheahwewod kedahpezedashe monewenug ?

45 Keshpin sah dush owh David, Tabanega ezhenekahnod, ahneen dusti nah azhe ogwesemahgwain ?

46 Kah dush ahweyah eneneh oge kahshketoosen cheahzhedamod kahween kahya menahwah ahweyah eneneh kedaahpecheda asee chegahgwajemod kahgadwawenun.

#### CHAP. XXIII.

**M**E dush Jesus kekahnood enewh mahyahmoowenoonejin, kiya enewh ogekenooahmahgunun.

2 Owh keekedood, Egewh sah Ozhebegawenewewung, kiya egewh Phariseeg nahmahdahbewug koo emah Moses otahgedahbewening

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, *ever*: Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

3 Kahkenah sah dush ewh anenagwah; ongwahmenahmook kiya ezhechegayook; kagooh dush ween ezhechegakagoon ewh azhechegawod, ekedoowug, mah atah, kah dush ween goo ezhechegasewug.

4 Wahwanahpedahmahgawug mah enewh mewahnekahnun quazegwongin, quatahkeewamahgukin ewh pemoondahming, pemewahnaahwod dush enewh enenewun; wenahwah dush ween kahkahnahga emah otenooguninjeehwong otoonje kaunjv:abenahzenahwaun.

5 Chewahbahmegowod mah enewh enenewun, kahkenah otoonjeozhetoanahwaun enewh otahnookewenewaun; mungahdatoowod enewh odenajemowenewaun kiya mahmongahdatoowod enewh odahgonahnewaun.

6 Menwaindahmoowod kiya enewh ish-pemesahgoong abpe wahkoondingin, kiya enewh wanesheshingin ahgwedahbewennn emah synagogues.

7 Kiya omenwaindahnahwah cheahnahmekahwindwah emah aindahnahding, kiya owh cheezhenekahnegoowod enewh enenewun, Rabbi, Rabbi.

8 Kagooh dush kenahwah ewh Rabbi ezhenekahnegoozekagoon: pazhegoo mah atah owh Ketoogekenooahmahgawenenemewah, me owh Christ kahkenah dush kenahwah ketoowekahnindim.

9 Kagooh ween kiya ahweyah eneneh omah ahkeeng noos enahkagoon: pazhegoo mah atah owh Koosewah, me owh ishpeming ayod.

10 Kagoohween kiya kekenooahmahgawenenewug ezhenekahnegoozekagoon: pazhegoo mah atah owh Kekekenooahmahgawenenemewah, me owh Christ.

11 Wagwain sah owh kache ahyahahwegwain emah ahyahyaig, me sah owh kaopahmetahgahneyaig.

12 Wagwain dush kiya kaishpadahgoedesogwain me owh kade buhsadahgoind; owh dush ween kaahgahsaniemood, me sah owh kakeche kakecheenadahgoind.

13 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeogawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig! kekebahquahmahwahwug mah egewh enenewug ewh ishpeming tahzhe ogemahwewin; kahmah goo kenahwah kependegasseem, ketoonjahwug dush kiya goo egewh wahpendegajig.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer : therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing ; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor !

17 Ye fools and blind : for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold ?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing ; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Ye fools and blind : for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift ?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

14 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig ! keketahmahwahwog mah enewh owegawahmewaun egewh shegog, ahnesah mah goo koo kenwainzh kedahnahmeakahsoom anahmeahyagoon ; me sah dush ewh kaonje keche-kootahgezeyaig.

15 Kekahquahnesahgezim kenahwah, ozhebeegawenenewedook kiya Phariseedook, anahmeakahzooyaig ! kekewetahshkahnahwah mah ewh nebeh kiya ow ahkeh weozheag ewh pazhig kawedookoonag, ahpe dush kakhushkeagoon neenzhing ahwahshema kedezheahwah cheonejahnesemegod ewh mahjeh ishkooda, ewh dush ween kenahwah azhewabeze-yaig.

16 Kekahquahnesahgezim kenahwah, kakepeengwa sahghabegenewayag, ow ahkedooyaig, Wagwain sah kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple), kahween ingootahnoo tahenaindahgwahse-noon ; wagwain dush ween kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh ozahwezhooneyahtwung ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple), mahzenahga sah yahowh !

17 Kakepahdezeyaig kiya kakepeengwayag ; Wagoonash ewh ahwahshema apetaindahgwuk, ewh ozahwezhooneyah kiya dush ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple) wainje penuck ewh ozahwezhooneyah ?

18 Wagwain sah kaswearwegwain kahahtahgoo weendahmoogwain ewh aindahzhezahzahgewejegag, kahween ingootahnoo tahenaindahgwahsenoon ; wagwain dush ween kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh zahzahgewejegun emah bgejahyeee atag, me sah ow mahyahzhechegaid.

19 Kakepahdezeyaig kiya kakepeengwayag ; Wagoonash ewh ahwahshema apetaindahgwuk ewh menedewin, kiya dush ewh aindahzhezahzahgewejegag, wainje penuck ewh zahzahgewejegun ?

20 Wagwain sah dush kaswearwegwain kahtahgoo weendahmoogwain ewh aindahzhezahzahgewejegag, otahgoo weendahnun sah goo kahkenah emah ayahgin.

21 Wagwain dush kiya kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh keche ahnahmeawegahmig (temple), otahgoo weendaun sah swearwid, kiya dush goo ow emah aindod.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith : these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites ! because ye build the tombs of the prophets,

22 Wagwain dush kiya kaswearwegwain katahgoo weendahmoogwain ewh ishpe-  
ming, otahgoo weendaun sah swearwid  
ewh Keshamnnedoo otahbenahsoowin  
kiya dush goo enewh emah amahatahpé-  
nejin.

23 Kekahquahnesahgezim kenahwzh,  
ozhebeegawenenewedook kiya Pharisee-  
dook, anahmeakahzooyaig ! kemegewaim  
mah ewh mint kahtythemetooyagoon kiya  
ewh anise, kiya ewh cummin, ketonzwa-  
kahnahwon dush ween enewh kache  
enandahgwahkin ewh enahqnonegawin,  
kiya ewh tepahkoonewawin kiya ewh  
zhahwanidewin, kiya ewh tapwayaindah-  
moowin : me sah onoozh kakeezhehega-  
yagoubahneen, kagooh dush ween wabe-  
nungagoon enewh ahnind.

24 Kakepeengwa sahgahbegenewayig,  
kapaqhuaneshkahgoowah owh pingoo-  
shance, kegoonahwah dush ween owh  
paquahwegung.

25 Kekahquahnesahgezim kenahwah,  
ozhebeegawenenewedook kiya Pharisee-  
dook, anahmeakahzooyaig ! kspeenetoo-  
nahwah mah ahgwahjahyeh ewh tepahe-  
gun kiya ewh onahgun, emah dush ween  
peenjahyeee mooshkenamahgud ewh mah-  
kundwashkewin kiya ewh wahyazingash-  
kewin.

26 Kakepeengwayun Pharisee, netum sah  
penetoon emah peenjhyeese ewh tepahe-  
gun, kiya ewh onahgun, me dush kiya  
chepenuk emah ahgwahjahyeee.

27 Kekahquahnesahgezim kenahwah,  
ozhebeegawenenewedook kiya Pharisee-  
dook, anahmeakahzooyaig ! tahbeshkoo  
mah wahbeshke chebaganmegoong kete-  
naindahgootim, menwahbahmenahgwuk  
emah ahgwahjahyeee, emah dush ween  
peenjahyeee mooshkenawun enewh che-  
bahyeh okahnun, kiya kahkenah ahnooj  
wenezwenun,

28 Me sah kiya kenahwah ewh nahsob  
emah okehahyeee quiyuk azhe wabezingin  
anahbahmenagwah egewh enenewug,  
emah dush ween peenjenah, mooshkena-  
mahgud ewh wahyazingashkewin, kiya  
ewh mahjahyeeewish.

29 Kekahquahnesahgezim kenahwah,  
ozhebeegawenenewedook kiya Pharisee-  
dook, anahmeakahzooyaig ! ketoozhetah-  
mahwahwog mah enewh oche bagahme-  
goowaun egewh ahnwahchegawenenewug,



and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 Wherefore, behold I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

kiya wahwazheenahmahwagwah enewh ochebagahmegooawaun egewh quiyuk azhe-wabezejig.

30 Ow h dush ekedooyaig, Keshpin ah-yahyongebun ewh ahpe kepemahdezewod egewh noosemenahbahneeg, kahween nindahge wedookahwahsenahnig ewh kenesahwod enewh ahnwahchegawenewun.

31 Ahneesh, kedebahjedesom sah dush goo ewh onejahnesemenagwah egewh kahnesahjig enewh ahnwahchegawenewun.

32 Kekah nabsob-esedoonahwah sah ote-bahegawenewah egewh koosewog.

33 Kenabegoodook, mahjehkenabegoong pahoonadahdezeyaig, ahneen kaezhe ozhindahmaig ewh mahjeh ishkooda?

34 Enah sah dush, kepahgedenahmoone-nim ahnwahchegawenewug, kiya napwahkahjig enenewug, kiya ozhebeegawenewug; nahnind dush kegah nesahwog kiya kahahgwahquahwahwog; nahnind dush kiya kegahpahpahshahzhawahwog emah synagogues, kiya kekah kootahgeahwog emah kedodanahwewong:

35 Kenahwah dush goo chetongeshkahgooyaig kahkenah ewh nepwahkahweneh mesqueh kahsegwabenegahdaig omah ahkeeng. omesqueem ow h Abel kahnepwahkod, nahnaunzh goo ewh omesqueen ow h Zachariah, ogwesun ow h Barachiah, katabpenahnaig emah nesahwahyeeewung ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple) kiya emah aindahzhe sahsahgewejegang.

36 Quiyuk sah kedenenim, Kahkenah onoow h ogah benahzekahgoonahwaun ogoow h noongoom pamahdezejig.

37 O Jerusalem, Jerusalem, keen nasahdwah egewh ahnwahchegawenewug, kiya pamoosenahahdwah egewh paged-nahmahgooyahnig, ahneen menick kagemahwunjeahgwahbun egewh kenejahnesog, nabsob azhemahwunjeod ow h pahkahahquah enewh opahnahjahyemun emah ahnom oningwegahnong, kahween-dushkeweezhechegasee!

38 Enah dush, wabenegahda ewh kewegawahmewah, chenetahgaindahgwuk.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

## CHAP. XXIV.

AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars; see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill

39 Ow! sah dush kedenenim, Kahween menawah kahwahbahmesem, paham goo ewh ahpe cheekedooyaig, shahwaindahgoozeh sah ow! pahzhod emah otezhenekahzoowening ow! Tabanega.

## CHAP. XXIV.

JESUS dush kesahgahum, kenahgahdung dush ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple); enewh dush ogekeno-ahmahgunun oge benahzekahgoon, wewahbundahegood ewh ayezhechegahdenig ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple).

2 Jesus dush ow! oge enon, Kewahbundahnahwaun nah kahkenah onooow? Quiyuk sah kedenenim, Kahween kahnahga pazhig ewh ahsin omah tabahgwedahbekesezenom, kahkenah sah goo tane-swabennegahdawun.

3 Kewahwanahbid dush emah okedahkewung ewh olives, kemooch oge benahzekahgoon enewh kekenoahmahgunun, ow! keegood; Weendahmahweshenom, ahneen ahpe ow! kaezhewabuk? wagonain kiya ewh kakekenawahjechegayun ahpe webeezhahyun, kiya ewh wewahyaquahkahmegog?

4 Jesus dush oge kahnoonon, ow! keenod, Ahyongwahmezeyook sah ahweyah eneneh chewahyazhemesenoowaig.

5 Nebewah mah emah nindezhenekahzoowening, tahbeezahwug, ow! cheekedoowd, Neen sah nindowh ow! Christ: nebewah dush ogah wahyazhemahwaun.

6 Kekahnoondaum dush kiya ewh chemegahding, kiya ewh, ojahnemahkahmeguk: ongwahmezeyook sah dush ewh chemegooshkahtaindahzwaig: kahkenah mah ween onooowh tahtebeshkooesawun, kahdushween mahshe tahwahyaquahkahmegahsenoon.

7 Tahundoobahnekundahdewug mah egewh papahkaun azhe weenzoojig, kiya enewh papahkaun ogemahwewenun; kiya tahbahkahdawong pamahdesejig kiya tahmahnahdahpenakahmegud, minzeh kiya tahchahcheengwahkahmegah.

8 Me sah onooowh ahzhe mahjee-saig koo-tahgezewenun.

9 Me dush ewh ahpe kakootahgeegoo-yaig, kiya kanesegeooyaig; kekah zheenganemegoowg dush kahkenah egewh ahne-

you ; and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations ; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand :) )

16 Then let them which be in Judæa flee into the mountains :

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house :

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days !

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day :

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no

shenahbaig ewh neen cheondanemena-gwah.

10 Medush kiya ewh ahpe nebawah chepechenahwazewod, kiya chepahtahedewod, kiya chezheenganidewod.

11 Nebawah dush kiya wahyazhinga ahnawahchegawenewug tahpahzegwewug, nebawah dush chewahyazhemahwod.

12 Pahtahyenuk dush ewh mahjehahyee-wish, nebawah egewh zahyahgeewajig tahtahkeseneneh ewh ozahgeedewenewah.

13 Owh dush ween kashahshebaindung nahnongin ego chewahyaquahkahmegogk kaongwahmezid, me sah owh kapemah-dezid.

14 Kiya dush ewh ogemahweneh menwahjemoowin tahweenjegahdakahkenah omah abkeeng, chenoondahmoowod dush kahkenah egewh pamahdesijigk, me sah dush ewh ahpe chewahyaquahahyog.

15 Ahpe sah dush wabhundahmaig, ewh shongaindahgwok koopahjeewawin, kahweendung owh Daniel ahnawahchegaweneh nebawahwemahguk emah ahpeje penuck (wagwain sah agindahmoogwain monnoo ogah neseodootaun :)

16 Monnoo dush egewh emah Judea ayahjig, wahjewekog tahezhe neshemoowug :

17 Kiya owh ogetebuk ayod, monnoo kahween tahbenesaundahwasee chebenahdid enewh otahyahemun emah aindod :

18 Kiya owh ketegahning ayod, monnoo kahween tahbekewasee chebenahdid enewh otahgowenun.

19 Tahgwahwahnesahgezewug sah egewh kaunjekoojig, kiya egewh kanoonahwahsoojig, ahpe owh cheezhekahkezheguk!

20 Undahwaindahmook sah dush nahedah pepoong cheozhemoosewaig, kiya nahedah ewh ahnahmea-kezheguk.

21 Me sah dush ewh ahpe chekeche neskahtahkahmeguk, pahahkoo pemahduk owh ahkeh nahnaunzh dush goo noongom kahwekah keezhe ahyahsenoon, kah, kahwekah goo menawah tahezheahsenoon.

22 Keshpin sah tahkoochegahdasenoog onowh kezhegoon, kahahweyah tahpemahezese ; egewh dush nah wahwanah.

flesh be saved : but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there ; believe *it* not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders ; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert ; go not forth : behold, *he is* in the secret chambers ; believe *it* not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west ; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcase is ; there will the eagles be gathered together.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken :

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven : and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his

bunjegunug tahoonte tahkoochegahdawn onoooh kezhegon.

23 Keshpin sah dush ahweyah owh eneneh owh enenaig, Enah, Wowh sah Christ, koonemah kiya, ahwade sah ; kagoohween tapwatungagoon.

24 Tahpahzegwewug mah egewh wahyazhinga Christug, kiya wah yahzhinga ahnwahchegawenewug, chewahbundahewawod dush enewh keche kekenahwahjebegahnun kiya kache mahmahkandandahgwahkin : kagahgoo chewahyazhemahwod enewh wahwanahbunjegahnug.

25 Enah sah, kezahh kekeweendammoonim.

26 Ahneesh, keshpin sah dush owh enenagwah ; Enah, ewede magwakahmig ah-yah ; kagoohween ezahkagoon : enah, emah kemooch ishpemesahgoong ah-yah : kagoohween tapwatungagoon.

27 Tebishko mah ewh wahsayahzewin wainjemookahung peonjebahmahguk, ahne ezhe sahahtaig dush goo nahnaunzh ewede apungeshemoog ; me sah owh nahsob kaezhe-wabuk ahpe petahgweshing owh eneneh Ogwesun.

28 Ahyahtaig mah ewh woyowh, emah katazhe mahwunjeedewod egewh megezewug.

29 Kazhedin dush goo keeshquah neskahduk onoooh kezhegon, tahtebekahbahmenahgoozeh owh kezis, kiya owh tebib kezis kah tahwahsayahzese, kiya egewh ahnagwug ishpeming tahoonte pungeshemoog. kiya enewh ishpeming tahzhe kahshkeawezewenun tabnahningeshkahwun :

30 Me dush ewh ahpe choenahgwahdenig ewh oge kenahwahjebegun owh eneneh Ogwesun ewede ishpeming : me dush kiya ewh ahpe chenahnenahwaindahmoowod kahkenah egewh ahnooj azhe otootamejig omah ahkeeng, chewahbahmahwod dush enewh eneneh Ogwesun peahyod emah ishpeming ahnagwahdoong pewejeendung ewh kahshkeawezewin, kiya ewh keche peshegindahgoozewin.

31 Okah ahnoonon dush enewh otaingelemun chegezheawatoonid ewh pahpegwun, emah dush newing enahkayah wayuindahnemuk cheoonje mahwundoo-

elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree ; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh :

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away ; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

41 Two *women shall be* grinding at the mill ; the one shall be taken, and the other left.

42 Watch therefore : for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had

nahwod enewh wahwanahbunjugunun, anegooquog ewh kezhigh.

32 Umba sah wekekaindahmook azhe ahwachegang owh fig-oominahgunzh : ahpe sah sahyahgahnemequejin emah ode-quahnewid, kiya sahyahgebahgezejin, kekekaindahnahwah pashoowuk ewh wenebing :

33 Ahpe dush kiya kenahwah wahbun-dahmaig kahkenah onoowh kekaindahmook sah ewh pashoowuk, ahzhe goo emah ishquaundaming peahyahmahguk.

34 Quiyuk sah kedenenim, kahween tah-jahgenasewug ogoowh pamahdezejig, ahpe kahkenah chedebishkosaig onoowh.

35 Ewh kezhigh kiya ewh ahkeh tahnin-gooshkah, onoowh dush ween nindekedowenun kahween tahningooshkahrenoon.

36 Ahpe dush ween goo ewh cheezhe kezheguk, kiya kaahpeech kezheguk kah-ahweyah oge kaindahzeen, kah, kahween kiya goo egewh ishpeming tabehe angelug, owh atah Noos.

37 Kahezhe ahyahngig sah enewh ogezhe-goomun kepemahdezid owh Noah, me sah ewh nabsob kaezhe wabuk ahpe petah-gweshing owh eneneh Ogwesun.

38 Enewh mah kezhegoon chepwah mooshkahung, kewesenewug, kiya kemenequawug, kiya kewewewug, kiya kewewekoodahdewug, nahnannzh goo ewh ahpe ke-kezheguk kepependegaid owh Noah emah jemahnewe-gahmeagoong.

39 Kah dush goo ogemahmenoonaindahzenahwah pahmahgoo pahmooshkahung, kahkenah dush kewabahboogoowd ; me sah kiya owh nabsob kaezhe wabuk ahpe petahgweshing owh eneneh Ogwesun.

40 Ewh dush ahpe, neenzh emah ketegahning tahayahwug ; pazhigh dush tahkoonah, owh dush pazhigh taheshkoonah.

41 Neenzh equawug tahtahzhe pootahgawug emah pootahgahning ; pazhigh dush tahtahkoonah, owh dush pazhigh tabishkoonah.

42 Ahkahwahbeyook sah dush ; kahmah kekekaindahzenahwah ewh ahpe katah-gweshing owh ketoo-Tabanega-mewah.

43 Kekaindahmook dush owh, keshpin owh eneneh wawegewahmid, kekaindahge-



known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready : for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming ;

49 And shall begin to smite *his* fellowservants, and to eat and drink with the drunken ;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites : there shall be weeping and gnashing of teeth.

## CHAP. XXV.

**T**HEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

3 They that *were* foolish took

bun ewh ahpe wahtahgweshenenid enewh kamoodishkenejin, otahge ahkahmahwaun, kah dush tahge pegoobejegahdaseneneh ewh owegewaum.

44 Ahneesh, wahwazhetahyook sah dush kiya kenahwah ; pahpahmaindahzewaig mah, me ewh ahpe kabetahweshing owh eneneh Ogwesun.

45 Wanaish owh ayongwahmezid kiya napwahkod pahmetahgun, kahoogemahweegood enewh otoogemahmun emah owegewah mening, menoo ahpe dush cheahyahshahmod ?

46 Zhahwaindahgoozeh sah owh pahmetahgun, ahpe enewh otoogemahmun tahgweshenenid mekahgood dush ewh ahyezhecgaid.

47 Quiyuk sah kedenenim, Ogah enahkoonon sah chekahnahwaindahmahgood kahkenah enewh otahnookahjegahnun.

48 Keshpin dush ween owh mahjehpahmetahgun ekedood emah odaing, Kah sah nahnaunzh tahgweshinzee owh nindoogemaun :

49 Mahjee pahpahketawod dush enewh wej pahmetahgahnun, kiya wedoopahmod kiya wej menequamod enewh kahwahshquabeshkenejin :

50 Odoogemahmun dush owh pahmetahgun tahtahgweshenoon ingooding kezheguk, ahpe ewh aindahwahbahmahsig kiya ahpe ewh undahwanemahsig,

51 Chekeshkahoogood dush, kiya cheahpahgenegood emah ahyahnid enewh anahmeakahzoonejin : me dush emah katahzhe ahyahshequaing, kiya katahzhe mahmahdwayahbedasang.

## CHAP. XXV.

**O**WH sah dush tahenaindahgwud ewh ishpheming tahzhe ogemahwewin, tebishkoo medahsweh egewh oshkenegoquaig, kahoodahpenahgig enewh owahsahkoonainjegahnewaun : kewe undahnahquashkahwahwod dush enewh nahongeshun.

2 Nahnun dush kenepwahkahwug, nahnun dush kiya kekahkebahdesewug.

3 Egewh dush kakebahdezejig oge odah-

their lamps, and took no oil with them :

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh ; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil ; for our lamps are gone out.

9 But the wise answered, saying, *Not so* ; lest there be not enough for us and you : but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 And while they went to buy, the bridegroom came ; and they that were ready went in with him to the marriage : and the door was shut.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivereth unto them his goods.

penahnahwaun enewh owahsahkoonainjegahnawaun, kah dush ewh pemedah oge tahgoo otahpenahzenahwah :

4 Egewh dush ween napwahkahjig oge ahyahnahwah ewh pemedah emah odoonahgahnawong, kiya enewh owahsahkoonajegahnawaun.

5 Chepwah dush tahgweshing owh nahongish, kahkenah kenebahwoug.

6 Ahyahbetahdebekuk dush kemahdwa pepahkim, Enah, nahongish tahgweshin ; ahwenahquashkahwik sah.

7 Me dush kahkenah kepahzegwewod ogoowh oshkenegoquaig, kebeskahnaahmoowod dush enewh owahsahkoonainjegahnawaun.

8 Egewh dush kakepahdezejig oge enahwaun enewh napwahkahnejin, Meenzheshenom ewh kepemedamewah. Ahzhemah nenahwind keahtawun enewh newahsahkoonainjegahnahnin.

9 Oge kahnoonahwaun dush egewh nabwahkahjig, owh keenahwod, Kahween, koonemah kah tahdabesenoon nahyainzh ahyahmung : indahwah sah goo ketah ezahnahwog egewh adahwajig, chekeshpenahdahmahdezooyaig dush.

10 Magwah dush ahwe keshpenahdoodwod, ketahgweshin owh nahongish ; egewh dush kahoozhetahjig oge neweij peendegamahwaun emah aindahzhe wewekoodahding : kekebahquahegahda dush ewh ishquaundaim.

11 Pahmah dush nahguch kiya wenahwah egewh ahnind oshkenegoquaig ketahgweshenoog, owh dush keekedoodwod, Tabanega, Tabanega, nesahkoonahmahweshenom.

12 Oge kahnoonon dush, owh keenod, Quiyuk sah kedenenim, Kahween kekekamesenoonim.

13 Ahkabwahbeyook sah, kah mah kekekaindahzenahwah ewh kezbig kiya goo ewh ahpe katahgweshing owh eneneh Ogwesun:

14 Owh mah enaindahgwoud ewh ishpeping tahzhe ogemahwewin, tehbishkoo owh eneneh wahsahwakahmig wahzhod, penamah kahundoomod enewh opahmetahgahnun, kepahgedenamahwod dush ewh otahnookahjegan.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliverdst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverdst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said,

15 Pazhig dush nahnun talent oge menon pazhig, kiya neenzh talent, kiya enewh pazhig pazhigtalent; ayenaindahgoozenid sah goo oge enahoonon; me dush kazhedin kahezhemahjud.

16 Owh dush nahnun talent kahahyong oge weahdahwanun, nahnun talent dush ahwashema oge kahshketoonun.

17 Kiya ween dush owh neenzhtalent kahahyong, neenzhtalent sah kiya ween menik ahwahshema oge kahshketoonun.

18 Owh dush ween pazhigtalent kahahyong, keahwe wahnaka emah ahkeeng, kekahdahmahwod dush enewh otoogemahmun ozhooneyahmeneh.

19 Pahmah dush wekah ketahgweshe-noon enewh otoogemahmewaun ogoowh pahmetahgahnug, wegezhekahgoowod dush ewh kabenahnookewod.

20 Owh dush nahnun talent kahahyong kebeezhah, nahnun talent dush ahwahshema kebedahgoopedood, owh keekedood, Tabanega, nahnun talent kegemezhenahbun: enah dush, nahnun talent menahwaphakahnahkin ninge kahshketoonun.

21 Enewh dush otoogemahmun oge egoon, Quiyuk sah, waneshesheyun, kiya ayongwahmezeweneh pahmetahgahneweyun: kekeongwahmenahnun sah enewh punge kahahyahmahnin, kekah enahoonin sah dush nebawah kagoo chegahnahwaindahmun: peendegain sah emah otoonahnegoozewening owh ketoogemaum.

22 Kiya ween dush owh neenzh talent kahahyong, kebeezhah, owh keekedood, Tabanega neenzh talent sah keke pahgedenahmahwenahbun: enah dush, neenzh talent menahwah pakahnahkin ninge kahshetoonun.

23 Enewh dush otoogemahmun oge egoon, Quiyuk sah, waneshesheyun kiya ayongwahmezeweneh pahmetahgahneweyun: kekeongwahmenahnun sah enewh punge kahahyahmahnin, kekah enahkoonin sah dush nebawah kagoo chegahnahwaindahmun: peendegain sah emah otoonahnegoozewening owh keetoogemaum.

24 Me dush ewh ahpe kiya ween owh pazhig talent kahahyong, kebeezhah, owh

Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed :

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth : lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed :

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance : but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness : there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory :

32 And before him shall be gathered all nations : and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats :

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

keekedood, Tabanega, kekekanemenenahbun sah ewh sahnug eneneweyun, keshkahshkezhegayun emah keketegasewun, kiya mahwunjechegayun emah kesahswawabenegasewun :

25 Negegotauj negee ahwegahdoon dush ewh keshoneyaum ahnahmehahmigk : wabhahdun, ewh ayahmun me ewh ketahyah-eem.

26 Enewh dush otoogemahmun oge kahnoonegoon, owh keegood, majeezhe-wabesyon kiya katemeshkeweh pahmetahgun, kekanemewebahnan ewh keshkahshkezhegayaun emah keketegasewaun, kiya ahwunjechegayaun emah kesahswawabenegasewaun :

27 Ketahge sah nah ahweog ewh nezhoo-neyaumi egewh mahyashquodoonegajig, ahpe dush tahgweshenon nindahgetahgoo otahpenon ewh menik kakhkahshkechegamahguk.

28 Mahkahmik sah dush ewh pazhig talent, meenik dush owh medahswe talent ayong :

29 Wagwain mah owh ayahmoogwain tahmenah, nebawah dush cheahyong : owh dush ween ayonzig, tahmahkahmah ahnoo ewh ayong.

30 Ahpahgenik dush owh ingood anahbahdezesig pahmetahgun emah ahgwahcheeng pahsahgeshkekebek : me dush emah katahze ahyahzhequaug, kiya katahze mahmahdwahbedasang.

31 Ahpe sah tahgweshing owh eneneh Ogwesun ogahbegahgezin obeshegindahgozewin, kiya ogah pewejewegoon kahkenah enewh pahnesenejin-otaingelemun, me dush chewahwanahbid emah obeshegindahgoozeweneh otahbenahsoowening :

32 Emah dush anahsahmahbid tahmahwundoonahwug kahkenah aindahwayahgezewod egewh ahneshenahbaig : tahbeshkoo koo azhe nahyatahwenod owh mah nahitaneseweneneh enewh mahahtanesun kiya enewh mesah boozoon, me ewh nahsob kaezhe nahyatahwenod.

33 Ogeche nekong dush okah pahgedenon enewh mahahtanesun, nahmunjenekong dush ween enewh mesahboozoon.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world :

35 For I was an hungred, and ye gave me meat : I was thirsty, and ye gave me drink : I was a stranger, and ye took me in :

36 Naked, and ye clothed me : I was sick, and ye visited me : I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink ?

38 When saw we thee a stranger, and took thee in ? or naked, and clothed thee ?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee ?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels :

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat : I was thirsty, and ye gave me no drink :

43 I was a stranger, and ye took me not in : naked, and ye clothed me not : sick, and in prison, and ye visited me not.

34 Owh dush okah enon owh keche Ogemah enewh ogeche nekong enahkayah, Ondanshahyook, kenahwah shawanemenaig owh Noos, tahnahkeyook sah emah ogemahwewening, kahoozhetahmahgooyagoobun wahyashkud pamahduk owh ahkeh :

35 Nimbakhdanahbun mah, kekeahshahmim dush : ningeshkahbagwanahbun, kekemenahim dush : nemahyahgezenahbun, kekepeendegahzhim dush :

36 Nimbingwahshahgedenahbun, kekeahgweim dush : nindahkoozenahbun, kekemahwahdeshim dush : ningebahquoofoonahbun kekebenahzekahwim dush.

37 Me dush chegahnoonahwood egewh quiyuk azhewabezejig, owh cheekedoowod, Tabanega, ahneenape kewahbahmegooyun ewh pahkahdayun, keahshahmegoowahnan dush? kemenahgoowahnan kiya ewh kekeshkahbagwayun ?

38 Ahneenahpe kewahbahmegooyun ewh mahyahgezeyun, kepeendegahnegoowahnan dush? keahgweegoowahnan kiya ewh kebingwahshahgedeyun ?

39 Ahneenahpe kiya kewahbahmegooyun ewh ahkoozeyun, kiya ewh kebakquahoooyooyun, kebenahzekahgoowahnan dush ?

40 Owh dush keche Ogemah ogah kahnoonon, owh cheenod, Quiyuk sah kedenenim, Menik sal goo kahahyindoodahwaig owh pazhig agahsheeid wawekahneseemug, neen sahgoo, kekeahyindoodahwim.

41 Me dush kiya ewh ahpe kaenod, enewh nahmunjenekong ayahnejin enahkayah, Ahwus mahjahyook, kenahwah kagwahnesahgindahgoozeyaig, ezahyahyook emah kahgega-ishkoodang, kahoozhetahmahwindebun owh mahjehmunnedoo kiya enewh otaingelemun .

42 Nimbakhdanahbun mah, kah dush kekeahshahmeseem : ningeshkahbagwanahbun, kah dush kekemenaheseem :

43 Nemahyahgezenahbun, kah dush kekepeendegahzheseem : nimbingwahshahgedenahbun, kah dush kekeahgweeseem : ahkoozeyayun kiya kebakquahoooyooyun, kah kekebe mahwahdesheseem.



44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee ?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment : but the righteous into life eternal.

### CHAP. XXVI.

**A**ND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the feast of the passover*, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas.

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.

5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*.

44 Me dush kiya wenahwah chegahnood, owh cheekedood, Tabanega, ahneenahpe kewahbahmegoooyun ewh pahkahdayun, kiya keshkahbahgwayun, kiya mahyahgezeyun, kiya bingwahshahgedeyun, kiya ahkoozeyun, kiya kebaquahoogoooyun, kah dush kewedookahgoosewahnan ?

45 Me dush chegahnood, owh cheekedood, Quiyuk sah kedenenim, Menik sah goo kahahyindoodahwahsewaig owh pazhig agahsheehyid, neen sah goo kah kekeahyindoodahweseem.

46 Me dush ogoowh, kaezhahjig emah kahgega kootahgezewening : egewh dush ween quiyuk azhewabezejig kahgega pemahdezewening tahezahwug.

### CHAP. XXVI.

**A**HPE dush kahkezhetood owh Jesus kahkenah onooowh ekedoowenun owh oge enon enewh ogekenooahmahgunun.

2 Kekekaindahnahwah sah ewh keneenzh kezheguk ahpe chegahbekoosa wequonding, owh dush eneneh Ogwesun tahezhe pahatah ewh cheahgwahquahond emah ahzhedayhteongo.

3 Me dush kemahwunjeedewod egewh keche-zahzahgewejawenenewug, kiya egewh ozhebeegawcnenewug, kiya egewh ogetezemewaun egewh ahneshenahbaig, emah aindod owh keche zahzahgewejaweneneh Caiaphas azhenekahzood.

4 Ketahzhindahmoowod dush ewh kaezhe wahyazheahwod enewh Jesus, chenesahwod dush.

5 OwH dush keekedooowg, Kahween magwah ewh wekuonding, koonemah gooshah tahniskahdesewog egewh ahneshehahbaig.

6 Magwah dush ahoyod owH Jesus emah Bethany owegewahming owH Simon kahleperwid.

7 Oge benahzekahgoon enewh equawun peahyong ewh alabaster mahkahkoonce ahtanig ewh kache sahnahguk nahmahquewin, emah dush oshtegwahning kezenahmahgood, magwah namahdahbid emah aindahzhe wesened.

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

13 Verily I say unto you, Whersoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now the first *day* of the *feast* of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the pas-

8 Ahpe dush ween enewh ogekenoah-mahgunun kahwabhundahmenid kenish-kahtaindahmoog, owh dush keekedoowod, Wagoonain dush ewh wainje neswahnah-jechegahdaig owh?

9 Ahdahwangebun mahween owh nahmahquewin nebawah tahge enahgeda, chege menindwahbun dush nah egewh kademahgezejig.

10 Ahpe dush nasedootung owh, Jesus owh oge enon, Wagoonan ewh wainje megooshkahjeaig, owh equa? onesheshin sah ween, ewh kahtootahwid.

11 Kahgenig mah ween ketahyahwahwog egewh kademahgezejig; neen dush ween kahween kahgenig ketahyahweseem.

12 Ewh sah kezegenung owh nahmahquewin emah neyahwing, chebahgedainjegahdaig sah ewh neyowh keonje ezhechega.

13 Quiyuk sah kedenenim, Tebeedoog katahzhe wahweenjegahdagwain owh Menwahjemoowin omongezhe anegooquog owh-ahke kiya sah ewh kahezhechegaid owh equa tahwahweenjegahda, wekah dush chewahnanemahsewind.

14 Pazhig dush egewh medahsweh ahse neenzh, owh Judas Iscariot azhenekahzood, oge ezhahnun enewh keche-zahzah-gewejegawenenewun.

15 Owh dush keenod, Wagoonain kameenzheyaig, pahgedenahmoonahgoog owh? Nesemedahnah tahswahbik dush menik enewh shoneyaun oge enahwaun.

16 Me dush ewh ahpe kemahjee undah-waindung ewh chepahtahod.

17 Ahpe dush mahyahjee wekoonding ewh waimbejeshkewahgesenzenoog pah-quazhegun, egewh kekenoahnahgunug ogebe ezhahnahwaun enewh Jesus, owh keenahwod, Adneenden kedenaindum katahzhe ozhetahmahgooyun ewh kebe-koosa wekquondewin chemejeyun?

18 Oge enon dush, Ezhahyook sah owh eneneh emah odanong, owh dush enik, Kekenooahmahgaweneneh ekedooh, pashoo peahyahmahgud ewh cheahgwahquahgooyaun; ningahabyaun sah ewh kebe-

sover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit

koosa wekoondewin emah kewegewahming, chewedoopahmahgwah egewh ningekenooahmahgunug

19 Keezhechegawug dush egewh kekenooahmahgunug ewh kahegoowod enewh Jesus: kezah dush kewahwazhetoowod ewh kebekoosa wekoondewin.

20 Ahzhe dush kahdebikuk, oge wedahbemon enewh medahsweh ahzhe neenzh.

21 Magwah dush tanzhe senewod, owh keekedoo, Quiyuk sah kedenenim, Pazhig kenahwah ningahbahtahig.

22 Ahpeche dush kenahnenahwaindahmoog, aindahchewod dush owh oge enahwaan, Tabanega Neen nah?

23 Oge nahquatahwon dush, owh keenod, Owah sah wauj-gwahbahahmahwid emah onahgahning, me sah owah kapah-tahid.

24 Tahneezhewabezeh sah owah eneneh Ogwesun ewh azhebeoond; kahgwahnesahgezeh dush ween goo owah eneneh pahyahtahod enewh eneneh Ogwesun! tahge oneshesheneneh owah eneneh wekah nege-segoobun.

25 Kiya ween dush owah Judas kahpatahahod, oge kahnoonon, owah keenod, Kekenooahmahgaweneneh, Neen nah? Owah dush oge enon, Kekeekid sah.

26 Magwah dush weseneowod, Jesus oge otahpenon ewh pahquazhegun, keshahwaindung dush, kiya kepahpahquabedood, kemenod dush enewh kekenooahmahgunun, owah keekedood, Otahpenahmook, mejeyook; me sah owah neyowh.

27 Kiya dush oge otahpenon ewh menequahjegun, kemahmooyahwaid dush, oge menon dush enewh, owah keekedood, Aindahcheyaig menequayook ewh;

28 Mesah owah nemisqueem ne dooshke wahweendahmahgawin kahoonjegahtahmahwindwah egewh pahyahtahyenoogig kaonje dush wabnahmahgoozewod enewh pahzahzewenun.

29 Kedenenim sah dush, Kah ween mahwah ningahmenequaseen ewh shoowe-

of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from

menahboo, pahmahgoo ahpe ewede kakezheluk cheooshke wej menequamenahgoo emah odoo gemahwewining owh Noos.

30 Ahpe dush kaheshquah nahgahmoowod ewh nahgahmoowin, keezhahwug emah oketahkewung ewh Olives.

31 Jesus dush owh oge enon, Kahkenah sah kekah pechenahwayaindaun noon-goom chedebekuk ewh wahdoodahgooyaun; owh mah ezhebeegahda, Ningahnesah owh mahnahtaneseweneneh, egewh dush mahnahtanesug waquenoogig tahsahswaahyahwug.

32 Ahpe dush keoneshkahyaun, ningahahnene gaun tahgweshin ewede Galileenong.

33 Peter dush oge kahnoonon, owh keenod, Mesahwah goo kahkenah egewh enenewug pechenahwayaindahmoowod ewh wahtootahgooyun, neen dush ween kahwekah ningahpechenahwayindahzee.

34 Jesus dush owh oge enon, Quiyuk sah kedenin, Noongoom owh tebekuk, chebwah noondahgoozid owh pahkahahquaih, ahzhe nening kegahagoonwatum ewh kekane-meysewon.

35 Peter dush owh oge enon, Mesahwah goo weig neboomenon, kahween netah ahagoonwatunze ewh kekanemenon. Me dush goo kiya wenahwah kahkenah egewh kekenooahmahgunug, ewh kahekedoowod.

36 Me dush kebe wejewod owh Jesus ketahgweshenoowod dush emah Gethsemane azhenekahdaig owh dush keenod enewh kekenooahmahgunun, Nahmahdahbig omah. kaahweh ahpeech ahnahmeahyaun ewede.

37 Oge neahyahwaun dush enewh Peter kiya enewh neenzh ogwesun owh Zebedee, kemahjee nahnenahwaindum dush, kiya dush kewesahge kootahgaindum.

38 Me dush owh keenod enewh, Kagah sah nabooayaun azhe keche wesahge nahnenahwaindung owh ninjehog; ahyahyook sah omah, chewejij ahkahwahbeme-yaig.

39 Pazhoo dush menahwah ahwahshema keezhah, keoocheecheengwasaid dush; owh keezhe ahnahmeed, O Noosa, keshpin sah enindahmoowahnan, monnoo ningahgebekahgoon owh menequahjegun! Kah-

me : nevertheless not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation : the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again : for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest : behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going : behold, he is at hand that doth betray me.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he : hold him fast.

49 And forthwith he came to

ween neen goo indahwah anaindahmon, keen sah goo anaindahmun tahezhe-wahbud.

40 Oge beezhahnun dush enewh kekenooahmahgunun, kemekahwod dush nebahnid, owh dush keenod enewh Peter, Ahneen, kah nah kahnahga ingoodebahgun ketahweij ahkahwahbahmeseem ?

41 Ahkahwahbeyook kiya ahnahmeahyook, cheenekahsewaig dush emah kahgwajeewawening : tabwatum sah ween goo ahnoo owh ojechog, ewh dush ween weyos pajewemahgud.

42 Menahwah dush keezhah, me dush ewh neenzhing, owh dush keezhe ahnahmeod, O Noosa, kespim sah wahgebekahgoosewahnna owh menequahgun, menequayaun atah, anaindahmun monnoo tahezhe-wahbud.

43 Menahwah dush kebeezhah, kemekahwod dush menahwah nebahnid : kekekebingwahshewug mah.

44 Menahwah dush oge nahgahnon, kehahweh ahnahmeod, me dush ewh nening, nahsob dush menahwah ewh kehahweh ahyekedood.

45 Me dush kebe nahzekahwod enewh ogekenooahmahgunun, owh dush oge enon, Umba, sah dush ahnwashemoonoo-yook : enah, pazhoo peahyahmahgud, ewh chebahtahind owh eneneh Ogwesun, che-tahkoonegood dush enewh pahyahtahze-nejin.

46 Oneshkug, umba mahjadah ; enah, ahzhe pazhoo peahyah owh pahyahtahid.

47 Magwah dush goo tahnwawedung, enah, owh Judas, pazhig egewh medahsweh ahshe neenzh, kebe tahgweshin, keche nebewah kepahgahmewenod enewh watazhahwahwashkoonejin, kiya wabahgahmahgahnejenin, enewh keche-zahzahgewejegawenenewun, kiya enewh ogetezeme-waun egewh ahneshenahbaig kebe onjewe-nod.

48 Owh dush kahpahtahod kekenahwah-jehhegun oge menon enewh, owh keenod, Owh sah kaoojemug, me owh ahyaahwid : ahycendenahkaig.

49 Me dush goo enewh Jesus kahbe nah.

Jesus, and said, Hail, master ; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come ? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place : for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels ?

54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be ?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me ? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace,

zekahwahjin, owh dush keenod, Ketahnahmekoon, Rabbi ; keoojemod dush.

50 Jesus dush owh oge enon, Neejee, wanaish owh pahmahwenahwud ? ke-beezhahwug dush egewh, ketahkoonahwod dush euewh Jesus.

51 Enah dush, pazhig enewh wahjewoogojin owh Jesus, kezhebenekaneh, kekechegoobedood dush ewh otabhzhahwaik, kekeshketahwahgagahnahmod dush enewh keche zahzahgewejegaweneneh opahmetahgahnun.

52 Jesus dush owh oge enon, Peenahun nayob ewh ketahzhahwaik emah kahoonte kechegoobedoooyun : kahkenah mah egewh wadhapenungig ewh ahzhahwaik, ahzhahwaiskoong tahoonjenawug.

53 Kah nah kedenanemesee noongoom chenahnaundoomahgebun owh Noos, kahwahnape dush nindah meenig abwahshema medahsweh ahshe neenzh legions egewh angelug ?

54 Ahneen dush ween kaezhe tebeshkoo-sagebun enewh Ozhebeegahnun, megeneen owh kaezhe wabuk akedoomahguk ?

55 Ewh dush goo ahpe Jesus oge enon enewh mahyahmoowenoonejin Wahtakooninjin nah owh kamoodeshkid kewe ezhe tahkoonim, ewh peodahzhahwaiskooyaig, kiya ewh peobahgahmahgahneyaig ? Aindahsoo kezheguk ween ahnoo kekewedahbemenim (emah keche-ahnahmeawegahmegoong (temple) kekekenooahmahgayaun, kah dush goo keketahkoone-seem.

56 Kahkenah dush goo owh ke ezhe wabud, chedebeshkooosaig enewh otahnwahchega beegawenewaun egewh ahnwahchegawenenewug. Me dush kahkenah kenahgahjenzhemegood enewh kekenooahmahgunun.

57 Enewh dush kahdahkoonegoojin owh Jesus oge ezhewenagoon ewede ahyod owh Caiaphas keche zahzahgewejegaweneneh, ahzhe emah kemahwunjeedewahgoobahnan egewh ozhebeegawenenewug, kiya egewh katezejig.

58 Peter dush ween wahsah ishquayong oge onje noopenahnon, ketahgweshing dush emah aindod owh keche zahzahgewejegaweneneh, kepeendega dush, kewe-



and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death ;

60 But found none : yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses.

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing ? what *is it which* these witness against thee ?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said : nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy ; what further need have we of witnesses ? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye ? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him ; and

dahbemod dush enewh pahmetahgahnun, wewahbunjegaid ewh kaenahkahmeguk.

59 Egewh dush keche zahzahgewijega-wenenenewug. kiya egewh katezejig, kiya kahkenah egewh kegedoowe nenewug ; ogepahpahundahwah bumahwaun enewh kagenahwishke pahmahhij enewh Jesus, chenesahwod dush ;

60 Kah dush ahweyah oge mekahwahse-waun : ahnoo ween goo nebawah kebee-zhahwug egewh kanahwishke pahtahwajig, kah dush goo oge mekahwahsewaun enewh tahyabwanejin. Pahmah dush ishquauch kebeshahwug neenzh egewh kanahwishke pahtahwajig,

61 Ow h dush keekedoodod, Wowh keekedoo h, Nindahkahshketoon chebahnah-jetooyau enw okeche-otahnahmeawegah-mig (temple) ow h Keshamunnedoo, nesoo kez h ig dush menahwah chedaonjetooyah-baun.

62 Ow h dush keche zahzahgewejegaweneneh kebakzegwe ow h dush keenod, Kah nah ingood kedekedoos e ? wagoonain ow h anahjemequah ogoow h ?

63 Kebezahnahbeh dush goo ow h Jesus. Ow h dush keche zahzahgewejega weneneh oge kahnoonon, ow h keenod, ow h sah pamahdezid Keshamunnedoo ketoonje swearme in cheweendahmaweyong keshpin ahwewahnan ow h Christ, Wagoosejin ow h Keshamunnedoo.

64 Jesus dush ow h oge enon, Kekeedid sah ; monnoo dush goo ow h kedenin, Negaun pahmah kegah wabhahmahwah ow h eneneh Ogwesun nahmahdahbid emah ogechenekahnewung ewh kahshkeaweze-win, kiya chebetahgweshing emah ish-peming tahze ahnahquahdoong.

65 Ow h dush keche zahzahgewejegaweneneh oge keeshkebedoonun enewh otah-gewenun, ow h keekedood, Blasphememegez h wa sah ; wagoonain dush menah-wah kaonje undootahwungwahbun egewh kadabahjemoojig ; enah sah kekenoondah-nahwah ewh oblasphememegez h wawenun.

66 Ahneen dush anaindahmaig ? Oge kahnoonahwaun dush, ow h keekedoodod, Chenebood sah enaindahgoozeeh.

67 Medush kezequahnahwod emah osh-teenzhegooning, kiya kephahquahkooninje-

others smote *him* with the palms of their hands.

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee ?

69 Now Peter sat without in the palace : and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them ; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

CHAP. XXVII.

**W**HEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death :

2 And when they had bound him, they led *him* away, and de-

tahwahwod ; ahnind dush ween oge nahbahgauskeninjetahwahwaun.

68 Owh keekedoowod, Koozahbahmeshe-nom, keen Christ, Wanain owh paketaok ?

69 Owh dush Peter ketahnahbeh emah ahgwahche-ahyah yewoung ewh ogemah wegahmig : pahmetahgahnequain dush oge benahzekahgoon, owh keegood, Kiya keen sah kekewejewah owh Jesus Galilee-wepeneh.

70 Kahkenah dush goo emah ahyahnid keahgoonwatum, owh keehedood, Kahween ninge kaindahzeen ewh akedooyun.

71 Ahpe dush ahnezahgahung emah tasechegahdaig, pakahnezenejin menahwah enewh pahmetahgahnequain oge wahbahmegoon, owh dush keenahnid enewh emah ayahnejin, mesahgoomahbah pazhig kahwejewod enewh Jesus Nazare wene-newun.

72 Menahwah dush keahgoonwatum, ketahgoo swearwid, owh keekedood, Kahween ninge kanemahse owh eneneh.

73 Nahguch dush goo menahwah pazhig egewh nahbahwejig kebeezhah, owh dush keenod enewh Peter, Kagait gooshahgoo keenkedowh pazhig egewh ; ewh mahgoo kedenwawin nesedootahgwud ewh ahweyun.

74 Me dush kemahjee curse ewid kiya keswearwid, owh keekedood, Kahween ninge kanemahse owh eneneh. Kahwah-nahpe dush kenoondahgoozeh owh pahkahahquah.

75 Oge mequaindaun dush owh Peter ewh odekedowin owh Jesus, owh keegoon, Chebwanoondahgoozid owh pahkahahquaih, ahzhe nesing kegahahgoonwatum ewh kekanemeyun. Kesahgahum dush kekahgwahnesahgahdamood.

CHAP. XXVII.

**A**HPE dush kahwahbung, kahkenah egewh keche zahzahgewejegawene-newug kiya enewh ogetezemewaun egewh ahneshenahbaig, oge kekedoondahnahwah ewh chenesabwod enewh Jesus.

2 Ahpe dush kahminjemahpenahwod, oge mahjeewenahwaun, keahwe pahgede-

livered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders.

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused

nahmahwahwod dush enewh ogemon Pontius Pilate.

3 Owh dush Judas kahpahtahod, ahpe kahwahbundung ahzhe ewh kenahneboomemind, keminjenahwayanindezoo, nayob dush enewh nesemedahnah tahswahbik shooneyaun, oge pedahmahwaun enewh keche zahzahgewajegawenenewun kiya enewh katezenejin.

4 Owh dush keekedood, Ningepahtaus sah ewh kapahtahtooyaun ewh nebwhakawneh mesqueh. Owh dush keekedoodwug, Ingood nush neenahwind ewh? Keen sah goo bahbahmandun ewh.

5 Oge ahpahgedoonun dush aindahswahbekuk enewh shooneyaun emah kecheahnahmeawegahmegoong (temple), kemahjah dush, keahwe dush kepenawabenedzood.

6 Egewh dush keche zahzahgewajegawenenewug, oge otahpenahnahwah ewh shooneyah, owh dush keekedoodwod, Kah sah ween tahoonesheshinzenoon pahgedenahmung emah mahwunjehegahning, me mah ewh kahenahgindaig ewh mesqueh.

7 Oge kekedoondahnahwah dush, keahdahwawod dush ewh, oge keeshpenahdoonahwah ewh wahbegun onahgahnekawaneneh oketegaun, cheningwahoodwah dush koo emah egewh mayahgezejig.

8 Medush ewh mesqueh ketegaun wainje ezhenekahdaig nahnauzh ego noongoom owh kezheguk.

9 Mesah dush ketebeshkoosaig ewh kahekedood owh Jeremy ahnwahchegaweneneh, owh keekedood, Ogeootahpenahnahwaun dush enewh nesemetahnah tahswahbik shooneyaun, kahenugemind owh kahahtahwaing, ewh menik kahenugemahwod egewh Israel onejahnesun;

10 Kemegewaing dush enewh, mashquud dush ewh wahbegun onoggunneka weneh ogetegaun, memah ewh kahenahkoonid owh Tabanega.

11 Jesus kenebahweh emah anahsahmahbid owh ogemah: enewh dush ogemon owh ogeezhekahgwajemegoon, Keen nah ketoogemahkahdahwaug egewh Jews? tepanemahdwah egewh Jewyug? Jesus dush owh ogeenon, Ketekid sah.

12 Ahpe dush anahmemegood enewh

of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee ?

14 And he answered him to never a word ; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you ? Barabbas, or Jesus which is called Christ ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man : for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus,

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you ? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said,

keche zahzahgewejagawenenewun kiya enewh katezenejin, kahkahnahga ogegahnoonahseen.

13 Ow hush Pilate ow h ogeenon, Kahnah kenoondahzee ewh menik azhe pah-tahmequah ?

14 Kah dush goo kahnhga ingooding oge-gahnoonahseen : kahoonje dush goo kechemahmahkahdandung ow h ogemah.

15 Ewh dush ahpe azhe wequonding ow h ogemah ahbwayanemahgobun pashig enewh kabahquomejin : kahenanemah-wahjin, egewh ahneshenahbaig.

16 Ahyahwoggwahpun dush goo ewh ahpe (pazhig) enewh kabahquahwahwahjin kache kahgwahnesugaindahgoozenejin Barabbas azenekahzood.

17 Ahpe sah dush kahmahwunjeedewood, Pilate ow h ogeenon enewh, Wanaih ow aindahwanemaig chebahgedenahmoonah-goog ? ow h nah Barabbas, koonemah kiya goo ow h Jesus, ow h Christ azenekahzood ?

18 Ogekaindaun mah ewh ahneshah nishkanemahwod keoonje bugedenah-mahgood.

19 Ahpe dush kahwahwanahbid emah tebahkoonewa ahgwedahbewening enewh wewun kebemeejedawun ow h keeketoonid, Kagoohween ingood tootahwahkain ow h napwahkod eneneh ; keche nebewah gooshah ow h ningeeonjekootahgahbundum noongoom kezheguk.

20 Egewh dush keche-zahzahgewejagawenenewug kiya egewh katezejig ogeweta-bemahwaan enewh kahmahmahwenoonejin ewh cheundoodahmahganid enewh Barabbas, chenesind dush ween ow h Jesus.

21 Ow hush ogemah ogegahnoonon, ow h keenod, Wanain dush egewh neenzh aindahwanemaig chebugetenahmooninnah-gook ? Barabbas keekedoowug dush.

22 Pilate dush ow h ogeenon, Ahneen dush ween katootahwug ow h Jesus ow h Christ azenekahzood ? aindahchewod dush ow h keekedoowug nashka monnoo tahahgwahquahwah.

23 Ow hush ogemah ogeenon, Ah-

Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person : see ye *to it*.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 Then released he Barabbas unto them : and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand : and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name : him they compelled to bear his cross.

neesh ween nah? ahneen nah kahezhe mahjehezhechegaid? Aishkum dush goo kahgatin kebehahgewoug owh keekedoodwood, Enahshka tahahgwahquaowah.

24 Ahpe dush wahyahbundung owh Pilate ewh kahnahga tapwatahgoosig, nahwuj ween goo ashkum nishkahdesenid, nebeesh dush ogeootahpenon, kekezebeegeninjeed dush emah anahsahmegahbahwenid enewh mahyahmahwenoona jin, owh dush keekedood, Kahween neen ninzegwabenhmahwahse owowh nabwahkod omisqueem : kenahwah sabgoo bahbahmandahmook.

25 Kahkenah dush egewh ahneshenahbaig ogeahnoonahwaun, owh dush keenahwod, Nengahwind sah monnoo ningahahpugahjesedahgoomin ewh omisqueem, kiya egewh nenejahnesenahnig.

26 Medush kenesahkoonahmahwod enewh Barabbas; ahpe dush kahpahpahzhahzhawahwod enewh Jesus, ogebahgedenon ewh cheahgwahquaohoomind.

27 Enewh dush ozhemahguneshemun owh ogemah, ogeootahpenahwaun enewh Jesus keezhewenahwod dush emah kekedoowegahmegoong, kenahzekahgood dush aindahchenid enewh zhemahguneshun.

28 Ogemetahzhahabenahwaun dush, me-squaenoo-ahgwewin dush ogebesekoonahwaun.

29 Ahpe dush menasahghawunzhe-ewewaquon kahookahdanahmoowod ogebahgedenahnahwah emah oshtegwahning, kiya ahsahgahnushk emah ogechenekong : keoojeengwahnetahwahwod dush emah anahsahmahbid, kebahpenoodahwahwod owh dush keekedoodwood, Ha-ketannahmekahgoo Jew-ooagemah!

30 Ogezequahnahwaun dush, kiya ogeootahpenahnahwah ewh ahsahgahnushk kebahketawahwod dush emah oshtegwah-ning.

31 Ahzhe dush kahishquah bahpenootahwahwod, oge matahgwahzhahabenahwaun dush ewh ahgwewin, kepesekoonahwod dush ween odahgwewin, kemahjewenahwod dush ewh weahweahgwahquahwahwod.

32 Bahzahgahahmoowod dush, ogemekahwahwaun enewh Cyrene-tahzhe enewun, Simon azbeweenzood : medush enewh kah ketwa wekahwahwahjin cheahnetahkoonahmahwod ewh otahzhedayahtezoom.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation written, **THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.**

38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have

33 Ahpe dush kahnedahgweshenoowod emah Golgotha azhenekahdaig, owh dush ween ewh tahekedom, Oshtegwahnegahnekong.

34 Ogemenahawaun dush ewh seewahboo weehzoob tahgooneghaig: ahpe dush kahkoodahgahmundung, kahween ogemenequaseen.

35 Ogeahgwahquahawaun dush, kiya dush kemahdahoonedewug enewh ahtahgawenun, keahtahdewod; ketebishkoo-saig dush ewh kahkedood owh ahnwahchegaweneneh, Kemahtahoonedewug enewh nindahgonahnun, ewh dush ween nimbahbeenzekahwahgun keahtahdewug wagwain kaahyahmoogwain.

36 Kewahwanahbewod dush, ogeahcah-wahbahmahawaun emah;

37 Ogeahgwahquoahnahwah tebishquo oshtegwahning kahezhe bahtahmind keozhebeegahtag, MESAHA OWH JESUS OTOOGEMAHEWAUN EGWEH JEWS.

38 Neenzh dush kiya egewh kamoodishkejig ketahgoo ahgwahquahwahwug, bazhig ogechenekong enahkayah, nahmunjenekong dush owh bazhig.

39 Egewh dush kahpemoosajig ogebahbahpenoodahwahawaun kewawabequane-wod.

40 Owh dush keekedoowod, Keen banah-jetooyun ewh keche ahnahmeawegahmig (temple), kiya dush menahwah nayaub weozhetoyun, geahnenesogezheguck noojemoedezoon, Kespin sah wagwesemenoo-gwain owh Keshamunnedoo penesahdah-wain emah ahzhedayahtegoong.

41 Kiya wenahwah dush goo egewh keche zahzahgewejega wenenewug, kiya egewh ozhebeegaweneneewug, kiya egewh katezejig, oge bahpenoodahwahawaun, owh keekedoowod,

42 Bakahnezenejin ween-ogenoojemoo-aun: ween dush kah ogahshketooseen wenoojemoedezood Kespin sah kagait ween ahyahwegwain owh keche ogemah wagemahkahdahwaud enewh Israel, mah-noo sah noongoom tahbenesahdahwa emah ahzhedayahtegoong, medush chetapwatah-wung.

43 Ogeahpanemoonun enewh Keshamun-nedoon; enahshka dush mahnoo noongoom



him : for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me ?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom ; and the earth did quake, and the rocks rent.

52 And the graves were opened ; and many bodies of the saints which slept arose.

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and

ogahwedookahgoon, kcshpin wahahyahwe-googwain ; owh mah keekedoo, Neen nin-doogwesemig owh Keshamunnedoo.

44 Kiya wenawah dush goo egewh kamoodeshkejig kahdahgoahgwahquah-oonjig, megoo kiya wenawah ewh kahe-nahpenamahwod.

45 Nahyahwahquaig dush kedebekahbah-menahgwud anegooquahkahmegoo owh ahkeh, nahnaunzh goo aneahbetookewazung.

46 Kahnabhuch dush ahyahbetookewazung, Jesus anegook kebebahgeh owh keekedood, Eli, Eli, lama sabachthani ? owh dush ween ekedoomahgud, Ninge-Shamunedoom, ninge-Shamunedoom, ah-neesh wenah kenahgahzheyun ?

47 Nahnind dush egewh nahbahweji emah, ahpe nwaundahwahwod, owh keekedoowug, onundoomon sah enewh Elias owh eneneh.

48 Kazhetin dush bazhlg kemahjebahtoo keoodahpenung dush-ewh eskahebon egemooshkenabahdoon keahbahjetoood owh zewahboo, kiya keahtood emah sah sah gunooshkquong, kemenahaud dush.

49 Egewh dush ween ahnind keekedoowug, Pooneh ; mahnoo wahbundundah kagait chepenoojemoegoogwain enewh Elias.

50 Jesus dush, ahpe menawah anegook kahbehahgid, Oge bahgetanon enewh ojechahgwun kenebood dush.

51 Enah dush, ewh ogqueeng waoonekahdaig ewh keche-ahnahmeawegahmig (temple) ogejahyeeh keonje-keshkesa nahnaunzh dush goo emah nesahyeeh ; kejeengwanahgud dush kiya ewh ahkeh, ketahshkahbekesawun dush kiya enewh ahseneen ;

52 Kenesahkoosawun dush kiya enewh jebagahmeagoon ; nebawah dush egewh nabahjig kahannahmeahgoobunanug keoonishkahmahghadenewun enewh oweyahwewaun,

53 Kebeonje sahgahahmoowod dush emah jebagahmeoogong, ahzhe ween owh kahahbejebaud, kebeendegawod dush emah kachebenuck otanong, nebawah dush kewahbahmeoowod.

54 Ahpe dush owh menesenoo ogemah, kiya enewh wahjewegooin, akahwahbahmahjig enewh Jesus, wahyahbundahmoowod ewh nahningishkog ewh ahkeh, kiya

those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him :

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple :

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth.

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock : and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate.

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen

onoowh kahezhewabukin, kekechezagezewug, owh dush keekedoowod, Mesahgoo kagait owh Wagwesemegoogobahnane newh Keshamunneoon.

55 Nebewah dush kiya goo emah equawug keahyahwug wahsah kahoonzahbejig, ewede Galileenong kahoonje noopenahnegoojin owh Jesus, kahwedookahgoojin :

56 Medush kiya ween emah ketahgoohayod owh Mary Magdalene, kiya Mary ogeen owh James kiya owh Joses, kiya ogeewah egewh Zebedee onejahnun.

57 Ahpe dush aneoonahgooshig, kebeezhah owh kachetwahwezid. Arimathea tahzhe eneneh, Joseph azhenekahzood, ween kiya ween kahahwid owh Jesus ogekenoohmahgahnun :

58 Ogeezhahnun dush enewh Pilate, keundoodahmahgaid dush ewh weyowh owh Jesus. Pilate dush keekedoo chebahgedenahmahwind ewh weyowh.

59 Ahpe dush owh Joseph kahootahpenung ewh weyowh, ogeewah quayegenon dush emah wahbeshke bahbahgewahyah-nengoono pahneguck,

60 Ween dush goo emah tatabenahwa otooshkejebagahmeongoong ogeahtoon, kahweembahbekahmahmahdezoogobahnane emah ahsineeng : kecheahsin dush ogeezhetebenon emah ishquondamewung ewh jebagahmig, kenahgahdung dush.

61 Keahyah dush emah owh Mary Magdalene, kiya owh bakahnezid Mary, kenahnahmahdahbewod emah ahzhahwahyeeh jebagahmeongoong,

62 Kahwahung dush, ewh ween kekezhaguk kekezhotong, egewh keche zahzahgewejegawenenewug kiya egewh Phariseeg ogemahmahwenahzekahwahwon enewh Pilate.

63 Owh dush keekedoowod, Ogemah, nemequaindahnun sah kahahyekedood owh wayazhingashkepun magwah pemah-tizid, Kenesoo-kezhiguk sah menahwahningahoonishkah.

64 Ketahekid sah dush ewh cheongwahmenegahdaig ewh jebagahmig ewh kaahkoonesookezhaguk, Koonemah gooshah kemooj nebahdebik tahbeezahhawun enewh ogekenoohmahgahnun, chemahjewenegoondush, owh dush cheenahwahpun enewh ahneshenahbain, Ahzhe sah keahbejebah :

from the dead : so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch : go your way, make it as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

### CHAP. XXVIII.

**I**N the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow :

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye : for I know that ye seek Jesus, which was crucified,

6 He is not here : for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead ; and, behold, he goeth before you into Galilee ; there shall ye see him : lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy ; and did run to bring his disciples word.

9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them,

ewh dush ishquauch wiyazhingawin ahwahshema tahzahnahgud ewh ween netum.

65 Pilate dush owh ogeonon enewh, Ketahyahwahwaug sah egewh akundoojig ; mahjahyook, chegewahdahsenoog dush ahweezhechegahyook.

66 Medush kemahjahwod kewahweengatoowod dush ewh jebagahmig, okeahgookewesahnahwah dush ewh ahsin, kiya dush oge pahgedenahwon enewh kaahkundoonejin.

### CHAP. XXVIII.

**K**AHWAHYAQUAHSING dush ewh ahnahmeakezhig, bejenug dush goo pahtahbung ewh oshke kezbig, kebeezhah owh Mary Magdalene, kiya owh bakahnezid Mary, bewahbundahmoowod ewh jebagahmig, .

2 Enah dush, kekeche nahnegishkah ewh ahkee : Keshamunedoo mah otangelemun ishpeping kebeoonje nahzhewun, kebeekoowabening dush ewh ahsin emah isquondaimig, keahgwetahbid dush.

3 Wahsayahzewining dush keezhe-wahsayeengwa, kooning dush kiya keezhe-wahbeshkahneh ewh otahgwewin :

4 Apeech koosahwod dush egewh akundoojig kenahningeshkahwug, naboongin dush goo keezheahyahwod.

5 Ogegahnoonon dush owh angel owh keenod enewh equawon, Kagooheen kenahwah zagezekagoon ; kekekanemenim sah undoonawaig owh Jesus kahahgwah-quoegahsoohood.

6 Kahsah omah ahyahse ; kahekedoopun sah ahzhe keezheooneshkah, Ondahshog, bewahbundahmook emah keahbid owh Tabanega ;

7 Waweeb dush mahjahyook, ahweendahmahwik enewh ogekenoahmahgunun ewh ahzhe keahbejebod ; enah dush, ahnenauntahgweshin ewede Galileenong ; medush ewede chewahbahmaig : enah ahzhe kekeweendahmoonim.

8 Kazhetin dush oge nahgahdahnahwah ewh jebagahmig, pakish kootahjewod kiya dush ween goo kechewahwezahindahmoog ; kemahjebahtooowug dush ahweendahmahwahwod enewh ogekenoahmahgunun.

9 Magwah dush goo pemeahpesekahwod ahweendahmahwahwod enewh ogeke-

saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid : go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught : and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him : but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost ;

nooahmahgahnun, enah, Jesus ogenugesahkahwon, owh dush keenod, Menoopemah-tezeyook. Ogebenahzekahwahwon dush, keminjemenahwod emah ozetahning, ke-ojejeengwahnetah wahwod dush.

10 Jesus dush owh ogenon, Kagoohween zagezekagoon : ahweendahmahwik sah egewh nekahnesug cheezhahwod ewede Galileenong, medush ewede chewahbahme-wod.

11 Magwah dush ahneahpesekahwod enah, nahnind egewh kahahkundoojig ketahweshenoog emah odanong, kewahbundahahwod dush enewh keche zahzahgewejegawenenewun, kahkenah ewh kahezhewabuk.

12 Ahpe dush egewh kahmahwunjehedewod kiya egewh katezejig, kekekedoowug, nebawah dush shooneyaun oghemenahwaun enewh zhemahgahnishun,

13 Owh dush keenahwod, Owh enahje-mooyook, Enewh ogekenooahmahgahnun kemooj nebahtebik kebeezhahwun keke-modewauid ewh weyowh magwah nebahyoung.

14 Keshpin dush owh noondung owh ogemah, ningahdabemahnon dush ewh ingootahnoo chetoodahgoosewaig.

15 Ogeootahpenahnahwah dush ewh shooneyah keezhechegawod dush ewh kahezhekenooahmahwindwah : medush goo kayahbe owh akedoowod egewh Jewyug, nahnaunzh goo noongoom kezheguk.

16 Egewh dush metahswe ahshbazhig kekenooahmahgahnug, keezhahwoug ewede Galileenong, emah wahjewing kahezheke-kemegoowod euewh Jesus.

17 Ahpe dush wahyahbahmahwod, oge-ojejeengwahnetahwahwon : nahnind dush ween keahgoonwayindahmoog.

18 Jesus dush ogebenahzekahwon, kegahnood, owh kekedood, Kahkenah sah ewh kahshkeawezewin nemenegoo ewede ishpeping kiya omongezhe ahkeeng.

19 Mahjahyook sah dush, kekenooahmahwik kahkenah aindahsahyahgezid owh ahneshenahba, zegahundahouk emah odezhenekahzooowing owh Wayusemind, kiya owh Wagwesemind, kiya owh keche Ojehog :

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you ; and lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

20 Kekenooahmahwik dush chenahgah-  
dahwahbundahmoowod kahkenah ewh  
kahezhekahkekemenenahgook : enah sah,  
kahgenig kewejewenim, nahnaunzh goo  
chewahyaquahkahmegog. Amen. (Mahnoo  
owh tahezhewabud.)

# A SHORT SKETCH OF ENGLISH BIBLE HISTORY.

---

Though little is positively known concerning the early English translations of the Scriptures, it is, nevertheless, certain that in the sixth century they were preserved in the monasteries of Ireland and Scotland. The common employment of the monks was transcribing or copying these documents, which were not in the language of the people, nor of the inspired writers, but in Latin, into which the sacred books had been translated. One of these, an ancient version, called *Vestus Itala*, was thought to belong to the beginning of the second century; and another, founded on that called the *Vulgate* (meaning common) was revised and transcribed by Jerome, and became common in Western Europe, though not to the extinction of the other.

The Complete Canon of the New Testament, as commonly received, was ratified at the third Council of Carthage (A.D. 379), and from that time accepted throughout the Latin churches. The books of the Holy Scriptures were not made canonical by act of any Council, but the Council gave sanction to the long and careful investigations as to what books were of Divine authority, and accepted the universal decision of the Church.

A copy of the four Gospels, called the *Durham Book*, transcribed from the Latin, the work of Eadfrith, a monk of the Isle of Lindisfarne, is preserved in the British Museum. Eadfrith died in 687. An Anglo-Saxon version of the Gospel of John was executed by Bede, a monk of Jarrow, who died in 735. He is thought by some to have translated the whole Bible.

King Alfred, who died in 901, applied himself, during his comparatively short life, to Scripture translation, having in hand a translation of the Psalms when he died. It is said of him that he desired the youths of his day to persevere in learning till they could perfectly read the English scriptures.

The English words of that day are, to us, unsightly, and hard to sound. The following is the first sentence of the Lord's Prayer: "Fader



Uren thee arth in heofnum." And as it is difficult to read, understand and remember the tongue of our forefathers and of our native land a thousand years back, how much greater the difficulty if we go back almost another thousand, and to distant lands, where Hebrew, Greek, Latin, Syriac and Chaldean were spoken. Ought we not, as some on the day of Pentecost, to esteem those who, by the translated Scriptures, make known unto us, in our own tongue, the wonderful works of God. (Acts ii, 7-12).

The complete version of the Holy Scriptures was translated into English and freely circulated through the land by John Wycliffe, who was born in Yorkshire, Eng., in 1320, and died 1384, having himself tasted the good fruit of the Word of God through the Latin copies, being at one time theological lecturer at Oxford University, and afterwards rector of Lutterworth, a preferment bestowed on him by the crown. At that time English books, especially the Bible, were very scarce, and known only to the few in high positions. Being a minister of the Gospel, and a learned, wise and good man, and seeing the ignorance and abuses in the land, Wycliffe set himself to translate the entire Scriptures from the Latin into English. So with a company of men to write, and another to sell, the Scriptures were sent through the land in the tongue of the people.

The following is a verse of the Gospel of John from his translation, chap. vii., verse 16: "Ihesus answerede to hem, and seide, My doctryne is not myne, but His that sente me."

It required much care and labour to prepare a copy of the Scriptures, for printing was then unknown. At about the date 1350 a copy of the New Testament would cost about £45, or \$230 of our present money, so that a leaf of the Scriptures would be esteemed very valuable—not, however, too high for the value of its contents. From Wycliffe's time to the present there have been ten standard translations and versions rendered into the English tongue, taken from, and compared with the Latin, Greek, Hebrew, Syriac, Chaldean and other languages, in which the Scriptures were first written and transcribed. Many others have been made in English, but they have failed to come into or maintain prominence. Large numbers have also been made in other lands and languages. At that time such was the degenerate state of authority that, according to existing records, reading the Scripture was punishable in the spiritual courts as a crime, and those who could read were often regarded as heretics. What a mercy to be now relieved from such greivous bondage! For a comparison, let me remind the reader that not very many years ago the authorities of the British Isles, in order to increase the revenue, laid a tax upon the sunlight that came into many a house, and poor people who were unable to pay were obliged to brick up some of their windows to escape the burden. For lack of light and air, sickness and death ensue, but to shut out the life and light of our eternal existence, which come through the knowledge

of Jesus Christ and His word, is a wickedness of a thousand-fold greater magnitude.

Wycliffe's translation of the Scriptures continued in use for about one hundred and fifty years; then came William Tyndale's.

Examples of succeeding translations :

ROMANS XII. 13.

Tyndale, 1536.	} "Distribute vnto the necesiite off the saynctes."
Coverdale, 1537.	} "Distribute vnto the necessites of the sayntes."
Matthews, 1537.	} "Distribute vnto the nece-site of the Saynctes; be diligent to har- bour."
Great Bible, 1539.	} "Distribute vnto the necessitie of the Sayntes; be ready to harbour."
Genevan, 1560.	} "Distributing vnto the necessities of the saints, giving yourselves to hospitalitie."
Bishops' Bible, 1568.	} "Distributing to the necessitie of saints; given to hospitalitie."
Rheims Testament, 1582.	} "Communicating to the necessitie of the sanctes. Pursuing hos- pitalitie."
Authorized Version, 1611.	} "Distributing to the necessitie of Saints; given to hospitalitie."

These extracts show the uniformity in principle of the various translations, the difference being merely in detail.

In the years 1582-9 the Roman Catholic English authorized version of the New Testament was translated at Rheims, in France, at the English Roman Catholic College, by associates and graduates from Oxford. The Rhemish translation of the New Testament and the Douay Bible are said to owe their success to one William Allen, Principal of St. Mary's Hall, Oxford, and Canon of York.

In the year 1587, by reason of the disturbed state of the country, the college was removed for a time from Douay to Rheims. One of the early students of Douay was Gregory Martin, formerly of St. John's College, Oxford, who afterwards became teacher of Hebrew and Reader of Divinity in the College of Rheims. The translation of the Testament is thought to be mainly his. Three others are said to have taken part in the work. They were English scholars, graduates of Oxford, Dr. J. Reynolds, Dr. Briston or Bristol, and Dr. Worthington.

As is stated in the title-page it is from the Latin, compared with the Greek, that in 1589 the Bishops' Bible and the Rhemish version were translated. They were printed together in parallel columns. The Rheims translation is pronounced to be literal and scrupulously faithful to the original, and exact, as far as the Vulgate copies of that day would allow; but the editions of the Vulgate were revised between the years 1587 and 1592; and then authorized, the necessity for such revision being felt as early as the Council of Trent, which was first opened

December 13th, 1545, and continued at intervals until December 4th, 1563. The canons and decrees were printed in 1564. The Rhemish version, however, in the eyes of the learned, is disfigured by a profusion of unfamiliar and latinised words, which convey no meaning to the ordinary English reader, though possibly as profitable to the learned student as any other translation.

Taking them as a whole, and considering the difference of persons, times and associations, they are marvellously alike, and plainly show the common character of the Christian faith in One God and Father of us all, one Lord Jesus Christ, one Holy Spirit, and one common pathway in life for all, the end of our faith being the salvation of our souls.

Concerning the Authorized Version, about twelve months after King James I came to the English throne, in the year 1604, it was proposed to him, amongst other things, that a new translation of the Bible should be made, the previous translations being considered faulty. The proposition was made by one Dr. Reynolds, President of Corpus Christi College, Oxford, a representative of the Puritans. After some debate the King expressed it as his pleasure that there should be one uniform translation without marginal notes, and that pains should be taken in preparing it by having the most learned men in both universities engaged on it. That after them it should be reviewed by the Bishops and the most learned in the Church; from them submitted to the Privy Council, and lastly ratified by the King, so that the whole Church be bound unto it and to no other. At the end of July, 1604, plans were matured for the execution of the work, the King announcing that he had made choice of fifty-four translators to meet in various companies at Westminster, Oxford and Cambridge, under the presidency of the Dean of Westminster and two Hebrew professors. The names of forty-seven only of these translators have survived. The work was completed in 1611. The method adopted was this: One read the translation, while the others held in their hands Bibles in different languages, French, Italian, Spanish, etc., besides the ancient versions. If any one noticed a difference between his copy and the translation as read, he stopped the reader and the point was discussed. As long as no one interposed the reading was continued. Seven years from the commencement of the work the new translation was given to the world, with the translators' preface, approving of the demand for a new translation of the Scriptures. The Rhemish, or Roman Catholic Testament, and the Puritan, or Genevan Bible, were both extensively consulted in the translation of the Authorized Version, a proof of the impartiality of the translators, while its long and general use by learned and simple, rich and poor, is a tribute of grateful appreciation to its translators for their labour and care; its truths being to all a pillar of strength, giving stability to public and private virtue, a fountain of light and love, illuminating our minds and purifying our hearts, and the instruments of our peace and prosperity.

Thus all the various books of the Holy Scripture become in the eyes of all honest enquirers, more manifestly the oracles of God. As the light of investigation, whether concerning the past or the present, is brought to bear upon them, the time-worn remains of books and buildings and engravings coming down from generation to generation from the beginning, some wrought by godly men, and some being public records substantiating the Scripture truth, declare to us that the Scripture came not to us in old time by the will of men, but holy men of God spake and wrote as they were moved by the Holy Ghost. Of the four Gospels, only two are written by the apostles of our Lord Jesus, Matthew first and John last. Investigation of the Bible and its external evidences capacitates us increasingly to apprehend its instruction and enable us to be the more conformed to its truths, giving us increased confidence in the salvation and sufficiency of our blessed Saviour, whether for the pathway of time, or for the world beyond, inspiring us also with the constant desire in all things to be conformed to His likeness, who went about doing good and healing all who were oppressed of the devil, for God was with Him, and He has also promised to dwell in us and walk in us, and He will be to us a God and we shall be to Him a people and our guide even unto death.

The Gospel or Good News of Messiah's Kingdom by Matthew is the first book in order or date of writing in the New Testament, written by one who accompanied our Lord and Saviour, Jesus Christ, when on earth during His ministry, first as a disciple, afterwards an apostle: disciple being a follower; an apostle, one sent. The gospel is known to have been written between the date A. D. 60 and 70, from evidences of other early Christian writers. In chapter x., ver. 3, the writer is called Matthew the publican, probably belonging to Nazareth or near by. In Acts ii., 7, both disciples and apostles are called Galileans.

Little is known about him except that he is mentioned by name with the eleven assembled on the Day of Pentecost. He, with the other apostles, maintained his stand at Jerusalem during the persecution mentioned in Acts viii., 1. Tradition reports him also to have preached to the nations beyond, viz., in Ethiopia, India and Parthia, where also he is said to have been martyred.

The account of his call to discipleship by our Lord is contained in Matthew ix., 9 and 10. His being a publican implies that he was a collector or receiver of customs or taxes from the Jews, on behalf of the Romans, who at this time ruled all nations. The publicans were generally rich. In Luke xix., 2, Zacchæus, one of the chief of them, it is recorded, was rich, though he declared he gave half his goods to feed the poor, and repaid all excesses in charges fourfold. This was God's law by Moses and said to be Roman law as well.

Matthew is also called Levi, son of Alphæus: Mark ii., 14-15,

also Luke v., 27 to 33. Levi was doubtless his first name. He evidently was a busy and with many a popular man, for he was at his daily duties when Christ called him, yet he esteemed it more honourable to follow Christ and serve Him than to have the official standing and rich pay connected with the Roman office, and like the prophet Elisha, as recorded in I. Kings xix., 19 to the end, when anointed for prophet by Elijah, he made a great feast to honour the Lord, and a great company of publicans and others partook of his bounty. Christ's honours were not conferred on idlers and narrowed-up, stingy characters, except one Judas by name. He evidently was a clever rogue, and he was needed, but found in the end more than he expected, to his everlasting shame.

Matthew is said to have written the Gospel in the Hebrew language for the Jews, who at this time were scattered over a large portion of the earth. In the first chapter he traces the pedigree of Jesus, but stops at Abraham, the father of the Jewish covenant, showing in some measure that his thought is limited to the Jews. He may also have written it in the Greek language. Holding the office of publican qualified him to write in both languages, as probably Hebrew, Greek and Latin were required by such officials. But in Luke iii., 23 to the end, Luke carries the pedigree to Adam, the father of all the human family. It was Heaven's design that the first proclamation of the good news of peace to men and glory to God through the atoning death of our Lord should be first made known to the Jews. But Matthew also records our Saviour's words in the last chapter of his book: Go, teach all nations, baptizing them, teaching them to observe all things whatever He commanded and He Himself would be with them all to the end of the world. Blessed assurance for the weak and the strong, the old and the young of every country and every kind: I am with you alway even to the end, saith the Lord. The Jews were not pleased that Christ should make choice of a man to accompany him who belonged to the tax-gathering community, one who had helped to keep them under the bondage of heathen Rome, but now he is to become one to preach deliverance to the captives and to open the prison houses to those who are bound, preaching the acceptable year of the Lord, and by that Gospel and through the name of Jesus devils were subject to them. But to the Pharisaic murmuring Christ answered, I came not to call the righteous, but sinners to repentance. The Pharisees were satisfied with their profession and association. Christ had just before given peace to a man by forgiving his sins, and then healed him of his disease that these men might know his power (Matt. ix., 2 to 8.). Still they murmured and refused his grace. Publicans and harlots in a general way were more subject to Him than were the Pharisees and Sadducees. The one class were sinners ungarished, the others, Christ called them beautiful without, but full within of uncleanness and loathsomeness. Man looketh at the outward appearance, but God looketh at the heart.

But God has promised to give his people a new heart and a right spirit, and this is needed by all.

The aim of this Gospel is to show that the Messiah promised in the Old Testament Scriptures had been fulfilled in the person of Jesus of Nazareth, in a form, however, which led to His rejection by the Jews, and their consequent rejection by Him, to the eventual emancipation and salvation of the Gentile nations. Matt. xxviii., 19 and 20 is the author's justification, as it was of the apostles generally, for missionary work among the heathen to the neglect of his own countrymen who had spurned his message, and so also must it be with persons and people who pursue the same course, as it is written: Behold, ye despisers, and wonder and perish.

The translation of this Gospel into Ojibway was done by Jones Brothers, and printed first in that language for the York Auxiliary Bible Society in 1831 at York (now Toronto) Ont.

In the foregoing pages the author has referred to the work of W. F. Moulton, M.A., member of the New Testament Revision Company; "Our English Bible: its Translation and Translators," by John Stoughton, D.D.; "Dictionary of the Bible," by Wm. Smith, LL.D., revised and edited by Peloubet.

---

**BOOKS PUBLISHED BY THE MISSION FOR ITS WORK.**

---

English Easy Scripture Reader—Seventh Thousand ..... 5 cents  
 Also in French, Ojibway (Indian) Italian and German—Fifth Thousand ..... 10 cents  
 Mission Hymns in same languages—Fifth Thousand ... 3 to 10 cents  
 Scripture A B C for the little lambs, linen and paper—Ninth Thousand—..... 3 to 5 cents  
 Also in French and English—Fifth Thousand ..... 5 cents  
 Also in Ojibway and English—Fourth Thousand ..... 5 cents  
 Gospel of St. John—Rhemish and King James Edition with history of Scripture translations in the English language.—Second Thousand, 10 cents  
 Foxe's Book of Martyrs, English—Third Thousand ..... 7 cents  
 Also in French ..... 15 and 25 cents

French and English Daily Bread—Fifth Thousand ... 5 cents  
 English Daily Bread, 5th Thousand, 3 cents  
 French ..... 3 cents

---

**RELIGIOUS TRACTS.**

Servant's Pathway—Tenth Thousand ..... 15c per hundred  
 What Think Ye of Christ?—Tenth Thousand ..... 25c per hundred  
 Also in French—Fifth Thousand.  
 Pride—4 page. Fifth Thousand—25c per hundred.

AND OTHERS.

30 per cent. off for free distribution.



# PUNGEE OZHEBEEGAHDAIG

KE SHAHGAHNAHSHEEMOCHEGAHDAIG EWH KESHA  
MAHNEDOO OMAHZENAHEGUN.

---

Pungee atah wawanee kekainjegahda ewh wahyaishkud ahpe ahyahnekahnotahming ozhebeegahning ewh Kezhamahnedoo Omahsenahегun, ezhequahyahquaindahewoud dush ween ego ewh ingoodwahswark aindahsobonahguck kebedahgoshenogobahnain owh Kechemahnedoogwesun kekahnahwainjegahdaig emah Ireland kiya Scotland kahdahward egewh monks.

Ewh dush kahenahnokewaud egewh monks kenahbeegawoug keoshtobeahmowaud ozhebeegahnun, kahnesetotahsegwahnin egewh Kahbemahtesejig kahgahyakeahwesewoug egewh kahwedokah waindahgosejig meatah keoshtobeahmowaud Latin kahezheahnekahnotahjegahdaig enewh Kezhamahnedoo omahzenahегahnun. Pashig dush owh kata ozhebeegun kahahnekahnotahjegahdaig, cahezhenekahdaig Vestus Itala, keenadaum kedebaindahgwock a nemahjesaig neeshwocktahsobonahguck kahbekoezhahgobahnain Tabanega; menahwah dush pashig keozhehegahdagobun kahezhenekahdaig Vulgate kewahwazhesejigahda kahya kenahbebeung owh Jerome, kahyadush wawaneh kekekadahgwock Apahgeshemook enahkayah ewh Europe, kahween dush ego keahpeje ingoshkashenoon eweh pashig nahbebeegun.

Ewh dush wanesheshing enahquonegawin kah beozekahmahguck emah New Testament kahezheodahpenegahdaig, kiya keezhemenwadahming ahpe nesing kegedowin kahahyahmahguck emah Cartage (A. D 379), kiya dush me owh ahpe keodahpenegahdaig emah gezhe enewh Latin churches. Enew dush mahzenahегahnun Bahnahkin Mahnedo odekedowenun Bible kiya ewh New Testament kahween ego wawanee keenahquonegawin Kecedowening cheodahpenegahdaig, ewh dush ween egoo Kecedowin keezhemenwadum wawanee cheahdahkekajegahdaig enewh ahyahwongin Kezhamahnedoo odekedowenun kiya ezheodahpenahmowaud egewh Anahmeahjigk. Kenahbeegahdaig dush enewh newin Menwahjemowenun kahezhenekahdaig ewh Durham Mahzenahегun keoje ahnekahnotahjegahdaig ozhebeegawening keodin-nahming emah Latin, kahenahnokheed Eadfrith owh monk kahdahnesid emah ewh Menis Lindisfarne, kahnahwainjegahdadush noongoom emah ewh British Museum, keneboo dush owh Eadfrith ewh kekenonowin 687. Kezheahnekahnotahjegahdaig ozhebeegahning ewh Omenwahjemowin owh John meowh kahenahnokheed owh Bede, owh monk kahdahnesid emah Jarrow, owh dush keneboo kekenonowin 735. Medush ahnind pamahdesejig azhedabwayadahmowaud ween keahnekahnotahmobeung ewh kahkenah ewh Bible.

Kecheogemah Alfred, kahnebood kekenonowin 901, kahahpechebemahtesejid ahjenah meewh kahenahnokheed keahnehahnotung ozhebeegahning ewh Keshamahnedoo mahzenahегun ewh ahpenabood me enewh Psams aindahzhekahmo-

gobunnarun keahnekahnotahmobeung. Medush kahya anahjemegosid kee-zheahdahwaindung ewh kebemahdesid enewh oshkenahwasun chemushkahwaindahmenid chekekaindahsonid nahnahgimdush ego ahpeje wawaneh chekushketonid cheahgindahmowaud shahgahnahshemomahguck Keshamahnedoo omahzenahegahnun.

Enewh Shahgon-nahsheekedowenun owh ahpe osedahwetahgodoon kahya sahnahgud cheenwagebun ewh kahezhegedewaud owh omah wazhebeegahdaig punge ewh Tabaqeg Odah nahmeahwin. "Fader Uren thee arth in heofnum." Ewh dush sahnahguck cheahgindahming, chenesetotahming kiya chemequaindahming odenwawenewah egewh kemeshomesenahnig omah kededahnahkewene nong aquo medahsworktahsobebonahguck ahneenmenick ahwahshema; kasahnahgahkebun keeshpin kagah menahwah medahswock ahwahshema shakewaing kiya ahyog wahsahwakahmigg a yahgin tahnahkewenun, aindahnesewaud Hebrew, Greek, Latin, Syriac, kiya Chaldean anwawaud ezhegedegodun. Kahnahween kiyaгенаhwind kedahshesahgeewasemin kahezshahge-e-wawaud kahshahwaindahgosejig kebenesenaishahond owh Kecheojechog onjee enewh kah-ezheabuahkahnotahming Keshamahnedo omahsenahegun, kekekadahmonegoyoung kedenwawenenong, enewh mahyahmahkahdadahgwahkin odah-nokewenun owh Kezhamahnedoo. (Acts ii, 7-12).

Ewh wawanee keahnahkahnotahming ewh bahnuck Kezhamahnedo omahzenahegun ke-e-zheahnahkahnotahming shahgonoshi sheenwawening kiya kesahswashekahmahguck, meowh John Wycliffe, kahezheahnekahnotung shahgahnoshi sheenwawening, medushemah kahdahzhenegid Yorkshire, England, ewh kekenonowin 1320, medush ewh ahpe kahnebood kekenonahwin 1384, ewh dush ween tadabenahta ketahgundung azheonezheshing azhemewonung ewh Odekedowin Kezhamahnedo kedahzhukung enewh Latin nahbebeegahnun, kiya ingoding kahahwid kahnesetotahmokeed emah Oxford Kechekekenomahdewegahmegoong odenadahgosewin Kezhamahnedo, menahwahdush ke-e-nahquonegah soo chekechemakahdawequonahyahwid emah Lutterworth kewahwayanemegod enewh Kecheogemon. Owh dush ahpee shahgon-nahshemahzenahegahnun, mamedahgago ewh : Bible kesahnahgaudoon weodetenahming, pungee atah egewh kahkeche-e-nadahgosejig ogeyahnahwaun owh dush Wycliffe keahwid kahgequawenee gegahgequanonung ewh Menwahjemowin, kiya kekekaindahsoud, kenebawhokd kiya kemenoenenewid, kahya kewahbuhmod enewh bagonahwezenejin emah tahnahkewening kemahjetah weahnekahnotung wahwega kahkenah enewh Kezhamahnedo omahzenahegahnun magwah ewh Latin enwawin kezhe-sing ewh dush keshahgonnahshemosedood. Keahyahwoug dush egewh kahahnonejig enenewoug kahozhebeegajigg kiya ahnind cheahdahwawaud enewh Kezhamahnedomahzenahegahnun kahahnekahnotahmegin keezhesejegahdaig Shahgcnoshsheenwawening kesahswanahzheegahdawoun dush emah tahnahkewening, odenwawenewong egewh pamahdesegigg.

Ewh equobeegon kahodin nahming St. John omenwahjemowin, chap vii., equobeegonce 16 : "Thesus answerede to hem, and seide, My doctryne is not mine, but His that sente me."

Nebenah sahnahgesewin kiya ahnokewin chewahwashedoong Kezhamahnedo omahsenahegun keahyah, ewh mah ahtis sahming mahzenahegahnun kahween owh ahpe kekekajegahdasenoon. Konemah me ewh kekenonowin 1350 pashig ewh New Testament £45, or \$230.00 keahpetaindahgwod, pashigg ewh Keshamahnedo mahsenahegun kekecheahpetadahgwoud ewh ahpee, kahween-dushego osaum nebewah keenahgedasenoon tabahundahming shahwaindahgosewin emah waindenegahdaig. Onje ahpe kebemahdesid owh Wycliffe nahngom dush ego noongom medahching kebeahnekah notahjegahda ozhebegunning anwawaud shahgonnoshsugk keezhezegahdaig keondenahming Latin, Greek, Hebrew, Syriac, Chaldean Kahya pahkaun ahnind enwawenun, ewh Kezhamahne-

do omahsenahegahnun netum keozhebeegahdaig kahya keahnekahnotomebeegahdaig. Nebenah dush ween ego ahnind pakahnesejig ogeahnekahnotahnawah ewh kechemahzenahegun keahnahwawesewoug dush kahween kebakbahmahdahgosenene ewh odahnokewenewah. Nebenah kiya pahkaun tahnahkewening ; keahnekahnotahjegahda enwawening. Mahdahahpe kushkeawesewin kahahyahgig keah-zashkahwoug ahnawmeahwening, meewh anahgemomahguck ozhebeegahnun, ewh ahgindahming Kezhamahnedo omahzenahegun ogepahshahzhaegonahwah enahquonegawin kahdahzhedebahquoneding kiya egewh kahahgedahgig keezegahnahwahbahmahwoug kahwahnesajig. Kecheshahwaindahgosewin sah owh noongom pemeahpechog ezhewabahsenoog kayahbe mamedahga kahmahjeahnokemahguck keahwahkahnindwah kahahnahmeahjigk ! Nahsaub kahenadahgwock kemequadahmoenim keen agedahnun owh kahween ahpeje nebenah tahsobonahgahsenoon egewh kushkeawesewin kahmejemenahgigk emah enewh shahgahnahshe Menesun ayahgin memondabkahezhechegawaud wemahwahjetowaud ewh shoneyah oge taxmetonah ewh wahsayah kahbeozekahmahguck kesesong kahonjewahsayoug nebenah enew wegewahmun, kademahgesejig kahkushketosegook chedebahegawahpun ogebahquoahnahwaun enewh owahsachegahnawaun ewh dush nah chedebahegasegwah keahyahsenoog wahsayah beendigk owegewaummewaung kahya kebeendegamahgahsenoog bahnuck nasawin beendig aindahwaud. Keahquosewoug kahya kenebowoug, ewh chekebahquogahdaig kahgega pemahdesewin kiya wahsayah kaonjebmahdesid owh ogehogogomah ahpahnahagenigk, pahozekahmahguck kekanemind ow! Jesus Christ kiya ewh Odekedowin Ahwoun ewh keche mahjeezhewabesewin medahswork ahwahshema anindahgwock.

Wycliffe's odozhebeegahnun keahnekahnotung Kezhamahnedo Omahzenahegun keahbahdahdenewaun ingoodwork ahshenahnedahnuh tahsokekenonowin ; medush ewh ahpee owh William Tyndale's kahahnekahnotongin kedahgweshenomahguddenigk ;

Tebahbunduming keneahyahnekasaig kahezheahnekahnotahming ozhebeegahning ewh Keshamahnedo mahzenahegahnun ;

ROMANS XII : 13.

Tyndale, 1538.	} "Distribute vnto the necessite off the saynctes."
Coverdale, 1537.	} "Distribute vnto the necessites of the sayntes."
Matthews, 1537.	} "Distribute vnto the necessite of the Saynctes; be diligent to harbour."
Great Bible, 1539.	} "Distribute vnto the necessitie of the Sayntes; be ready to harbour."
Genevan, 1560.	} "Distributing vnto the necessities of the saintes, giving yourselves to hospitalitie."
Bishops' Bible, 1568.	} "Distributing to the necessitie of saints; given to hospitalitie."
Rheims Testament, 1582.	} "Communicating to the necessitie of the sanctes. Pursuing hospitalitie."
Authorized Version, 1611.	} "Distributing to the necessitie of Saints; given to hospitalitie."

Onowh ozhebeegahnun nahnahsob ezhesenoon kahezheahnekah notomowaud egewh babahkaun enewoug kahozhebeegajigk.

Enewh kekenonowenun 1582-9 ewh Roman Catholic English kahsogesejegahdaig kahezheahnekahnotomebeegahdaig ewh New Testament kedahzhe ahnekahnotahjegahda emah Rheims, emah tahnahkewin France, emah shahgonosh wametegezhe Ahnahmehawin Kechekekenoahmahdewegahmegoong, egewh kah-

shahboshkong-gigk ewh kechekekenomahdewegahmig Oxford. Ewh Rhemish kahdahzhe ahnekahnotahjegahdaig ewh New Testament kiya ewh Douay Bible ekedoom keonjee menokushkeawougk meowh odahnokewin William Allen, kahnegahnesid emah St. Mary's Hall, Oxford, kiya kahahwid canon emah York.

Ewh dush kekenonowin 1587, megooshkahdesewin keahyoing emah tahnah-kewening, ewh Kechekekenomahdewegahmigk kemahjewejegahda komahmenick, kebeojewejegahdaig emah Rheims. Pashig dush egewh netum kahkekenoahmah-gosejigk emah Douay meowh Gregory Martin, kahdahzhe kekenoahmahgosego-bahnain emah St. John ogeche kekenoahmahdewegahmig Oxford, medush owh kahahwid bahmahe kahkekenoahmahgaid enwawin Hebrew kiya kahkekenoah-mahgaid odenadahgosewin owh Kechemahnedo emah keche kekenoahmahdewegahmegoong kahahyogk Rheims. Ewh keahnekahnotahjegahdaig ewh New Testament enadaum ween ahwid kahenahnokeed. Neswe pakahnesejigk ahnind ekedoom kewedokahsowaud emah ahnokewening. Shahgon-noshshekekadahso-wenenewougk, kah shah boshkahgigk ewh Oxford, medush egewh Dr. J. Reynolds, Dr. Briston or Bristol, kiya Dr. Worthington.

Meewh kahekedoong ewh kahkenahwahjegehahdaig ahpeayahmahguck keodenegahdaig emah Latin enwawin, kahyakedahgowahbahdahming ewh Greek enwawin, ewh dush kekenonowin 1589 ewh Bishops' Bible kiya ewh Remish version meewh ahpe keahnekahnotahjegahdaig. Medush kahyago ewh ahpe nah-yaish. Keahtesegahdaig nahyaish dush ego weahbunjegardaig. Ewh dush Rheims kahezheahnekahnotung mekahedahming mamedahga kequoyahquosing nahsaubkeezhesing emah kahondenahming, ewh sahgoo atah keeshong kahezhe-bahgedenewamahguck ewh Vulgate ozhebeegahnun kahahyahgin ewh ahpe; keahyahwondush ween ego enewh kahahnekasejegahdaigin kiya dush kenahnahe-sejegahdawon, nahwahyahyee enewh kekenonowenun 1587, kiya 1592, kahyadush kesogechegehahdaig, ewh dush keahdahwadahgwock chenahnahesejegahdaig meewh ahpe kahezheahdahwahding ahpe keahyog Council of Trent, ewh ahpe netum kenesahquonegahdaig December 13th, 1545, keneahyah dush ego ahpechin nah-nahgin ego 4th December, 1563. Enewh dush enahquonegawenun kahozhesejegahdaigin keahtesegahdawon ewh ahpe kekenonowin 1564 ewh dush Rhemish kahnahnesedood, ogeezhegahnahwahbundahnahwah egewh kahkekadahsojigk osaum nebawah kenedahgosing wawane kahnesetotahgosenooq kiya osaum nebe-nah kenedahgosing ewh Latin emah enew ekedowenun, kahnesetodahsegwahnin egew quach kahkekadahsosegook, ahnoo dush ween ego oge menowedokahgonah-wahdog egew kahkekadahsojigk kahkekenoahmahgosejigk.

Mahmahwe dush ezhe odahpenahming kahkenah, kiya nahgahdahwahbah-mindwah babahkaun odezheahyahwenewah egewh pamahdesejigk, mahmahkah-tahkaumick enadahgwod nahsaub ezhenahgwouck. Mezsheshah dush kewah-bundahegonon a nadahgwock Anahmeod odabayaindahmowin ezhedabwaya-inding pashegood Kezhamahnedo kiya wayousemang kahkenah pashego Taba-nega Jesus Christ, pashego Paunesid Kecheojechogk kiya pashegowin mekonee anahmoog pemahdesewening ewh dush kedabwayaindahmowenendaun me ewh cheshahwaindahgosewaud egewh kejechaugonahnigk.

Ewh dush kahnahnahesejegahdaig kiya kahsogesejegahdaig, Quonemah dush ego kahmedahsweahshesheshesoguck ah pe owh Kecheogemah James I kebeendegashkung ewh shahgonosh odogemahwewin, ewh kekenonowin 1604, medush ewh kahezhegahquajemind cheahjeahnekahnotahmobeegahdaig ewh Bible keenind kahween quach quahyahquosesenooq kahezheahnekahnotahjegahdaig. Owh dush kahgahquajemaud meowh Dr. Reynolds, Kahnegahnese-kahdung Corpus Christi College, Oxford kahnegahneseCARDAWAUD enewh Puri-tans. Kahishquahdush tahshindahmowaud owh Kecheogemah keekedoo ezhen-wadung kiya keekedood chepahsegwong ewh kaodahpenegahdaig ahnekah-notahjegahdaig ewh Bible, kahyadush cheahgwahmesing kagate cheonesheshing kaezhe ahnekahnotomebeegahdaig kiya cheahbunjeedwah kaahnokejigk ahpeje kakadahsojigk kiya dush nahyaish kechekekenoahmahdewegahmegoon kakeno-

ahmahgajigk cheahbunja indwah. Kahkezhetahward dush menahwah egewh kechemakadahewonahaig Bishops kiya egewh ahpejekakadahsojigk ahnahmeahwening chewedokahsowaud ; wenaahwardush ogebahgedenahnahwaun emah nahgahnuck kechegegedowin, keenahquonegaing dush kahkenahanahmeahjigk chedahkobenegowaud kahweendush cheodahpenegadhasenoog pacahnuck, ishquahyaj dush owh kecheogemah King, ogesogetoon owh cheezhewabuck. Ane ishquahyahsegald dush owh kesis July, 1604, meewhahpe keenegeshetaung wemahjetahward, owh dush Kecheogemah ogeezhekekadahgootoon ewh kewahwanahbemaud nahnahmedahnahshenewin kazohebeegajigk cheahnekahnatahmowaud Keshamahnedo omahsenahgun, Ahgowh dush kenahquashquodahdewoug emah Westminister, kiya Oxford, kiya Cambridge, kenegahnesekehandung owh Dean emah Westminister kiya neesh Hebrew kechekekenoahmahgaweneneshew. Nemedahnah ashneneshahswe ogowh kebemahdesewoug ahpe kahkeshetahward kahahnekahnatahgigk Bible. Ewh dush kahahnokewaud ogegezhetonahwah ewh kekenonowin 1611. Ewh dush kahezhechegawaud : Pashig oge egin-daun ewh kahahnekahnatahgahdaig, egewh dush ahnind ogemejemenahnahwah enewh Bibles kahezheahnekahnatahgahdagin pabahaun enwawun, French, Italian, Spanish, etc., bahkaun kahyaenewh katamahsenahgahnun kahezheahnahkahnatahming netum. Keeshpin dush ahweyah wabhundung ewh omahsenahgun pahkaun ezhesenenig ewh taquonung azhe sing dush ween ewh kahahnekahnatahgahdaig keenahahmowah chengoghinding ewh aneahginding medush ketahzhindahmowaud quoyahquosedowaud ewh mahyahzhesing. Kago-dushahweyah ekedosis mego ahpahnakene ahginjegahdaig ewh kahahgindahming. Neeshwah-sobeon dush kedahnabhahmegesewoug medush ewh ahpekekezhetahward kemenedwahdush oshkemahsenahgun pamahdesejigk kahezheahnekahnatahgahdaig ewh Bible. Kedahgomegewaing odekedowenewah egewh kahahnokojig, keezhemenwadahmowaud keahdahwaindahgwock oshkeozhe beegun kaezhe ahnekahnatahming Kechemahsenahgun. Ewh dush Rhemish wametegezheahnahmeahjigk ayahmowaud Testament, kiya ewh Puritan or Geneva Bible keahbahjehchegahdawoun keahnekahnatahming kechemahsenahgun ewh kahahnokkeeng kiya kahsogesejegahdaig wahyahbundahewahmahguck ewh katage azhekushketowaud egewh kahahnekahnatahgigk kechemahsenahgun keezhechegawaud chequoyahquosing, mondahdush kenwaish kiya mamedahga ahbahjehchegahdaig, Ahbahjetowaud egewh kakadahsojig kiya kakadahsosegook, kachetwahwesejigk kiya katamahgesejigk, wahbahdahewamangud kechwawane mahmoyahwahmindwah egewh kahahnekahnatomebeegajigk kahenahnokewaud, kiya kahezheahgwahmesewaud wegoyahquosawaud ; enewh dush tabwawenun mamedahga sogon-noon megewamahguck pesaunadahmowin, penaudesewin ah-yahward egewh pamahdesegigk, pahozekog ewh wahsayah kiya sahgeedewin wahyahsashkahgoyoung kedenadahmowenenong kiya peeneegoyong kedaenong, anokemahguck wainjedush ahyahmong ewh pesaunesewin kiya mahjeshkahyong menoahyahwening.

Enewh dush papaukon azhenekahdagin mahsenahgahnun ayahgin Kache-penuck Kezhamahnedo Omahsenahgun odezhewahbundahnahwah egewh aindahgekaindahgigk ahwoung odekedowenun owh Kezhamahnedo. Ewhdush ah-donaegaing wekekadahming kahbe-e-zhewabuch mawezhah kiyadush noongom ahne-e-zhemecahjegahda odenahming katamahzenahgahnung, kiya wegawahmun kiya mahzenahbecahgahnun buhozecargin beayahnacabemahdesewoud, pamah-desegigk, kahbeezhewabuck ahnind keenahnokewoug kazhamahnedowahdesejigk enenewoug ahnind kahodenahming kataozhebe-e-gahning wahdahmahgoyoung Kezhahnahnedo odabwawin, ezheweendahmahgoyoung ewh Ekedowin kebeozecahmahgahsenook odenadahmowenewaug ahkeeng tahzhe enenewoug, kebeozekahmahguck bahnesejigk odahnenemun owh Kezhamahnedo, kiya ahnind kataozpebeegahnun wahdahmahgoyoung ewh kechemahzenahgunnedabwawin kebeojebahmahgahsenoog mawezhah emah odenadahmowenewaug egewh enenewoug, emahsahgo kebeozekahmahguck pahnesejigk odahnenemun owh Kezhamahnedo kezhhezhebe-egawaud kiya ke-e-zhe kekedowaud kahezhewedokahgowaud enewh



Kecheojechahgwon. Enewh newin Menwahjemowenun, meatah neesh keozhebe-ahmowaud egewh Ogahgequawenenemun owh kedabanegamenon Jesus, Matthew netum kiya John isquahyauj. Ahdonaahming dush wawane wegekadahming ewh Bible anahnokemahguck azhemekahming ezhedwedokahgamahgud azhekeke-noahmahgamahguck ezhedwedokahgamahgud aishkum weenahdesin<sup>g</sup> azhesing enewh tabwawenun, ezhe wedokahgoyoung aishkum tabwayaindumong ewh obemahje-e-wawin owh Shawaindahgosid Kenojemoewamenon, noongom pemah-deseyoung kiya dushego ewh pemahdesewiu wahbetahgweshenomahguck, kahya ezhedwedokahgoyoung ezheahdahwaindahmung che-e-zheahyah young azheahyah-nick obemahdesewir; kebahbahmenododung kiya kebemenojemoaud enewh kah-nahnenahwe-e-gojig enewh Mahjemahnedoweshun, enewh mah Keshamahnedoon ogewejewegoon kiya keke-e-zhawauweendahmahgonon chwedegamenung chewetosamenong kiya cheahwid kekeshamahnedomenon kiyakenahwinddush cheahweyong enewh odahneshenahbamun kiyago chekekenowenenong kaahpechebe-mahdeseyoung nahnahgim ego nebowining.

Ewh Menwahjemowin wanesheshing Enahkahmegud debahdodahming ewh Messiah Odogemahwewin kahozhebeung owh Mathew me-ewh natahmesing mahsenahegun kekenwahjebeegahdaig ahpe kahozhebe-egahdaig ewh New Testament, keozhebeung pashig kahbemejewaud enewh Kedabanegamenon kiya Kenojemoewawenenemenon, Jesus Christ, ahpe kebahbahdahneshid omahgezhe ahkeng kebahbahdahzheahnoked, netum keahwid owh disciple kahbemenopenahked; pahmahdush keahwid owh apostle: disciple anadahgwock me owh pameno-penahkeed; ewhdush apostle, mahyahjenahzhahyegahsood ewh menwahjemowin e-zhekekajegahda keozhebeegahdagobuhmain nahwahyahye enewh kekenonahwe-nun A. D. 60 kiya 70, odin-nahming odozhebe-e-gahnewoung wahyaishkud kahahnahmeahjig Ewh chapter x, equobeegaunce 3, owh kahozhebeegagobah-jain ezhenekahso Mathew owh mahwahjehchegawenene, konemahdush ego me emah kedebaindahgosegwain Nazareth konemahdush kiya go chegahyahye Acts ii., 7, nahyaish kekenoahmahgahnug kiya kahgequawenenewoung keezhenekahnah-woung Galileans.

Punge atah kekaindahgose tahgawahweenjegahso odezhenekahsowening kewejewaud enewh medahsweahshepashig kahmahwahje e-dejig ewh kekezhe-guck kebenesenahzahond owh Kecheojechog kahdahzhe ahnahmeahwad kekeno-ahmahgun-nock kahgahgequawenenewejig. Ween e dush kiya egewh ahnind kahgequawenenewoung, mahmequahjemogosee emah Jerusalem ahpe kegodahge-indwah wahjegadahmahguck emah Acts viii., 1. Ahyahne-cayahjemotahdewening enahjemogose kebahbahgahgekemaud wahwahyakahmig aindahnesenejin dahnahkewenun Ethiopia, India kiya Parthia, mednsh kiya anahjemogosit ketah-penahnind.

Ewh kahya anahjemogosit keahdomegood enewh Tabanegain cheahwid enewh ogeknoahmahgahnun ozhebeegahda emah Mathew ix., 9 kia 10. Ewh kemahwahjehchegawenewid kemahwahjetood kahdebahgawaud emah aindah-nahkejig azhenekahdahming taxes ketaxmeindwah egewh Jews, kahodahpenah mowaud egewh Romans, memah owh ahpe kenegahnesekahdahwahwad kahke nah ahnooj kahezheweensonenjin. Egewh dush mahwahjehchegawenenewoung kekechetwahwesewoung. Emah mahzenahegu Luke xix., 2, Zacchaeus, pashig egewh enenewoung kahnegahnesejig, ezhesin ozhebe egahning, kekechetwah weseh, enahjemogosee kemegewaid ahpetah ewh odahnokahjegun cheahshum-mindwah egewh kademahgesejig, kiya nayaub ogedebahahmowauun enewh kahkenah kah-wahyazhemahjin newing menick ahwahshema Meowh Kezhamahnedo Odenah-quonegawin kahmegewaid owin Moses, medush kahyago kahahwoung odenahquonegawenewah egewh Romans.

Mathew ezhenekahnah kiya Levi, Ogwesun owh Alphaeus; emah Mark ii., 14-15, kiya Luke v., 27 nahnahgim 33. Levi ezhequahyahquaindahgwoud keah-wahnenig kahnetahmesenenig ewh odahnosowin. Keahwewedog dush ego owh



kahbahtenahdenick odahnokewin kiyago kahbahtenonid enewh wejekewayun, memahgo magwah enahnokogobuhnain odahnokewin kahenahnokheed aindahsogezhegahdenig ahpee enewh Christ aindomegood, ahwahshema dush ogekecheahpetadana kiya ogegetchewahwadaun chenopenahnaud enewh Christun kiya chebahmetahwad ewh dush ween kahahpetadung cheogemahwahquonegarsod kiya nebenah chedebahahmowind kahbeosekahng emah Roman office, Nahsaub kahezheahyaud owh ahnwahchegawenenee Elisha, ewh azhebe-e-gahdaig emah I. Kings xix., 19 nahnahgimego wahyaquahsing, ahpe kenahmahquonind keenahquonegahsod cheahnwahchegawenenewid keahbuhjeind owh Elijah Kekechewequogadush kekechetwahweaud enew Tabanegan, kequothahmgwenowaun dush enewh mahwahjehchegawenenewon kiyagopahkonahnind kahodahpenahgigk ewh owequogawin, Christ Ogechetwahwanegawin kahween menahsewoug egewh katemishkejig kiya sasausejig meatah pashig medush owh Judas kahezhenekahsod. Keahwe dush owh kahnetahwechegaid kamodishkid ke-e-zhemekahwahdush anahdesid ahwahshema ewh dush ween ego kahenadung, kemashe e-desod ewh manesadahgosewin kahgenick kaahyougk.

Meewhanahjemegosid owh Matthew ahpe keozhebeung ewh Menwahjemowin Otenwawenewong egew Hebrews ke e-zhesetood keozhebeahmowaud enewh Jews, meogowh ewh ahpe kesahwashkahwad wahnena emah ahkeeng. Emah natahmesing ecobee-gun or chapter ogeozhebeaun kahbeodahdesid owh Jesus, medush emah kebonetaud kebemahdesid Abraham kahoyousekong kahezahweendahmowedwah egewh Jews, owh dush kedezbewahbundahegonon owh wahweendahmohdewin keozhewahweendahmowahwoug egewh Jews, kiyadushego Greek enwawening konemah kee-zhebe e-gadoog. Kemejemenung ahnekewin kahenahnokheed kemahwahjehchegaid keenadahgosee chekushketopun cheozhebeung enewh nahyaish enwawenun, konemahdush e-go kee-zhe ahdahwaindahgosedoganug chenesetotahmowaud enwawin Hebrew, Greek kiya Latin mahdah kahenahnokheed owh Matthew Emahdush Luke iii., 23 nahnahgimdush ego wahyaquahyahye, Luke ogeneezhemahdahhadon keeneahyahnekabemahdesewaud nahnahgim ego kebemahdesid Adam, Osewau egewh pamaudesejigk. Me ewh Ishpeming enadahmowin kahahyougk netum chegahgequanedahming ewh menoelahkahmegud cheahyahmowaud pamahdesejigk ewh pesaunnesewin kiya chepeshegadagoin owh Kezhamahnedo Onje kenebotahgaid owh Kedabangamenon netum dush chekekadahmonedwah egewh Jews, Matthew dush kiya keezhebeega kahekedowh owh Kenojemowamenon emah ashquasing ewh chapter owh mahzenahgun ezhesing; Mahjahyouk, pahbahkakenoahmowick kahkenah ahnoj azhewensojigk, kiya chezegahondowagwah, cheezhe kekenoahmahgaing chegahnwadahming kahkenah ahnoj kagowagodogwain ego ewh kahezhegahghdwagwain kiyadush keekedood ween ego Tatabenahwa chebemeewejewaud kahkenah nahnahgim ego chewahyaquahkahmegogk. Mamedahga shahwaindahgodedeewh Owahwedahmahgawin azhewahweendahmowaud enewh nahnahmesenejin kiyago enewh mashkahiwesenejin, ewh katesenejin kiya enewh waishkebe-mahdesenejin meseway anegoquogk owh Ahkee; Kewejewenim sah kahgenick nahnahgim ego chewahyaquahkahmegogk, ekedo owh Tabanega. Egewh dush Jews kahween kemenwadahsewoug owh Christ chewahwananemoud enewh enewawun chebemeewejewogk kahdebaindahgosenejin emah egewh kahezhenekahnejig mahwahje chegawenenewougk Pashig kahnahdahmahgaid chedahzemejemenedwah ahyahwad egewh Kahahnahmeahsegoock kahdahnesejigk emah Rome, Noongom edush cheahwidpashig kaehzegahgequaid chebahgedenedwah egewh awahkahnejigk kiya chenesahquonegahdaig enewh kebahquoodewegahmegoon chebahgedenindwah dush egewh kabahquonegahsogigk, chegahgequaing noongom menoezhesamahguck ogekanonowin owh Tabanega, kiya dush ow menwahjemowin ezheahbahjetoong odenosowening owh Jesus, egewh mahjemahnedoog odabwatahahwar egewhdush ween Pharisees kemedahwawoug Christ dush keezhenahquatum; kahween negebojeezahsee peahdomahgwah egewh quahyock azhewabesejigk, egewh sah pahyahatahezhebesejigk chemenjahwasewaud cheahnwahwanesowaud. Egewh Pharisees mewo kahezhenadahmowaud kemejeme-

nahmowaud odahnokewenewah kiya enewh kahwesokahwahwahjin. Christ owh ahpe pejenug keezheshahwanemahgobun enenewon kewabenhmowaud enewh obahtahsewenun kiya nojemoaud ewh kah enahpenanid; ewh dush megahojee-zhechegaid chekekanemegood onowh enenewoun ahnyong ewh kushkeawesewin (Matthew ix., 2, nahnahgim 8). Kayahbe dush ego kemedahwawoug kiya kemetawahwahwad ewh oshahwaingegawin. Mahwahjehcegawenenewoug kahya pashegwahdesejig equawoug ahwahshema ogebezedahwahwaun enewh Jesus egewh dush ween Pharisees kiya egewh Sadducees. Ingoding enadahgosewad keahwewoug pahahtahsejig kahmenwahbahmenahgoedesesegook, egewh dush ahnind, Christ oge ezhenekahnon quanahjewejig ahgejeyahye, emah dush penjenah omoshkenahkahgonahwah ewh wenesewinish kagwahnesahgadaghwock. Enene ogahnahwahbndon ahgwahjeng anabhuhmenahgosing owh dush ween Kezhmahnedo Odae mah mcewh kanahwahbündung. Owh dush Kezhmahnedo kee-zhe wahwedahmahga wemenaud enewh odahneshenahbamun oshke Oda kiya ewh quahyahquahdesewin, owh dush omahnasenahwah kahkenah pamahdesejig.

Ewh anahnokemahguck owh Menwahjemowin chewahbundahegoyoung owh Messiah kahwahweendahmahding webedahgweshing kah enahjemomahguck ewh Katamahzenahgun Kezhmahnedo odekedowin ahzhahyee, kedebishquosaig medush owh Jesus kahodahdesid Nazareth, ewh dush kahbee-zhedahgweshing, kahween ewh keenadahsewoug egewh Jews chebeezhedahgweshing, me dush kahezhemewanemahwad kahween dush ogeodahpenahsewaun, Kah dush kahyawanahwah ogeodahpenegosewaun, Ewh dush kee-neezhesa keahbaregahsowoug egewh kahtahkobejig pahtahsewining kiya keshahwaindahgosewad egewh mayahgesejig Gentiles kahezhenekahnegig Matthew xxviii., 19 kiya 20 meewh ahyahsongod owh kahozhebegaid, kahezheahyahwad egewh kahgahjenahshahonjig kahgequawenenewoug chebahbahdahzheahnokewaud ahyahwad egewh anahmeahsegoogk chebahbahmanemahsegwah dush ween enew debenahwa owejedahnahkewamahgunnun enewh kahodahpenahmahgosegon ewh odebahjemowin, mesahgo mondah nahsaub kaezhewabesewaud egewh mondah azhechegagig, memah ewh azhebeegahdaig Benah, kenahwah mahwanegayaig, kiya papahkewahdeseyaig kiya panahdeseyaig.

Keahnekahnotahming owh Menwahjemowin Ojibwaymowening meowh kahanahnokeed Jones kiya enewh Owekahnesun kiya dush kahtis-segahdaig Ojebway enwawening netum ewh kekenonowin 1831 kahtis-sahmahwindwah egewh York Auxiliary Bible Society (noongom dush azhenekahdaig Toronto) Ontario.

Kahozhebegaid wahwonon enewh W. F. Moulton M. A., pashigk tabaindah gosid emah aqueenojig kahnahnahsesedojig ewh New Testament; "Ewh Shahyahahnahshemomahguck kemahzenah egunnenon Bible; Keahnekahnotahjegandaig kiya kahahnekahnotahgigk," odahnokewin owh John Stoughton, D.D. Dictionary, nesetotahmoking anadahgwock a yahgin ekedowenun emah Bible, Kah ozhetood Wm. Smith, LL. D., Kahnahnahsesedood kiya keozhebetung owh Peloubet.